

Politik 7

St. 1323a

περὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	πολιτείας ^G	ἀρίστης ^{AdjGSup}	τὸν ^{ArtA}	μέλλοντα ^A	ποιήσασθαι ^{AorMedInf}	τὴν ^{ArtA}
über	aber	der Verfassung	besten	den	künftig seienden	sich machen	die
προσήκουσαν ^A	PräAkt	ζήτησιν ^A	ἀνάγκη ^N	διορίσασθαι ^{AorMedInf}	πρῶτον ^{Adv}	τίς ^N _{Pr}	αἱρετώτατος ^{AdjNSup}
gehörig seiende		Untersuchung	Notwendigkeit	sich abgrenzen	zuerst	welcher	am wählbarsten
βίος. ^N	ἀδήλου ^{AdjG}	γὰρ ^{Pt}	ὅντος ^G	τούτου ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	
Leben.	unklaren	denn	seienden	dieses	und	die	
ἄδηλον ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfaAkt}	πολιτείαν. ^A	ἀριστα ^{AdvSup}	ἀριστη ^{Pt}	πράττειν ^{PräInfaAkt}	προσήκει ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}
unklar	zu sein	Verfassung.	am besten	denn	handeln	es gebührt	die
ἄριστα ^{AdvSup}	πολιτευομένους ^A	PräM/P	ἐκ ^{Ppr}	τῶν ^{ArtG}	ὑπαρχόντων ^G	αὐτοῖς, ^D _{Pr}	ἔτν ^{Kon}
am besten	sich politisch betätigenden		aus	den	vorhanden seienden	ihnen,	wenn
γίγνηται ^{PräM/PKnj}	παράλογον. ^{AdjN}	διὸ ^{Adv}	δεῖ ^{PraAkt}	πρῶτον ^{Adv}	όμολογεισθαι ^{PräM/PInf}	τίς ^N _{Pr}	ο ^{ArtN}
geschehe	widervernünftig.	deshalb	ist nötig	zuerst	überein zu stimmen	welcher	der
πᾶσιν ^{AdjD}	ώς ^{Kon}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	αἱρετώτατος ^{AdjNSup}	βίος, ^N	μετὰ ^{Ppr}	δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^A _{Pr}
allen	so	zu sagen	am wählbarsten	Leben,	nach	aber	dies es
καὶ ^{Kon}	χωρὶς ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	αὐτὸς ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	τούτῳ ^A	πότερον ^{Kon}	κοινῇ ^{Adv}
und	getrennt	der	derselbe	ἐν ^{Ppr}	οὐσῶν ^G	οὖν ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjA}
λέγεσθαι ^{PräM/PInf}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	τοῖς ^{ArtD}	τοῖς ^{ArtD}	μερίδων, ^G	ἰκανῶς ^{Adv}	άριστης ^{AdjGSup}
gesagt werden	und	der	in	ἐξωτερικοῖς ^{AdjD}	λόγοις ^D	περὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}
ζωῆς, ^G	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	χρηστέον ^{AdjN}	αὐτοῖς, ^D _{Pr}	περός ^{Ppr}	τῆς ^{ArtG}	άριστης ^{AdjGSup}
Lebens,	auch	jetzt	zu gebrauchen	ώς ^{Kon}	γε ^{Pt}	μίαν ^{AdjA}	διαιρεσιν ^A
οὐδεὶς ^N _{Pr}	άμφισβητήσειν ^{AorAktOp}	ἀν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ἀληθῶς ^{Adv}	ούσῶν ^G	μερίδων, ^G	τε ^{Pt}
niemand	würde bestreiten	wohl	dass	dreier	μερίδων, ^G	τῶν ^{ArtG}	τε ^{Pt}
ἐκτὸς ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Ppr}	καὶ ^{Kon}	τῆ ^{ArtD}	ψυχῇ, ^D	πάντα ^{AdjA}
außerhalb	und	der	in	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Ppr}	τῷ ^{ArtD}	ταῦτα ^A _{Pr}
ὑπάρχειν ^{PräInfaAkt}	τοῖς ^{ArtD}	μακαρίοις ^{AdjD}	χρή ^{PräAkt}	οὐδεὶς ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	φαίη ^{PräAktOp}
vorhanden sein	den	Glückseligen	ist nötig.	niemand	denn	wohl	μακάριον ^{AdjA}
τὸν ^{ArtA}	μηθὲν ^A _{Pr}	μόριον ^A	ἔχοντα ^A _{PräAkt}	ἀνδρείας ^G	μηδὲ ^{Kon}	φαίη ^{PräAktOp}	glückselig
den	nichts	Anteil	habenden	der Tapferkeit	μηδὲ	σωφροσύνης ^G	μηδὲ ^{Kon}
δικαιοσύνης ^G	μηδὲ ^{Kon}	φρονήσεως, ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	δεδιότα ^A _{PerAkt}	μὲν ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	μηδὲ ^{Kon}
der Gerechtigkeit	und auch nicht	der Einsicht,	sondern	gefürchtet habenden	τὰς ^{ArtA}	zwar	die
παραπετομένας ^A _{PräAkt}	μυίας, ^A	ἀπεχόμενον ^A _{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	μηθενός, ^G _{Pr}	ἀν ^{Pt}	ἐπιθυμήσῃ ^{AorAktKnj}	τοῦ ^{ArtG}
umher fliegenden	Fliegen,	sich enthaltend	aber	von nichts,	ἀν ^{Pt}	begehre	des
φαγεῖν ^{AorInfAkt}	ἢ ^{Kon}	πιεῖν, ^{AorInfAkt}	τῶν ^{ArtG}	ἐσχάτων, ^{AdjGSup}	ἔνεκα ^{Ppr}	δὲ ^{Pt}	τεταρτημορίου ^G
Essens	oder	Trinkens,	der	äußersten,	ἔνεκα ^{Ppr}	τε ^{Pt}	τεταρτημορίου ^G
διαφθείροντα ^A _{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	φιλτάτους ^{AdjASup}	φίλους, ^A	όμοιώς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}
zerstörend	die	lieb sten	Freunde,	ebenso	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	τὴν ^{ArtA}
διάνοιαν ^A	οὕτως ^{Adv}	ἄφρονα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	διεψευσμένον ^A _{PerM/P}	ῶσπερ ^{Kon}	παίδιον ^A _ἢ	
Verstandes	so	töricht	und	betrogen worden	ῶσπερ ^{Kon}	παίδιον ^A _ἢ	
μαινόμενον. ^A _{PräM/P}	ἀλλὰ ^{Kon}	ταῦτα ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	λεγόμενα ^A _{PräM/P}	ῶσπερ ^{Kon}	πάντες ^{AdjN}	ἀν ^{Pt}
rasend seienden.	sondern	diese	zwar	gesagt werden	gleichsam	alle	wohl
συγχωρήσειαν, ^{AorAktOp}	διαφέρονται ^{PräM/P}	διαφέρονται ^{PräM/P}	δι ^{Pt}	ἐν ^{Ppr}	τῷ ^{ArtD}	ταῖς ^{ArtD}	ὑπεροχαῖς. ^D
würden zugestehen,	unterscheiden sich	aber	in	τῷ ^{ArtD}	ποσῶ ^D	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}
πεν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀρετῆς ^G	ἴκανὸν ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfaAkt}	νομίζουσιν ^{PräAkt}	οὐποσονοῦν, ^A _{Pr}	
zwar	denn	Tugend	zu haben	genug	meinen	wie viel auch immer,	
πλούτου ^G	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χρημάτων ^G	εῖναι ^{PräInfaAkt}	νομίζουσιν ^{PräAkt}	οὐποσονοῦν, ^A _{Pr}	
des Reichtums	aber	und	der Gelder	zu sein	meinen	wie viel auch immer,	
τοιούτων ^{AdjG}	εἰς ^{Prp}	ἀπειρον ^A	ζητοῦσι ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	ὑπερβολήν. ^A	δόξης ^G	καὶ ^{Kon}
solcher	in	Unbegrenzte	suchen	die	Übermaß.	καὶ ^{Kon}	πάντων ^{AdjG}
					wir	und	τῷ ^{ArtG}
					aber	aller	der
					ihnen	werden sagen	

ὅτι Kon **ράδιον** AdjN μὲν Pt περὶ Prp τούτων G Pr καὶ Kon διὰ Prp τῶν ArtG **ἔργων** G λαμβάνειν PräInfAkt τὴν ArtA
 dass leicht zwar über diesen auch durch der Werke zu erlangen das
πίστιν, A **όρῶντας**, A PräAkt ὅτι Kon **κτῶνται** PräMed καὶ Kon **φυλάττουσιν** PräAkt οὐ Pt τὰς ArtA **ἀρετὰς**, A τοῖς ArtD
 Vertrauen, sehend dass sie erwerben und bewahren nicht die Tugenden durch
ἐκτὸς Adv **ἄλλον** Kon **ἐκεῖνας**, A Pr **ταύταις**, D Pr
 die äußerer sondern jene diesen,

St. 1323b

καὶ Kon τὸ ArtA **ζῆν** PräInfAkt εὐδαιμόνως, Adv εἴτ' Kon ἐν Prp τῷ ArtD **χαίρειν** PräInfAkt ἔστιν PräAkt εἴτ' Kon
 auch das Leben glückselig, sei es in dem Sich freuen ist sei es
 ἐν Prp **ἀρετῇ** D τοῖς ArtD **ἀνθρώποις**, D εἴτ' Kon ἐν Prp **ἀμφοῖν**, DuD ὅτι Kon **μᾶλλον** AdvKmp **ὑπάρχει** PräAkt
 in Tugend den Menschen sei es in beiden, dass mehr vorhanden ist
τοῖς ArtD τὸ ArtA **ἡθος**, A μὲν Pt καὶ Kon τὴν ArtA **διάνοιαν** A **κεκοσμημένοις**, D PerM/P εἰς Prp **ὑπερβολήν**, A
 den den Charakter zwar und den Verstand geschmückten zur Übertreibung,
 περὶ Prp **δὲ** Pt τὴν ArtA **ἔξω** Adv **κτήσιν** A τῶν ArtG **ἀγαθῶν** G **μετριάζουσιν**, PräAkt **ἢ** Kon τοῖς ArtD **ἐκεῖνας**, A
 hinsichtlich aber die äußere Erwerbung der Güter mäßigen sie, oder den jene
 μὲν Pt **κεκτημένοις**, D PerMed πλείω AdjAKmp τῶν ArtG **χρησίμων**, AdjG ἐν Prp **δὲ** Pt **τούτοις**, D Pr
 zwar besitzenden mehr der Nützlichen, in aber diesen
έλλείπουσιν, PräAkt οὐ Pt μὴν Pt **ἄλλα**, Kon καὶ Kon **κατὰ** Prp τὸν ArtA **λόγον** A **σκοπουμένοις**, D PräM/P
 fehlen sie: keineswegs aber sondern auch gemäß dem Argument Betrachtenden
εὔσύνοπτόν AdjN **ἔστιν**, PräAkt τὸ ArtN μὲν Pt **γὰρ** Pt **ἐκτὸς** Adv **ἔχει** PräAkt **πέρας**, A **ώσπερ** Kon **ὄργανόν** N
 übersichtlich ist. die zwar denn außerhalb hat Grenze, wie Werkzeug
τι, N Pr (πᾶν AdjN τε Pt τὸ ArtN **χρήσιμον**, AdjN εἰς Prp τι), A Pr **ῶν**, G Pr τὴν ArtA **ὑπερβολὴν**, A **ἢ** Kon
 irgendein, (ganzes und das Nützliche zu etwas), deren die Übertreibung entweder
βλάπτειν, PräInfAkt **ἀναγκαῖον**, AdjN **ἢ** Kon **μηθὲν**, N Pr **ὅφελος**, N εἶναι PräInfAkt **τοῖς** ArtD **ἔχουσιν**, D PräAkt τῶν ArtG
 schaden notwendig oder kein Nutzen zu sein, den Habenden, der
δὲ Pt περὶ Prp **ψυχὴν** A **ἔκαστον**, N Pr **ἀγαθῶν**, G **ὅσῳ**, D Pr **περ**, Pt **ἀν** Pt **ὑπερβάλλῃ**, PräAktKnj **τοσούτῳ**, D Pr
 aber hinsichtlich Seele jeweils der Güter, um wie viel eben wohl übertreffe, um so viel
μᾶλλον AdvKmp **χρήσιμον**, AdjN εἶναι, PräInfAkt εἰ Kon **δεῖ** PräAkt καὶ Kon **τούτοις**, D Pr **ἐπιλέγειν**, PräInfAkt **μὴ** Pt
 mehr nützlich zu sein, wenn es ist nötig auch diesen hinzuzulegen nicht
μόνον Adv τὸ ArtA **καλὸν**, A **ἄλλα**, Kon καὶ Kon τὸ ArtA **χρήσιμον**, A **ὅλως** Adv τε Pt **δῆλον**, AdjN **ώς** Kon
 nur das Schöne sondern auch das Nützliche. insgesamt und klar dass
άκολουθεῖν, PräInfAkt **φήσομεν**, FuAkt τὴν ArtA **διάθεσιν**, A τὴν ArtA **ἀρίστην**, AdjASup **ἔκαστον**, G Pr **πράγματος**, G
 zu folgen wir sagen werden die Beschaffenheit die beste eines jeden Dinges
πρὸς Prp **ἄλληλα**, Pr κατὰ Prp τὴν ArtA **ὑπεροχὴν**, A **ἡνπερ**, A Pr **εἰληχε**, PerAkt ταῦτα N Pr **ῶν**, G Pr **φαμεν**, PräAkt
 zu einander gemäß der Überlegenheit welche eben hat diese deren wir sagen
αὐτὰς, A Pr εἶναι PräInfAkt **διαθέσεις**, A ταῦτας, A Pr **ώστε**, Kon εἰπερ Kon **ἔστιν**, PräAkt **ἢ** ArtN **ψυχὴ**, N καὶ Kon
 sie zu sein Zustände diese. so dass wenn wirklich ist die Seele auch
τῆς ArtG **κτήσεως**, G καὶ Kon τοῦ ArtG **σώματος**, G **τιμιώτερον**, AdjAKmp καὶ Kon **ἀπλῶς**, Adv καὶ Kon **ἡμῖν**, D Pr
 der Besitzung und des Körpers wertvoller auch einfach auch für uns,
ἀνάγκη, N καὶ Kon τὴν ArtA **διάθεσιν**, A τὴν ArtA **ἀρίστην**, AdjASup **ἔκαστον**, G Pr **ἀνάλογον**, AdjA **τούτων**, G Pr
 Notwendigkeit auch die Beschaffenheit die beste eines jeden entsprechende dieser
ἔχειν, PräInfAkt **ἔτι** Adv **δὲ** Pt τῆς ArtG **ψυχῆς**, G **ἔνεκεν**, Prp ταῦτα A Pr **πέφυκεν**, PerAkt **αἱρετὰ**, AdjN καὶ Kon **δεῖ** PräAkt
 zu haben. noch aber der Seele wegen diese ist von Natur wählbar auch ist nötig
πάντας, A Pr **αἱρεῖσθαι**, PräMedInf τοὺς ArtA **εὖ** Adv **φρονοῦντας**, A Pr **ἄλλον** Kon **οὐκ** Pt **ἔκείνων**, G Pr **ἔνεκεν**, Prp
 alle zu wählen die gut denkenden, sondern nicht jener wegen
τὴν ArtA **ψυχὴν**, A **ὅτι** Kon μὲν Pt **οὖν** Pt **ἔκάστω**, D Pr τῆς ArtG **εὐδαιμονίας**, G **ἐπιβάλλει**, PräAkt **τοσούτον**, A Pr
 die Seele. dass zwar nun jedem der Glückseligkeit legt auf so viel
ὅσον, A Pr περ Pt **ἀρετῆς**, G καὶ Kon **φρονήσεως**, G καὶ Kon τοῦ ArtG **πράττειν**, PräInfAkt κατὰ Prp **ταύτας**, A Pr
 wie eben der Tugend und der Einsicht und des Handelns gemäß diesen,
ἔστω PräAktImv συνωμολογημένον N PerM/P **ἡμῖν**, D Pr **μάρτυρι**, AdjD τῷ ArtD **θεῷ**, D Gott **χρωμένοις**, D PräM/P **ὅς**, N Pr
 es sei überein gestimmt uns, als Zeugen dem Gebrauchenden, welcher

εύδαιμων **AdjN** μέν **Pt** ἐστι **PräAkt** καὶ **Kon** μακάριος, **AdjN** δι’ **Prp** οὐθὲν **A** **Pr** δὲ **Pt** τῶν **ArtG** ἔξωτερικῶν **AdjG**
glückselig zwar ist und selig, durch nichts aber der äußerer
ἀγαθῶν **G** ἀλλὰ **Kon** δι’ **Prp** αὐτὸν **A** **Pr** αὐτὸς **N** **Pr** καὶ **Kon** τῷ **ArtD** ποίος **N** **Pr** τις **N** **Pr** εἶναι **PräInfAkt** τὴν **ArtA**
Güter sondern durch sich selbst er selbst auch nach dem was für einer jemand zu sein die
φύσιν, **A** ἐπει **Kon** καὶ **Kon** τὴν **ArtA** εὔτυχίαν **A** τῆς **ArtG** εύδαιμονίας **G** διὰ **Prp** ταῦτα **Pr** ἀναγκαῖον **AdjN**
Natur, da ja auch das Glück der Glückseligkeit wegen dieser notwendig
ἐπέραν **AdjA** εἶναι **PräInfAkt** (τῶν **ArtG** μὲν **Pt** γὰρ **Pt** ἐκτὸς **Adv** ἀγαθῶν **G** τῆς **ArtG** ψυχῆς **G** αἴτιον **AdjN**
eine andere zu sein (der zwar nämlich äußerer Güter der Seele ursächlich
ταύτοματον **AdjN** καὶ **Kon** ἡ **ArtN** τύχη, **N** δίκαιος **AdjN** δ’ **Pt** οὐδεὶς **N** **Pr** οὐδὲ **Kon** σώφρων **AdjN** ἀπὸ **Prp** τύχης **G**
selbsttätig auch das Glück, gerecht aber niemand noch besonnen von Glückes
οὐδὲ **Kon** διὰ **Prp** τὴν **ArtA** τύχην **A** ἐστίν **PräAkt** εὐδαιμονία **AdjA** τὴν **ArtA** δ’ **Pt** οὐδὲ **Kon** τῶν **ArtG** αὐτῶν **AdjG**
noch durch das Glück ist). εἶχόμενον **N** **PräM/P** folgend seiend aber ist auch der selben
λόγων **G** δεόμενον **N** **PräM/P** καὶ **Kon** πόλιν **A** εὐδαιμονία **AdjA** τὴν **ArtA** ἀρίστην **AdjASup** εἶναι **PräInfAkt** καὶ **Kon**
Argumente bedürfend seiend auch eine Stadt glückselige die beste zu sein und
πράττουσαν **A** **PräAkt** καλῶς. **Adv** ἀδύνατον **AdjN** δε **Pt** καλῶς **Adv** πράττειν **PräInfAkt** τοῖς **ArtD** μὴ **Pt** τὰ **ArtA**
handelnd gut. unmöglich aber gut tun mit den nicht die
καλὰ **AdjA** πράττουσιν. **D** **PräAkt** οὐθὲν **A** δὲ **Pt** καλὸν **AdjA** ἔργον **A** οὗτος **Kon** ἀνδρὸς **G** οὕτε **Kon** πόλεως **G**
schönen Tuenden nichts aber schönes Werk weder eines Mannes noch einer Stadt
χωρὶς **Prp** ἀρετῆς **G** καὶ **Kon** φρονήσεως. **G** ἀνδρεία **N** δὲ **Pt** πόλεως **G** καὶ **Kon** δικαιοσύνη **N** καὶ **Kon** φρόνησις **N**
ohne Tugend und Einsicht Tapferkeit aber der Stadt und Gerechtigkeit und Einsicht
τὴν **ArtA** αὐτὴν **AdjA** ἔχει **PräAkt** δύναμιν **A** καὶ **Kon** μορφὴν **A** ὥν **Pr** μετασχὼν **N** **AorSAkt** ἔκαστος **N** τῶν **ArtG**
die gleiche hat Kraft und Form derer teilgehabt habend jeder der
ἀνθρώπων **G** λέγεται **PräM/P** δίκαιος **AdjN** καὶ **Kon** φρόνιμος **AdjN** καὶ **Kon** σώφρων. **AdjN** ἀλλὰ **Kon** γὰρ **Pt** ταῦτα **N** **Pr**
Menschen wird genannt gerecht und einsichtig und besonnen. aber denn diese
μὲν **Pt** ἐπὶ **Prp** τοσοῦτον **A** **Pr** ἐστω **PräAktImv** πεφροιμιασμένα **N** **PerM/P** τῷ **ArtD** λόγῳ. **D** οὕτε **Kon** γὰρ **Pt** μὴ **Pt**
zwar bis zu so weit es sei vor eingeleitet dem Argument- weder denn nicht
θιγγάνειν **PräInfAkt** αὐτῶν **G** δυνατόν, **AdjN** οὕτε **Kon** πάντας **AdjA** τοὺς **ArtA** οἰκείους **AdjA** ἐπεξελθεῖν **AorSInfAkt**
berühren ihrer möglich, noch alle die eigenen durch gehen
ἐνδέχεται **PräM/P** λόγους, **A** ἐτέρας **AdjG** γὰρ **Pt** ἐστιν **PräAkt** ἔργον **N** σχολῆς **G** ταῦτα. **A** **Pr** νῦν **Adv** δὲ **Pt**
ist möglich Reden, einer anderen denn ist Werk der Muße dies jetzt aber
ὑποκείσθω **PräM/PImv** τοσοῦτον, **A** **Pr** ὅτι **Kon** βίος **N** μὲν **Pt** ἄριστος, **AdjNSup** καὶ **Kon** χωρὶς **Adv** ἐκάστω **D** **Pr**
sei unterstellt so weit, dass das Leben zwar das beste, und getrennt jedem
καὶ **Kon** κοινῇ **Adv** ταῖς **ArtD** πόλεσιν, **D** ὁ **ArtN** μετ’ **Prp** ἀρετῆς **G** κεχορηγημένης **G** **PerM/P** ausgestattet worden

St. 1324a

ἐπὶ **Prp** τοσοῦτον **A** **Pr** ὥστε **Kon** μετέχειν **PräInfAkt** τῶν **ArtG** κατ’ **Prp** ἀρετὴν **A** πράξεων, **G** πρὸς **Prp** δὲ **Pt** τοὺς **ArtA**
bis zu so weit sodass teilhaben der gemäß Tugend Handlungen, gegenüber aber die
ἀμφισβητοῦντας, **A** **PräAkt** ἔάσαντας **A** **AorAkt** ἐπὶ **Prp** τῆς **ArtG** νῦν **Adv** μεθόδου, **G** διασκεπτέον **AdjN**
bestreitenden, beiseite gelassen habend auf der jetzigen Methode, zu untersuchen
ὕστερον, **AdvKmp** εἰ **Kon** τις **N** **Pr** τοῖς **ArtD** εἰρημένοις **D** **PerM/P** τυγχάνει **PräAkt** μὴ **Pt** πειθόμενος. **N**
später, wenn jemand den Gesagten trifft zu nicht überzeugt werden.
πότερον **Kon** δὲ **Pt** τὴν **ArtA** εὐδαιμονίαν **A** τὴν **ArtA** αὐτὴν **AdjA** εἴναι **PräInfAkt** φατέον **AdjN** ἐνός **G** **Pr** τε **Pt**
ob aber die Glückseligkeit die gleiche zu sein zu sagen eines und
ἐκάστου **G** τῶν **ArtG** ἀνθρώπων **G** καὶ **Kon** πόλεως **G** ἡ **Kon** μὴ **Pt** τὴν **ArtA** αὐτὴν, **AdjA** λοιπόν **Adv** ἐστιν **PräAkt**
jeden der Menschen und der Stadt oder nicht die gleiche, übrig ist
εἰπεῖν. **AorSInfAkt** φανερὸν **AdjN** δὲ **Pt** καὶ **Kon** τοῦτο. **N** **Pr** πάντες **AdjN** γὰρ **Pt** ἀν **Pt** ὁμολογήσειαν **AorAktOp**
zu sagen. klar aber und dies. alle denn wohl würden zugestehen
εἶναι **PräInfAkt** τὴν **ArtA** αὐτὴν. **AdjA** ὅσοι **N** **Pr** γὰρ **Pt** ἐν **Prp** πλούτῳ **D** τὸ **ArtA** ζῆν **PräInfAkt** εὖ **Adv** τίθενται **PräM/P**
zu sein die gleiche. welche denn in Reichtum das Leben gut setzen sich
ἐψ **Prp** ἐνός, **G** **Pr** οὗτοι **N** **Pr** καὶ **Kon** τὴν **ArtA** πόλιν **A** ὅλην, **AdjA** ἐὰν **Kon** ἢ **PräAktKnj** πλούσια, **AdjN**
auf einen, diese und die Stadt ganze, wenn sei reich,

μακαρίζουσιν. PräAkt **όσοι**^N Pr **τε**^{Pt} **τὸν** ArtA **τυραννικὸν** AdjA **βίον**^A **μάλιστα** AdvSup **τιμῶσιν,** PräAkt
 preisen glücklich. welche und den tyrannischen Lebensweg am meisten schätzen,

οὐτοὶ^N Pr **καὶ** Kon **πόλιν**^A ArtA **τὴν** ArtA **πλείστων** AdjGSup **ἀρχουσαν**^A PräAkt **εὐδαιμονεστάτην** AdjASup **ἄν**^{Pt}
 diese auch Stadt die der meisten herrschend glücklichste wohl

εἶναι PräInfAkt **φαῖεν.** AorAktOp **εἰ** Kon **τέ**^{Pt} **τις**^N Pr **τὸν** ArtA **ἔνα**^A Pr **δι’** Prp **ἀρετὴν**^A **ἀποδέχεται,** PräM/P **καὶ** Kon
 zu sein würden sagen. wenn auch jemand den einen wegen Tugend nimmt an, und

πόλιν^A **εὐδαιμονεστέραν** AdjAKmp **φήσει** FuAkt **τὴν** ArtA **σπουδαιοτέραν.** AdjAKmp **ἀλλὰ** Kon **ταῦτ’**^N Pr **ἡδη** Adv
 Stadt glückseliger wird sagen die tüchtigere. aber diese schon

δύο Pr **ἐστὶν** PräAkt **αἱ**^A Pr **δεῖται** PräM/P **σκέψεως,** G **ἐν**^N Pr **μὲν**^{Pt} **πότερος** AdjN **αἱρετώτερος** AdjNKmp
 zwei sind welche bedarf der Untersuchung, eines zwar welcher wählbarer

βίος, N **ὁ** ArtN **διὰ** Prp **τοῦ** ArtG **συμπολιτεύσθαι** PräM/PlnF **καὶ** Kon **κοινωνεῖν** PräInfAkt **πόλεως** G **ἡ** Kon
 Lebensweg, der durch des zusammen bürgerlich leben und gemeinsam teilhaben der Stadt oder

μᾶλλον AdvKmp **ὁ** ArtN **ξενικὸς** AdjN **καὶ** Kon **τῆς** ArtG **πολιτικῆς** AdjG **κοινωνίας** G **ἀπολελυμένος,** N PerM/P **ἔτι** Adv
 mehr der fremdartige und der politischen Gemeinschaft los gelöst, noch

δὲ^{Pt} **τίνα** AdjA **πολιτείαν**^A **θετέον** AdjN **καὶ** Kon **ποίαν** AdjA **διάθεσιν**^A **πόλεως** G **ἀρίστην,** AdjASup **εἴτε** Kon
 aber welche Verfassung zu setzen und was für eine Beschaffenheit der Stadt beste, sei es

πᾶσιν AdjD **ὄντος** G PräAkt **αἱρετοῦ** AdjG **[τοῦ]** ArtG **κοινωνεῖν** PräInfAkt **πόλεως** G **εἴτε** Kon **καὶ** Kon **τισὶ** D Pr
 allen seiend wählenswerten des teilzuhaben an der Stadt sei es auch manchen

μὲν^{Pt} **μὴ**^{Pt} **τοῖς** ArtD **δὲ**^{Pt} **πλείστοις.** AdjDSup **ἐπεὶ** Kon **δὲ**^{Pt} **τῆς** ArtG **πολιτικῆς** AdjG **διανοίας** G **καὶ** Kon
 zwar nicht den aber meisten. da aber der politischen Überlegung und

Θεωρίας G **τοῦτ’**^N Pr **ἐστὶν** PräAkt **ἔργον,** N **ἀλλά**, Kon **οὐ**^{Pt} **τὸ** ArtA **περὶ** Prp **ἔκαστον**^A Pr **αἱρετόν,** AdjA **ἡμεῖς** N Pr
 Betrachtung dies ist Werk, sondern nicht das über jedes Einzelne Wählenswerte, wir

δὲ^{Pt} **ταύτην**^A Pr **προηρήμεθα** PerMed **νῦν** Adv **τὴν** ArtA **σκέψιν,** A **ἔκεινο**^N Pr **μὲν**^{Pt} **πάρεργον**^N **ἄν**^{Pt}
 aber diese haben vorgezogen jetzt die Untersuchung, jenes zwar Neben Werk wohl

εἴη, PräAktOp **τοῦτο**^N Pr **δὲ**^{Pt} **ἔργον**^N **τῆς** ArtG **μεθόδου** G **ταύτης.** G Pr **ὅτι** Kon **μὲν**^{Pt} **οὖν** Pt **ἀναγκαῖον** AdjN
 wäre, dieses aber Werk der Methode dieser. dass zwar nun notwendig

εἶναι PräInfAkt **πολιτείαν**^A **ἀρίστην** AdjASup **ταύτην**^A Pr **[τὴν]** ArtA **τάξιν**^A **καθ’** Prp **ἡν**^A Pr **καν** KonPt
 zu sein Verfassung beste diese die Ordnung gemäß welcher auch wenn

όστισοῦν N Pr **ἀριστα** AdvSup **πράττοι** PräAktOp **καὶ** Kon **ζώη** PräAktOp **μακαρίως,** Adv **φανερόν** AdjN
 wer auch immer am besten würde handeln und würde leben glückselig, offenkundig

ἐστιν. PräAkt **ἀμφισβητεῖται** PräM/P **δὲ**^{Pt} **παρ’** Prp **αὐτῶν**^G Pr **τῶν** ArtG **όμολογούντων** G PräAkt **τὸν** ArtA **μετ’** Prp
 ist. wird bestritten aber von ihnen der zustimmenden den mit

ἀρετῆς G **εἶναι** PräInfAkt **βίον**^A **αἱρετώτατον** AdjASup **πότερον** Kon **ὁ** ArtN **πολιτικός** AdjN **καὶ** Kon
 Tugend zu sein Lebensweg am wählenwertesten ob der politische und

πρακτικός AdjN **βίος**, N **αἱρετός** AdjN **ἡ** Kon **μᾶλλον** AdvKmp **ὁ** ArtN **πάντων** AdjG **τῶν** ArtG **ἐκτὸς** Adv
 tätige Lebensweg wählenwert oder eher der aller der außerhalb

ἀπολελυμένος, N PerM/P **οἷον** Kon **θεωρητικός** AdjN **τις,** N Pr **οὐ**^A Pr **μόνον** Adv **τινές** N Pr **φασιν** PräAkt
 los gelöst, gleichsam theoretische jemand, den nur einige sagen

εἶναι PräInfAkt **φιλόσοφον.** AdjA **σχεδὸν** Adv **γάρ**^{Pt} **τούτους**^A Pr **τοὺς** ArtA **δύο** Pr **βίους** A **τῶν** ArtG **ἀνθρώπων** G
 zu sein Philosoph. fast denn diese die zwei Lebenswege der Menschen

οἱ ArtN **φιλοτιμότατοι** AdjNSup **πρὸς** Prp **ἀρετὴν**^A **φαίνονται** PräM/P **προαιρούμενοι,** N PräM/P **καὶ** Kon **τῶν** ArtG
 die ehrgeizigsten hin zu Tugend scheinen vorziehend, und der

προτέρων AdjG **καὶ** Kon **τῶν** ArtG **νῦν** Adv **λέγω** PräAkt **δὲ**^{Pt} **δύο** Pr **τόν** ArtA **τε**^{Pt} **πολιτικὸν** AdjA **καὶ** Kon
 früheren und der Gegenwärtigen sage aber zwei den und politischen und

τὸν ArtA **φιλόσοφον.** A **διαφέρει** PräAkt **δὲ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **μικρὸν** AdjA **ποτέρως** Adv **ἔχει** PräAkt **τὸ** ArtN
 den Philosophen. unterscheidet sich aber nicht wenig auf welche Weise verhält es sich das

ἀληθές. AdjN **ἀνάγκη** N **γάρ**^{Pt} **τὸν** ArtA **γε**^{Pt} **εὖ** Adv **φρονοῦντα** PrAkt **πρὸς** Prp **τὸν** ArtA **βελτίω** AdjAKmp
 Wahre Notwendigkeit denn den eben gut denkenden hin zum den besseren

σκοπὸν A **συντάττεσθαι,** PräM/PlnF **καὶ** Kon **τῶν** ArtG **ἀνθρώπων** G **ἔκαστον**^A Pr **καὶ** Kon **κοινῇ** Adv **τὴν** ArtA
 Zweck sich ausrichten, und der Menschen jeden und gemeinsam die

πολιτείαν. A **νομίζουσι** PräAkt **δ'** Pt **οἱ** ArtN **μὲν**^{Pt} **τὸ** ArtA **τῶν** ArtG **πέλας** G **ἀρχειν** PräInfAkt **δεσποτικῶς** Adv
 Verfassung meinen aber die zwar das der Nachbarn zu herrschen despotisch

μὲν^{Pt} γιγνόμενον^A PräM/P μετ'^{Prp} ἀδικίας^G τινὸς^G Pr εἶναι^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} μεγίστης, AdjGSup
 zwar werdend mit Ungerechtigkeit irgendeiner zu sein der größten,
πολιτικῶς^{Adv} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀδικον^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἔχειν, PräInfAkt ἐμπόδιον^A δὲ^{Pt} ἔχειν PräInfAkt τῇ^{ArtD}
 politisch aber das zwar Unrecht nicht zu haben, Hindernis aber zu haben der
περὶ^{Prp} αὐτὸν^A Pr εὐημερίᾳ^D τούτων^G Pr δ' Pt ὥσπερ^{Kon} ἔξ^{Prp} ἐναντίας^{AdjG} ἔτεροι^{AdjN} τυγχάνουσι^{PräAkt}
 um ihn Wohlergehen dessen aber gleich wie aus dem Gegenteil andere pflegen
δοξάζοντες^N PräAkt μόνον^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀνδρὸς^G τὸν^{ArtA} πρακτικὸν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} βίου^A καὶ^{Kon}
 zu meinen nur denn eines Mannes den tätigen zu sein Lebensweg und
πολιτικόν,^{AdjA} ἐφ'^{Prp} ἐκάστης^G Pr γὰρ^{Pt} ἀρετῆς^G οὐκ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} πράξεις^A μᾶλλον^{AdvKmp} τοῖς^{ArtD}
 politischen, bei jeder denn der Tugend nicht zu sein Handlungen eher den
ἰδιώταις^D
 Privatleuten

St. 1324b

ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} τὰ^{ArtA} κοινὰ^{AdjA} πράττουσι^D PräAkt καὶ^{Kon} πολιτευομένοις^D PräM/P οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 oder den die Gemeinsamen Tuenden und sich politisch betätigenden. die zwar nun
οὔτως^{Adv} ύπολαμβάνουσιν, PräAkt οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} δεσποτικὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} τυραννικὸν^{AdjA} τρόπον^A
 so nehmen an, die aber den despotischen und tyrannischen Stil
τῆς^{ArtG} πολιτείας^G εἶναι^{PräInfAkt} μόνον^{Adv} εὐδαίμονά^{AdjA} φασιν.^{PräAkt} παρ'^{Prp} ἐνίοις^D Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 der Verfassung zu sein allein glücklich sagen. bei einigen aber auch
τῆς^{ArtG} πολιτείας^G οὗτος^N Pr ὥρος^N καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} νόμων^G ὅπως^{Kon} δεσπόζωσι^{PräAktKnj} τῶν^{ArtG}
 der Verfassung dieser Zweck und der Gesetze damit sie herrschen der
πέλας.^G διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πλείστων^{AdjGSup} νομίμων^{AdjG} χύδην^{Adv} ὡς^{Kon} εἴπειν^{AorSinfAkt}
 Nachbarn. deshalb auch der meisten Gesetze ungeordnet so zu sagen zu sagen
κειμένων^G PräM/P παρὰ^{Prp} τοῖς^{ArtD} πλείστοις^{AdjDSup} ὅμως^{Adv} εἰ^{Kon} πού^{Pt} τι^A Pr πρὸς^{Prp} οἱ^{ArtN}
 geltender bei den meisten, dennoch wenn wohl etwas auf eins die
νόμοι^N βλέπουσι, PräAkt τοῦ^{ArtG} κρατεῖν^{PräInfAkt} στοχάζονται^{PräM/P} πάντες, AdjN ὥσπερ^{Kon} εἰ^{Prp}
 Gesetze blicken, des Herrschens streben an alle, so wie in
Λακεδαίμονι^D καὶ^{Kon} Κρήτῃ^D πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} πολέμους^A συντέτακται^{PerM/P} σχεδὸν^{Adv} ἢ^N Pr τε^{Pt}
 Lakedaemon und Kreta für die Kriege ist geordnet fast welche und
παιδεία^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} νόμων^G πλῆθος^N ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἔθνεσι^D πᾶσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD}
 Erziehung und das der Gesetze Menge noch aber in den Völkern allen den
δυναμένοις^D PräM/P πλεονεκτεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{ArtN} τοιάντη^{AdjN} τετίμηται^{PerM/P} δύναμις, N οἷον^{Kon} ἐν^{Prp}
 den imstande seienden zu übervorteilen die solche ist geehrt worden Macht, zum Beispiel in
Σκύθαις^D καὶ^{Kon} Πέρσαις^D καὶ^{Kon} Θραξι^D καὶ^{Kon} Κελτοῖς^D ἐν^{Prp} ἐνίοις^{AdjD} γὰρ^{Pt}
 bei den Skythen und bei den Persern und bei den Thrakern und bei den Kelten. in einigen denn
καὶ^{Kon} νόμοι^N τινὲς^N Pr εἰσι^{PräAkt} παροξύνοντες^N PräAkt πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀρετὴν^A ταύτην, A Pr καθάπερ^{Kon}
 auch Gesetze einige sind anreizend hin zu der Tugend diese, so wie
ἐν^{Prp} Καρχηδόνι^D φασὶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} κρίκων^G κόσμον^A λαμβάνειν^{PräInfAkt} ὄσας^A Pr ἀν^{Pt}
 in Karthago sagen sie den aus den Ringen Schmuck nehmen so viele wohl
στρατεύσωνται^{AorMedKnj} στρατείας^A ἦν^{ImpAkt} δέ^{Pt} ποτε^{Adv} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} Μακεδονίαν^A νόμος^N τὸν^{ArtA}
 Krieg führen mögen Feldzüge es war aber einst auch über Makedonien Gesetz den
μηθένα^A Pr ἀπεκταγκότα^A PerAkt πολέμιον^{AdjA} ἄνδρα^A περιεζῶσθαι^{PerM/PlIn} τὴν^{ArtA} φορβειάν^A ἐν^{Prp} δὲ^{Pt}
 keinen getötet habenden feindlichen Mann umgegurtet zu sein die Futtertasche in aber
Σκύθαις^D οὐκ^{Pt} ἔξην^{ImpAkt} τίνειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ἔορτῇ^D τινὶ^D Pr σκύφον^A περιφερόμενον^A PräM/P
 bei den Skythen nicht war erlaubt zu trinken in Fest irgendeinem Becher herumgetragen werden
τῷ^{ArtD} μηθένα^A Pr ἀπεκταγκότι^D PerAkt πολέμιον^{AdjA} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} Ἰβηρσιν, D ἔθνει^D πολεμικῶ, AdjD
 dem keinen getötet habenden Feind in aber den Iberern, einem kriegerischen,
τοσούτους^{AdjA} τὸν^{ArtA} ἀριθμὸν^A ὀβελίσκους^A καταπηγνύουσι^{PräAkt} περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} τάφον^A ὄσους^A Pr
 so viele die Zahl Pfählein rammen sie ein um den Grab so viele
ἀν^{Pt} διαφθείρῃ^{AorAktKnj} τῶν^{ArtG} πολεμίων^G καὶ^{Kon} ἔτεροι^{AdjN} δῆ^{Pt} παρ'^{Prp} ἔτέροις^{AdjD} ἔστι^{PräAkt}
 wohl vernichte er möge der Feinde und andere ja bei anderen gibt es

τοιαύτα ^{AdjN}	πολλά, ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	νόμοις ^D	κατειλημμένα ^N	περM/P	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἔθεσιν. ^D
solche	viele,	die	zwar	durch Gesetze	festgesetzt		die	aber	durch Sitten.
καίτοι ^{Kon}	δόξειν ^{AorAktOp}	ἀν ^{Pt}	ἄγαν ^{Adv}	ἄτοπον ^{AdjA}	ἴσως ^{Adv}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τοῖς ^{ArtD}	βουλομένοις ^D	
und doch	würde scheinen	wohl	allzu	sonderbar	vielleicht	zu sein	den		wollenden
ἐπισκοπεῖν, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}	τοῦτ ^A	πρ	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἔργον ^N	τοῦ ^{ArtG}	πολιτικοῦ, ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	δύνασθαι ^{PräM/PlIn}
zu untersuchen,	ob	dies	ist	Aufgabe	des	Politikers,	das	können	
θεωρεῖν ^{PräInfAkt}	ὅπως ^{Kon}	ἄρχη ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon}	δεσπόζη ^{PräAktKnj}	τῶν ^{ArtG}	πλησίον, ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}		
betrachten	wie	er herrsche	und	despotisch herrsche	der	Nahen,	sowohl		
βουλομένων ^G	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Kon}	βουλομένων. ^G	πῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	τοῦτο ^N	
Wollenden	als auch	nicht	Wollenden.	wie	denn	wohl	wäre	dies	
πολιτικὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	νομοθετικόν, ^{AdjN}	ὅ ^N	πρ γε ^{Pt}	μηδὲ ^{Kon}	νόμιμόν ^{AdjN}	ἐστιν; ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	νόμιμον ^{AdjN}
politisch	oder	gesetzgeberisch,	Pr	was eben	auch nicht	gesetzlich	ist;	nicht	gesetzlich
δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	μόνον ^{Adv}	δικαίως ^{Adv}	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἀδίκως ^{Adv}	ἄρχειν, ^{PräInfAkt}	κρατεῖν ^{PräInfAkt}
aber	das	nicht	nur	gerecht	sondern	auch	ungerecht	zu herrschen,	zu überlegen sein
ἔστι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	δικαίως. ^{Adv}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	οὐδὲ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	ἄλλαις ^{AdjD}
ist	auch	nicht	gerecht.	aber	nun	auch nicht	in	den	anderen
τοῦτο ^A	πρ ὥρμεν ^{PräAkt}	οὔτε ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	ἰατροῦ ^G	οὔτε ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	κυβερνήτου ^G	ἔργον ^N
dies	sehen wir.	weder	denn	des	Arztes	noch	des	Steuermanns	Aufgabe
τὸ ^{ArtN}	ἢ ^{Kon}	πεῖσαι ^{AorInfAkt}	ἢ ^{Kon}	βιάσασθαι ^{AorMedInf}	τοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	θεραπευομένους ^A	PräM/P
das	oder	zu überreden	oder	zu zwingen	der	zwar	die	Behandeln	
τοῦ ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	πλωτῆρας. ^A	ἀλλά ^{Kon}	ξοίκασιν ^{PerAkt}	οἱ ^{ArtN}	πολλοῖ ^{AdjN}	τὴν ^{ArtA}	δεσποτικὴν ^{AdjA}
der	aber	die	Schiffer.	aber	scheinen sie	die	Vielen	die	despotische
πολιτικὴν ^{AdjA}	οἵσθαι ^{PräM/PlIn}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	όπερ ^N	πρ	αὐτοῖς ^D	ἔκαστοι ^N	οὐ ^{Pt}
politische	zu meinen	zu sein,	zu sein,	und	gerade das was	Pr	sich selbst	jeweils	nicht
φασιν ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	δίκαιον ^{AdjN}	οὐδὲ ^{Kon}	συμφέρον, ^N	τοῦτ ^A	οὐκ ^{Pt}	αἰσχύνονται ^{PräM/P}		
sagen sie	zu sein	gerecht	noch	nützlich seiend,	Pr	dies	nicht	schämen sich	
πρὸς ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	ἄλλους ^{AdjA}	ἀσκοῦντες. ^N	αὐτοὶ ^N	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	παρ ^{Prp}	αὐτοῖς ^D	τὸ ^{ArtN}
gegenüber	den	Anderen	ausübend.	Pr	zwar	denn	bei	sich selbst	das
δικαίως ^{Adv}	ἄρχειν ^{PräInfAkt}	ζητοῦσι, ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἄλλους ^{AdjA}	οὐδὲν ^A	μέλει ^{PräAkt}	
gerecht weise	herrschen	suchen sie,	gegenüber	aber	den	Anderen	nichts	kümmert	
τῶν ^{ArtG}	δικαίων. ^{AdjG}	ἄτοπον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	φύσει ^D	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	δεσποστόν ^{AdjN}
der	Gerechten.	abwegig	aber	wenn	Pr	von Natur	das	zwar	despotisch Bestimmte
τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	δεσποστόν, ^{AdjN}	ώστε ^{Kon}	εἴπερ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtA}	ἔχει ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	τρόπον ^A
das	aber	nicht	despotisch Bestimmte,	so dass	wenn wirklich	Pr	hat	die	Art Weise
δεῖ ^{PräAkt}	πάντων ^G	πειρᾶσθαι ^{PräM/PlIn}	δεσπόζειν, ^{PräInfAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	δεσποστῶν, ^{AdjG}	αὐτοῖς ^D	τούτον, ^A	οὐ ^{Pt}
muss	aller	sich bemühen	despotisch zu herrschen,	Pr	sondern	der	sondern	der	Despotischen,
ώστερ ^{Kon}	οὐδὲ ^{Kon}	θηρεύειν ^{PräInfAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	θοίνην ^A	ἢ ^{Kon}	θυσίαν ^A	ἀνθρώπους, ^A	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}
gleichwie	auch nicht	jagen	für	Mahl	Pr	Opfer	Menschen,	sondern	das
τοῦτο ^A	πρ θηρευτόν. ^{AdjN}	ἔστι ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	θηρευτὸν ^{AdjN}	ο ^N	ἀν ^{Pt}	ἄγριον ^{AdjN}	ἢ ^{PräAktKnj}	ἔδεστὸν ^{AdjN}
dies	jagbar.	ist	aber	jagbar	Pr	eben	wild	sei	essbar
ζῷον. ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	γ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}				
Tier.	aber	nun	wäre	ja	wohl	also			

St. 1325a

καθ ^{Prp}	ἔστιν ^A	πρ μία ^{AdjN}	πόλις ^N	εύδαιμων, ^{AdjN}	ἢ ^N	πολιτεύεται ^{PräM/P}	δηλονότι ^{Adv}	καλῶς, ^{Adv}
für sich	selbst	eine	Stadt	glücklich,	Pr	verfasst sich politisch	offenbar	gut,
εἴπερ ^{Kon}	ἐνδέχεται ^{PräM/P}	πόλιν ^A	οἰκεῖσθαι ^{PräM/PlIn}	που ^{Adv}	καθ ^{Prp}	ἔστιν ^A	νόμοις ^D	
wenn wirklich	es ist möglich	eine Stadt	bewohnt zu sein	irgendwo	Pr	für	sich selbst	mit Gesetzen
χρωμένην ^A	PräM/P	σπουδαίοις, ^{AdjD}	ἥς ^G	τῆς ^{ArtG}	πολιτείας ^G	ἢ ^{ArtN}	σύνταξις ^N	οὐ ^{Pt}
brauchend	tüchtigen,	deren	der	Verfassung	Pr	die	Einrichtung	πρὸς ^{Prp}
οὐδὲ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	κρατεῖν ^{PräInfAkt}	ἔσται ^{FuAkt}	τῶν ^{ArtG}	πολεμίων. ^G	μηθὲν ^A	πόλεμον ^A
noch	auf	das	überlegen zu sein	wird sein	Pr	der	Feinde-	nichts

ὑπαρχέτω **PräAktImv** τοιοῦτον. **AdjA** δῆλον **AdjN** ἄρα **Pt** ὅτι **Kon** πάσας **AdjA** τὰς **ArtA** πρὸς **Prp** τὸν **ArtA** πόλεμον **A**
 sei vorhanden derartiges. klar also dass alle die auf den Krieg

ἐπιμελείας **A** καλὰς **AdjA** μὲν **Pt** θετέον, **AdjN** οὐχ **Pt** ὡς **Kon** τέλος **A** δὲ **Pt** πάντων **G** πράκτατον, **AdjASup**
 Bemühungen schönen zwar zu setzen sind, nicht als Ziel aber aller höchstes,

ἀλλ' **Kon** ἔκεινου **G** πράξιν **A** ταύτας. **A** πρ τοῦ **ArtG** δὲ **Pt** νομοθέτου **G** πρ τοῦ **ArtG** σπουδαίου **AdjG** ἔστι **PräAkt** τὸ **ArtN**
 sondern jenes wegen diese. des aber Gesetzgebers des tüchtigen ist das

θεάσασθαι **AorMedInf** πόλιν **A** καὶ **Kon** γένος **A** ἀνθρώπων **G** καὶ **Kon** πᾶσαν **AdjA** ἄλλην **AdjA** κοινωνίαν **A**
 zu betrachten eine Stadt und Geschlecht der Menschen und jede andere Gemeinschaft,

ζωῆς **G** ἀγαθῆς **AdjG** πῶς **Adv** μεθέξουσι **FuAkt** καὶ **Kon** τῆς **ArtG** ἐνδεχομένης **G** πρᾶμ/π **Adv** αὐτοῖς **Pr** εὐδαιμονίας. **G**
 des guten wie teilhaben werden und der möglichen ihnen Glückseligkeit.

διοίσει **FuAkt** μέντοι **Pt** τῶν **ArtG** ταττομένων **G** πρᾶμ/π **Adv** νομίμων. **AdjG** καὶ **Kon** τοῦτο **N** πρ
 wird sich unterscheiden jedoch der Festgesetzten einiges gesetzlichen- und dies

τῆς **ArtG** νομοθετικῆς **AdjG** ἔστιν **PräAkt** ιδεῖν, **AorInfAkt** έάν **Kon** τινες **N** πράκτων **Pr** πράκτων **Pr** πράκτων **Pr** πράκτων **Pr**
 der gesetzgeberischen ist zu sehen, wenn einige vorhanden seien

γειτνιῶντες, **N** ποια **A** πρὸς **Prp** ποίους **Pr** ἀσκητέον **AdjN** ἦ **Kon** πῶς **Adv** τοῖς **ArtD** καθήκουσι **D** πράκτων **Pr**
 benachbart seiend, welche gegenüber welchen zu üben ist oder wie den Zugehörigen

πρὸς **Prp** ἐκάστους **A** πρ χρηστέον. **AdjN** ἀλλὰ **Kon** τοῦτο **N** πρέπει **Pt** καν **KonPt** ὕστερον **Adv** τύχοι **AorAktOp**
 gegenüber jeweiligen zu gebrauchen ist. aber dies zwar und wohl später würde eintreffen

τῆς **ArtG** προσηκούσης **G** πράκτων **Pr** σκέψεως, **G** πρὸς **Prp** τί **A** πρ τέλος **A** δεῖ **PräAkt** τὴν **ArtA** ἀρίστην **AdjASup**
 der angemessenen Untersuchung, auf welches Ziel muss die beste

πολιτείαν **A** συντείνειν **PräinfAkt** πρὸς **Prp** δὲ **Pt** τοὺς **ArtA** ὁμολογοῦντας **A** πράκτων **Pr** μὲν **Pt** τὸν **ArtA** μετ', **Prp**
 Verfassung hin zielen· gegenüber aber die zustimmenden zwar den mit

ἀρετῆς **G** εἶναι **PräinfAkt** βίον **A** αἱρετώτατον, **AdjASup** διαφερομένους **A** πρᾶμ/π **Adv** περὶ **Prp** τῆς **ArtG**
 Tugend zu sein Lebensweg am wählbarsten, sich unterscheidenden aber über den

χρήσεως **G** αὐτοῦ, **G** πρ λεκτέον **AdjN** ἡμῖν **D** πρὸς **Prp** ἀμφοτέρους **AdjA** αὐτούς **A** πρ (οι **ArtN** μὲν **Pt** γὰρ **Pt**
 Gebrauch seiner, zu sagen ist uns gegenüber beiden sie selbst (die zwar denn

ἀποδοκιμάζουσι **PräAkt** τὰς **ArtA** πολιτικὰς **AdjA** ἀρχάς, **A** νομίζοντες **N** πράκτων **Pr** τὸν **ArtA** τοῦ **ArtG** ἐλευθέρου **AdjG**
 verwerfen die politischen Ämter, meinend den des Freien

βίον **A** ἔτερόν **AdjA** τινα **A** πρ εἶναι **PräinfAkt** τοῦ **ArtG** πολιτικοῦ **AdjG** καὶ **Kon** πάντων **G** πρ αἱρετώτατον, **AdjASup**
 Lebensweg anderen einen zu sein des Politischen und aller am wählbarsten,

οἱ **ArtN** δὲ **Pt** τοῦτον **A** πρ ἀριστον. **AdjA** ἀδύνατον **AdjN** γὰρ **Pt** τὸν **ArtA** μηθὲν **A** πράττοντα **A** πράκτων **Pr**
 die aber diesen besten· unmöglich denn den nichts handelnden

πράττειν **PräinfAkt** εὖ, **Adv** τὴν **ArtA** δ' **Pt** εὔπραγίαν **A** καὶ **Kon** τὴν **ArtA** εὐδαιμονίαν **A** εἶναι **PräinfAkt**
 zu handeln gut, die aber Erfolg im Handeln und die Glückseligkeit zu sein

ταύτον) **AdjA** ὅτι **Kon** τὰ **ArtN** μὲν **Pt** ἀμφότεροι **AdjN** λέγουσιν **PräAkt** ὥρως **Adv** τὰ **ArtN** δὲ **Pt** οὐκ **Pt** ὥρως, **Adv**
 dasselbe) dass die zwar beide sagen richtig die aber nicht richtig,

οἱ **ArtN** μὲν **Pt** ὅτι **Kon** ὁ **ArtN** τοῦ **ArtG** ἐλευθέρου **AdjG** βίος **N** τοῦ **ArtG** δεσποτικοῦ **AdjG** ἀμείνων. **AdjNKmp**
 die zwar dass der des Freien Lebensweg des Despotischen besser.

τοῦτο **N** γὰρ **Pt** ἀληθές. **AdjN** οὐθὲν **N** περὶ **Prp** τῶν **ArtG** δούλω **D** δούλος **N** χρήσθαι **Präm/PlIn**
 dies denn wahr· nichts denn das eben dem Sklaven insofern Sklave zu gebrauchen

σεμνόν. **AdjN** η̄ **ArtN** γὰρ **Pt** ἐπίταξις **N** η̄ **ArtN** περὶ **Prp** τῶν **ArtG** ἀναγκαῖων **AdjG** οὐδενὸς **G** πρ μετέχει **PräAkt**
 ehrwürdig· die denn Anordnung die über der Notwendigen keines hat Anteil

τῶν **ArtG** καλῶν. **AdjG** τὸ **ArtN** μέντοι **Pt** νομίζειν **PräinfAkt** πᾶσαν **AdjA** ἀρχὴν **A** εἶναι **PräinfAkt** δεσποτείαν **A**
 an den Schönen Guten. das jedoch zu meinen jede Herrschaft zu sein Despotie

οὐκ **Pt** ὥρθον. **AdjN** οὐ **Pt** γὰρ **Pt** ἐλαττον **AdjNKmp** διέστηκεν **PerAkt** η̄ **ArtN** τῶν **ArtG** ἐλευθέρων **AdjG** ἀρχὴν **N**
 nicht richtig· nicht denn weniger ist getrennt die der Freien Herrschaft

τῆς **ArtG** τῶν **ArtG** δούλων **G** η̄ **Kon** αὐτὸν **N** τὸ **ArtN** φύσει **D** ἐλεύθερον **AdjN** τοῦ **ArtG** φύσει **D** δούλου. **G**
 von der der Sklaven oder selbst das von Natur Freie des von Natur des Sklaven.

διώρισται **PerM/P** δὲ **Pt** περὶ **Prp** αὐτῶν **G** ικανῶς **Adv** ἐν **Prp** τοῖς **ArtD** πρώτοις **AdjD** λόγοις. **D** τὸ **ArtA** δὲ **Pt**
 ist abgegrenzt aber über ihrer hinreichend in den ersten Reden. das aber

μᾶλλον **AdvKmp** ἐπαινεῖν **PräinfAkt** τὸ **ArtA** ἀπρακτεῖν **PräinfAkt** τοῦ **ArtG** πράττειν **PräinfAkt** οὐκ **Pt** ἀληθές. **AdjN**
 mehr loben das unätig sein als das handeln nicht wahr.

ἦ^{ArtN} γὰρ^{Pt} εύδαιμονία^N πρᾶξις^N ἔστιν,^{PräAkt} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} καλῶν^{AdjG} τέλος^A
 die denn Glückseligkeit Handlung ist, noch aber vieler und schöner Ziel
 ἔχουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} τῶν^{ArtG} δικαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} σωφρόνων^{AdjG} πράξεις.^N καίτοι^{Kon} τάχ'^{Adv} ἂν^{Pt}
 haben die der Gerechten und Besonnenen Taten. und doch vielleicht wohl
 ὑπολάβοι^{AorAktOp} τις^N οὗτων^G οὗτω^{Adv} διωρισμένων^G ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} κύριον^{AdjA}
 annehmen würde jemand dieser so abgegrenzt seien PerM/P dass das herrschende
 εἴναι^{PräInfAkt} πάντων^{AdjG} ἄριστον.^{AdjA} οὕτω^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} πλείστων^{AdjGSup} καὶ^{Kon} καλλίστων^{AdjGSup}
 zu sein aller bestes so denn wohl der meisten und der schönsten
 κύριος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp} πράξεων^G ὥστε^{Kon} οὐ^{Pt} δεῖν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} δυνάμενον^A ΠräM/P
 Herr wäre der Handlungen. so dass nicht nötig zu sein den fähigen
 ἄρχειν^{PräInfAkt} παριέναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} πλησίον,^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ἀφαιρεῖσθαι,^{PräM/PInf}
 zu herrschen vorbeigehen zu lassen dem Nächsten, sondern eher weg zu nehmen,
 καὶ^{Kon} μήτε^{Kon} πατέρα^A παίδων^G μήτε^{Kon} παῖδας^A πατρὸς^G μήθ'^{Kon} ὅλως^{Adv} φίλον^A φίλου^G
 und weder Vater der Kinder noch Kinder des Vaters noch überhaupt Freund des Freundes
 μηθένα^{Pr} ὑπόλογον^{AdjA} ποιεῖσθαι^{PräM/PInf} μηδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} τοῦτο^A προντίζειν.^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN}
 niemanden rechenschaftspflichtig machen sich und nicht zu diesem sich kümmern das
 γὰρ^{Pt} ἄριστον.^{AdjN} αἰρετώτατον,^{AdjNSup} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} πράττειν^{PräInfAkt} ἄριστον.^{AdjN} τοῦτο^N πείν^{Pt}
 denn beste am wählbarsten, das aber gut handeln bestes. dies zwar
 οὖν^{Pt} ἀληθῶς^{Adv} ἵσως^{Adv} λέγουσιν,^{PräAkt} εἴπερ^{Kon}
 nun wahrhaft vielleicht sagen sie, wenn wirklich

St. 1325b

ὑπάρξει^{FuAkt} τοῖς^{ArtD} ἀποστεροῦσι^D καὶ^{Kon} βιαζομένοις^D τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ὅντων^G
 wird vorhanden sein den beraubenden und Gewalt anwendenden das der seienden
 αἰρετώτατον.^{AdjASup} ἀλλ᾽^{Kon} ἵσως^{Adv} οὐ^{Pt} οἶον^{AdjN} τε^{Pt} ὑπάρχειν,^{PräInfAkt} ἀλλ᾽^{Kon}
 am wählbarsten. aber vielleicht nicht möglich allerdings zu sein, sondern
 ὑποτίθενται^{PräM/P} τοῦτο^A ψεῦδος.^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτι^{Adv} καλὰς^{AdjA} τὰς^{ArtA} πράξεις^A ἐνδέχεται^{PräM/P}
 setzen voraus dies Falsches. nicht denn noch schöne die Taten ist möglich
 εἴναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} μὴ^{Pt} διαφέροντι^D τοσοῦτον^A ὅσον^A ἀνὴρ^N γυναικὸς^G ἡ^{Kon} πατὴρ^N
 zu sein dem nicht sich unterscheidenden so viel wie viel Mann der Frau oder Vater
 τέκνων^G ἡ^{Kon} δεσπότης^N δούλων.^G ὥστε^{Kon} ὡ^{ArtN} παραβαίνων^N οὐθὲν^A ἀν^{Pt} τηλικοῦτον^{AdjA}
 der Kinder oder Herr der Sklaven. so dass der übertretend nichts wohl so großes
 κατορθώσειεν^{AorAktOp} ὑστερον^{Adv} ὕστερον^A ὕστερον^{Adv} παρεκβέβηκε^{PerAkt} τῆς^{ArtG} ἀρετῆς.^G τοῖς^{ArtD} γὰρ^{Pt}
 würde vollbringen später so viel schon ist abgewichen der Tugend. den denn
 ὁμοίοις^{AdjD} τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} δίκαιον^{AdjN} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} ἐν^{Prp} μέρει,^D τοῦτο^N πείν^{Pt}
 Gleichen das Schöne und das Gerechte in dem im Teil, dies denn
 ἰσον^{AdjN} καὶ^{Kon} ὁμοιον.^{AdjN} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἰσον^{AdjN} τοῖς^{ArtD} ἰσοὶς^{AdjD} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὁμοιον.^{AdjN}
 gleich und ähnlich das aber nicht gleiche den Gleichen und das nicht ähnliche
 τοῖς^{ArtD} ὁμοίοις^{AdjD} παρὰ^{Prp} φύσιν,^A οὐδὲν^N τῷ^{ArtD} παρὰ^{Prp} φύσιν^A καλόν.^{AdjN} διὸ^{Kon}
 den Gleichen gegen die Natur, nichts aber der gegen Natur schön. deshalb
 καὶ^{KonPt} ἄλλος^{AdjN} τις^N ἢ^{PräAktKnj} κρείττων^{AdjNKmp} κατ^{,Prp} ἀρετὴν^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} δύναμιν^A
 und wohl ein anderer jemand sei besser gemäß Tugend und gemäß Kraft
 τὴν^{ArtA} πρακτικὴν^{AdjA} τῶν^{ArtG} ἀρίστων,^{AdjGSup} τούτῳ^D καλὸν^{AdjN} ἀκολουθεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 die praktische der Besten, diesem schön zu folgen und
 τούτῳ^D πείθεσθαι^{PräM/PInf} δίκαιον.^{AdjN} δεῖ^{PräAkt} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μόνον^{Adv} ἀρετὴν^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} δύναμιν^A
 dieses zu gehorchen gerecht. ist nötig aber nicht nur Tugend sondern auch Kraft
 ὑπάρχειν,^{PräInfAkt} καθ^{,Prp} ἦν^A ἔσται^{FuAkt} πρακτικός.^{AdjN} ἀλλ᾽^{Kon} εἰ^{Kon} ταῦτα^N πείθεται^{PräM/P}
 vorhanden zu sein, gemäß welcher wird sein praktisch. aber wenn diese wird gesagt
 καλῶς^{Adv} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν^A εὐπραγίαν^A θετέον,^{AdjN} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} πάσης^{AdjG} πόλεως^G
 gut und die Glückseligkeit Erfolgs im Handeln zu setzen, und gemeinsam jeder Stadt
 ἀν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} καὶ^{Kon} καθ^{,Prp} ἔκαστον^A ἄριστος^{AdjN} βίος^N ὁ^{ArtN} πρακτικός.^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon}
 wohl wäre auch gemäß jedem einzelnen bester Lebensweg der tätige. aber

τὸν^{ArtA} πρακτικὸν^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἐτέρους,^{AdjA} καθάπερ^{Kon}
 den tätigen nicht notwendig zu sein gegenüber anderen, gleichwie
 οἴονται^{PräM/P} τινες,^{N Pr} οὐδὲ^{Kon} τὰς^{ArtA} διανοίας^A εἶναι^{PräInfAkt} μόνας^{AdjA} ταύτας^{A Pr} πρακτικάς,^{AdjA}
 meinen sie einige, auch nicht die Überlegungen zu sein allein diese praktisch,
 τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἀποβαινόντων^G Χάριν^A γιγνομένας^A ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πράττειν,^{PräInfAkt}
 die der sich ergebenden wegen entstehenden aus dem Handeln,
 ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} τὰς^{ArtA} αὐτοτελεῖς^{AdjA} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} αὐτῶν^{G Pr} ἔνεκεν^{Prp}
 sondern viel mehr die selbst vollständigen und die ihrer wegen
 θεωρίας^A καὶ^{Kon} διανοήσεις^A ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} εὔπραξία^N τέλος,^N ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} πρᾶξις^N τις,^{N Pr}
 Betrachtungen und Überlegungen die denn Erfolgs im Handeln Ziel, so dass auch Handlung irgendeine.
 μάλιστα^{AdvSup} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πράττειν^{PräInfAkt} λέγομεν^{PräAkt} κυρίως^{Adv} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἔξωτερικῶν^{AdjG}
 am meisten aber auch handeln sagen wir eigentlich und der äußersten
 πράξεων^G τοὺς^{ArtA} ταῖς^{ArtD} διανοίαις^D ἀρχιτέκτονας.^A ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἀπρακτεῖν^{PräInfAkt}
 Handlungen die den Überlegungen Architekten. aber nun auch nicht untätig sein
 ἀναγκαῖον^{AdjN} τὰς^{ArtA} καθ^{Prp} αὐτὰς^{A Pr} πόλεις^A ιδρυμένας^A καὶ^{Kon} ζῆν^{PräInfAkt} οὕτω^{Adv}
 notwendig die gemäß sich selbst Städte gegründet seiente und leben so
 προηρημένας^A ένδεχεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} κατὰ^{Prp} μέρη^A καὶ^{Kon} τοῦτο^{N Pr} συμβαίνειν^{PräInfAkt}
 vor gewählt seiente ist möglich denn nach Teilen auch dies zu geschehen.
 πολλαῖ^{AdjN} γὰρ^{Pt} κοινωνία^N πρὸς^{Prp} ἄλληλα^{A Pr} τοῖς^{ArtD} μέρεσι^D τῆς^{ArtG} πόλεώς^G εἰσιν.^{PräAkt}
 viele denn Gemeinschaften zu einander den Teilen der Stadt sind.
 ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} τοῦτο^{N Pr} ὑπάρχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} καθ^{Prp} ἐνὸς^{G Pr} ὅτουσοῦν^{G Pr} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων.^G σχολῆ^D
 ebenso aber dies ist vorhanden auch hinsichtlich eines beliebigen der Menschen kaum
 γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ὁ^{ArtN} θεός^N εἶχε^{ImpAkt} καλῶς^{Adv} καὶ^{Kon} πᾶς^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόσμος,^N οἷς^{D Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt}
 denn wohl der Gott hätte gut und ganz der Kosmos, denen nicht sind
 ἔξωτερικα^{AdjN} πράξεις^N παρὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} οἰκείας^{AdjA} τὰς^{ArtA} αὐτῶν.^{G Pr} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὸν^{ArtA}
 äußere Handlungen neben die eigenen die ihrer. dass zwar nun den
 αὐτὸν^{AdjA} βίον^A ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἐκάστῳ^{D Pr} τε^{Pt} τῶν^{ArtG}
 selben Lebensweg notwendig zu sein den besten jedem und der
 ἀνθρώπων^G καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} ταῖς^{ArtD} πόλεσι^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις,^D φανερόν^{AdjN} ἔστιν.^{PräAkt}
 Menschen und gemeinsam den Städten und den Menschen, offenkundig ist.
 ἔπει^{Kon} δὲ^{Pt} πεφροιμίασται^{PerM/P} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} εἰρημένα^{N PerM/P} περὶ^{Prp} αὐτῶν,^{G Pr} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp}
 nachdem aber ist vor eingeleitet die jetzt gesagt seiendoen über ihrer, und über
 τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} πολιτείας^A ἡμῖν^{D Pr} τεθεώρηται^{PerM/P} πρότερον,^{Adv} ἀρχή^N τῶν^{ArtG} λοιπῶν^{AdjG}
 die anderen Verfassungen uns ist betrachtet worden früher, Anfang der übrigen
 εἰπεῖν^{AorSinfAkt} πρῶτον^{Adv} ποίας^{AdjA} τινὰς^{A Pr} δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} ύποθέσεις^A εἶναι^{PräInfAkt} περὶ^{Prp}
 zu sagen zuerst welche einige ist nötig die Voraussetzungen zu sein über
 τῆς^{ArtG} μελλούσης^{G PräAkt} κατ^{Prp} εὐχὴν^A συνεστάναι^{AorSinfAkt} πόλεως.^G οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶνος^{AdjN} τε^{Pt}
 der künftig seienden gemäß Wunsch zusammen gestellt zu sein der Stadt, nicht denn möglich und
 πολιτείαν^A γενέσθαι^{AorSinfM/P} τὴν^{ArtA} ἀρίστην^{AdjASup} ἀνευ^{Prp} συμμέτρου^{AdjG} χορηγίας.^G διό^{Kon}
 Verfassung zu werden die beste ohne proportionierter Ausstattung, deshalb
 δεῖ^{PräAkt} πολλὰ^{AdjA} προϋποτεθεῖσθαι^{PerM/PInf} καθάπερ^{Kon} εὐχομένους,^{A PräM/P} εἶναι^{PräInfAkt} μέντοι^{Pt}
 ist nötig vieles vorausgesetzt zu haben gleichwie wünschende, zu sein jedoch
 μηθὲν^{N Pr} τούτων^{G Pr} ἀδύνατον.^{AdjN} λέγω^{PräAkt} δὲ^{Pt} οἷον^{N Pr} περὶ^{Prp} τε^{Pt} πλήθους^G πολιτῶν^G καὶ^{Kon}
 nichts dieser unmöglich ich sage aber zum Beispiel über und der Menge der Bürger und
 χώρας.^G ὕσπερ^{Kon} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} δημιουργοῖς,^D οἷον^{Kon} ύφαντη^D καὶ^{Kon}
 des Gebietes. so wie denn auch den anderen Handwerkern, wie dem Weber und
 ναυπηγῷ,^D δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} die

St. 1326a

ὕλην^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} έπιτηδείαν^{AdjA} οὖσαν^{A PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἐργασίαν^A (ὅσῳ^{D Pr} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt}
 Materie vorhanden zu sein geeignet seiende für die Arbeit (um wie viel denn wohl

αὔτη ^N Pr	τυγχάνῃ ^{PräAktKnj}	παρεσκευασμένη ^N PerM/P	βέλτιον, ^{AdjNKmp}	άναγκη ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}
diese	zufalle	vorbereitet seiende	besser,	Notwendigkeit	auch	das
γιγνόμενον ^N PräM/P	ύπο ^{Prp}	τῆς ^{ArtG} τέχνης ^G	εἶναι ^{PräInfAkt}	κάλλιον), ^{AdjNKmp}	οὕτω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}
entstehende	durch	die Kunst	zu sein	schöner),	so	auch
πολιτικῷ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD} νομοθέτη ^D	δεῖ ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA}	οἰκείαν ^{AdjA} ὕλην ^A	τῷ ^{ArtD}	τῷ ^{ArtD}
politischen	und	dem Gesetzgeber	ist nötig die	eigene Materie	ὑπάρχειν ^{PräInfAkt}	dem
ἐπιτηδείως ^{Adv}	ἔχουσαν. ^A PräAkt	ἔστι ^{PräAkt} δὲ ^{Pt}	πολιτικῆς ^{AdjG}	χορηγίας ^G πρῶτον ^{Adv}	τό ^{ArtN}	τε ^{Pt} πλῆθος ^N
zweckmäßig	habend.	es ist aber	der politischen	Ausstattung	zuerst	das und Menge
τῶν ^{ArtG} ἀνθρώπων, ^G	πόσους ^A Pr	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ποίους ^{AdjA} τινὰς ^A Pr	ὑπάρχειν ^{PräInfAkt}	δεῖ ^{PräAkt}	φύσει, ^D
der Menschen,	wie viele und auch	welche	einige	vorhanden zu sein	ist nötig	von Natur,
καὶ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA} χώραν ^A	ώσαύτως, ^{Adv}	πόσην ^A Pr	τε ^{Pt} εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}
und entsprechend	die	Gegend	ebenso,	wie groß und	zu sein	und
ταύτην. ^A Pr	οἴονται ^{PräM/P}	μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} οἱ ^{ArtN}	πλεῖστοι ^{AdjNSup}	προσήκειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ποίαν ^{AdjA} τινὰ ^A Pr
diese.	meinen sie	zwar nun die	meisten	es gehört	was für eine	irgendeine
εἶναι ^{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA} εὐδαίμονα ^{AdjA}	πόλιν. ^A	εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} τοῦτο ^N Pr	ἀληθές, ^{AdjN}	ἀγνοοῦσι ^{PräAkt}	ποία ^{AdjN}
zu sein	die	glückselige Stadt	wenn aber dies	wahr,	sie kennen nicht	welche
μεγάλη ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ποία ^{AdjN} μικρά ^{AdjN}	πόλις. ^N	κατ ^{Prp} ἀριθμοῦ ^G	γάρ ^{Pt} πλῆθος ^N τῶν ^{ArtG}	
groß	und auch	welche klein	Stadt.	nach der Zahl	denn Menge	der
ἐνοικούντων ^G PräAkt	κρίνουσι ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA} μεγάλην, ^{AdjA}	δεῖ ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} μᾶλλον ^{AdvKmp}	μὴ ^{Pt} εἰς ^{Prp}		
in wohnenden	entscheiden	die	ist nötig	aber eher nicht	in	
τὸ ^{ArtA} πλῆθος ^A	εἰς ^{Prp} δὲ ^{Pt} δύναμιν ^A	ἀποβλέπειν. ^{PräInfAkt}	ἔστι ^{PräAkt} γάρ ^{Pt} τι ^N Pr	καὶ ^{Kon}	πόλεως ^G	
das Menge	in aber Kraft	hin blicken.	ist	denn etwas und auch	der Stadt	
ἔργον, ^N	ώστε ^{Kon}	τὴν ^{ArtA} δυναμένην ^A PräM/P	τοῦτο ^A Pr	μάλιστ ^{AdvSup}	ἀποτελεῖν, ^{PräInfAkt}	ταύτην ^A Pr
Werk,	so dass die	könnde	dies	am meisten	voll bringen,	diese
οἰητέον ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	μεγίστην, ^{AdjASup}	οἰον ^{Kon}	Ἴπποκράτην ^A	οὐκ ^{Pt} ἄνθρωπον ^A	ἀλλ ^{'Kon} ιατρὸν ^A
zu meinen	zu sein	größte,	zum Beispiel	Hippokrates	nicht Mensch	sondern Arzt
εἶναι ^{PräInfAkt}	μείζω ^{AdjAKmp}	φήσειεν ^{AorAktOp}	ἄν ^{Pt} τις ^N Pr	τοῦ ^{ArtG}	διαφέροντος ^G PräAkt	κατὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA}
zu sein	größer	würde sagen	wohl jemand	des sich unterscheidenden	gemäß das	
μέγεθος ^A	τοῦ ^{ArtG} σώματος. ^G	οὐ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἀλλὰ ^{Kon}	εἰ ^{Kon} δεῖ ^{PräAkt}	κρίνειν ^{PräInfAkt}	πρὸς ^{Ppr}	
Größe	des Körpers.	nicht doch sondern und wohl	wenn muss	entscheiden	nach	
τὸ ^{ArtA} πλῆθος ^A	ἀποβλέποντας, ^A PräAkt	οὐ ^{Pt} κατὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA}	τυχὸν ^A AorSAkt	πλῆθος ^A	τοῦτο ^A Pr	
die Menge	hin blickende,	nicht nach die	zufällig gewordene	Menge	dies	
ποιητέον ^{AdjN} (ἀναγκαῖον ^{AdjN}	γάρ ^{Pt} ἐν ^{Prp} ταῖς ^{ArtD}	πόλεσιν ^D	ἴσως ^{Adv}	ὑπάρχειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	δούλων ^G
zu machen	(notwendig	denn in den Städten	vielleicht	vorhanden sein	und auch	Sklaven
ἀριθμὸν ^A	πολλῶν ^{AdjG}	κατὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA}	ὅσοι ^N Pr	πόλεώς ^G	εἰσι ^{PräAkt}	
Zahl	vieler und auch	Metöken und auch Fremden),	sondern so viele als	der Stadt	sind	
μέρος ^N	καὶ ^{Kon} ἔξ ^{Prp} ὡν ^G Pr	συνίσταται ^{PräM/P}	πόλις ^N οἰκείων ^{AdjG}	μορίων. ^G	ἡ ^{ArtN} γάρ ^{Pt}	τούτων ^G Pr
Teil	und auch aus derer	wird zusammen gestellt	Stadt eigener	Τeile-	die denn dieser	
ὑπεροχὴ ^N	τοῦ ^{ArtG} πλῆθους ^G	μεγάλης ^{AdjG} πόλεως ^G	ἐξ ^{Prp} ἦ ^G Pr	δεῖ ^{Pt} βάναυσοι ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	
Überlegenheit	der Menge	großen Stadt Zeichen,	aus deren aber	Hand werker	zwar	
ἔξέρχονται ^{PräM/P}	πολλοὶ ^{AdjN}	τὸν ^{ArtA} ἀριθμὸν ^A ὄπλιται ^N	δὲ ^{Pt} ὄλιγοι, ^{AdjN}	ταύτην ^A Pr	ἀδύνατον ^{AdjN}	
gehen hervor	viele die Zahl	Hopliten aber	wenige,	diese	unmöglich	
εἶναι ^{PräInfAkt}	μεγάλην. ^{AdjA}	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ταύτον ^{AdjN}	τε ^{Pt} πόλις ^N	καὶ ^{Kon}	πολυάνθρωπος. ^{AdjN}	
zu sein	groß nicht denn	dasselbe	und Stadt und	und	menschen reich.	
ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt} καὶ ^{Kon} τοῦτο ^N Pr	γε ^{Pt} ἔκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG}	μεγάλη ^{AdjN}	τε ^{Pt}		
sondern doch und auch	dieses ja aus den Werken	τοῦτο ^N Pr	τε ^{Pt} πόλις ^N	καὶ ^{Kon}	πολυάνθρωπος. ^{AdjN}	
δ' ^{Pt} ἀδύνατον, ^{AdjN}	εύνομεῖσθαι ^{PräM/Plinf}	τὴν ^{ArtA} λίαν ^{Adv}	πολυάνθρωπον. ^{AdjA}	τῶν ^{ArtG} γοῦν ^{Pt}		
aber unmöglich,	sich gut ordnen	die gar sehr	menschen reiche-	der immerhin		
δοκουσῶν ^G PräAkt	πολιτεύεσθαι ^{PräM/Plinf}	καλῶς ^{Adv} οὐδεμίαν ^A Pr	όρωμεν ^{PräAkt}	οὕσαν ^A PräM/P	seiente	
scheinenden	sich politisch betätigen	gut keine	sehen wir			
ἀνειμένην ^A PerM/P	πρὸς ^{Prp} τῷ ^{ArtA} πλῆθος. ^A	τοῦτο ^N Pr	δῆλον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp} τῇ ^{ArtG}	τῶν ^{ArtG}
los gelassene	hinsichtlich die Menge.	dies aber klar	und auch durch die	und auch	durch die	der

λόγων^G πίστεως.^G ὅ^N **Pr** τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νόμος^N τάξις^N τίς^N **Pr** ἐστι,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA}
 Worte Überzeugung. der und denn Gesetz Ordnung irgendeine ist, und auch die
 εύνομίαν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} εύταξίαν^A εἶναι,^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λίαν^{Adv} ὑπερβάλλων^N **PräAkt**
 gute Gesetzes ordnung notwendig gute Ordnung zu sein, der aber gar sehr übertreffende
 ὄριθμὸς^N οὐ^{Pt} δύναται^{PräM/P} μετέχειν^{PräInfAkt} τάξεως.^G θείας^{AdjG} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦτο^N **Pr** δυνάμεως.^G
 Zahl nicht vermag teil haben der Ordnung göttlicher denn ja dies Macht
 ἔργον,^N ἥτις^N **Pr** καὶ^{Kon} τόδε^N **Pr** συνέχει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν.^{AdjA} διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} πόλιν^A ἥς^G **Pr** μετὰ^{Prp}
 Werk, welche und auch dieses zusammen hält das Ganze. deshalb und auch Stadt deren mit
 μεγέθους^G ὁ^{ArtN} λεχθεὶς^N **AorSM/P** ὅρος^N ὑπάρχει,^{PräAkt} ταύτην^A **Pr** εἶναι^{PräInfAkt} καλλίστην^{AdjASup}
 Größe der gesagt wordene Grenze vorhanden ist, diese zu sein schönste
 ἀναγκαῖον.^{AdjN} ἐπει^{Kon} τό^{ArtN} γε^{Pt} καλὸν^{AdjN} ἐν^{Prp} πλήθει^D καὶ^{Kon} μεγέθει^D εἴωθε^{PerAkt}
 notwendig da das ja Schöne in der Menge und auch der Größe ist gewohnt
 γίνεσθαι,^{PräM/Plinf} ἀλλ,^{Kon} ἐστι^{PräAkt} τι^N **Pr** καὶ^{Kon} πόλεως^G μεγέθους^G μέτρον,^N ὕσπερ^{Kon} καὶ^{Kon}
 zu werden, sondern ist etwas und auch der Stadt Maß, gleichwie und auch
 τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} πάντων,^{AdjG} ζῷων^G φυτῶν^G ὄργανων.^G καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τούτων^G **Pr** ἔκαστον^N **Pr**
 der anderen aller, Lebewesen Pflanzen Werkzeuge und auch denn dieser jedes
 οὔτε^{Kon} λίαν^{Adv} μικρὸν^{AdjN} οὕτε^{Kon} κατὰ^{Prp} μέγεθος^A ὑπερβάλλον^N **PräAkt** ἔξει^{FuAkt} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G **Pr**
 weder gar sehr klein noch gemäß Größe übertreffend wird haben die eigene
 δύναμιν,^A ἀλλ,^{Kon} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} ὅλως^{Adv} ἐστερημένον^N **PerM/P** ἐσται^{FuAkt} τῆς^{ArtG} φύσεως^G ὅτε^{Adv} δὲ^{Pt}
 Kraft, sondern einmal zwar überhaupt entbehrend seiend wird sein der Natur einmal aber
 φαύλως^{Adv} ἔχον,^N **PräAkt** οἷον^{Kon} πλοῖον^N σπιθαμαῖον^{AdjN} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} ἐσται^{FuAkt} πλοῖον^N
 schlecht beschaffen seiend, zum Beispiel Schiff spannen lang zwar nicht wird sein Schiff
 ὅλως,^{Adv} οὐδὲ^{Kon} δυοῖν^{DuG} **Pr** σταδίοιν,^{DuG} εἰς^{Prp} δὲ^{Pt} τὶ^A **Pr** μέγεθος^A ἐλθὼν^N **AorSAkt** ὅτε^{Adv}
 überhaupt, und nicht zweier Stadien, in aber irgendeine Größe gekommen seiend einmal

St. 1326b

μὲν^{Pt} διὰ^{Prp} σμικρότητα^A φαύλην^{AdjA} ποιήσει^{FuAkt} τὴν^{ArtA} ναυτιλίαν,^A ὅτε^{Adv} δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 zwar wegen Kleinheit schlecht wird machen die Schiffs fahrt, einmal aber wegen der
 ὑπερβολήν.^A ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πόλις^N ἥ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔξ^{Prp} ὄλιγων^{AdjG} λίαν^{Adv} οὐ^{Pt} αὐτάρκης^{AdjN}
 Übertreibung gleichermaßen aber und auch Stadt die zwar aus wenigen gar sehr nicht selbst genügsam
 (ἥ^{ArtN} δὲ^{Pt} πόλις^N αὐτάρκεις),^{AdjN} ἥ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔκ^{Prp} πολλῶν^{AdjG} ἄγαν^{Adv} ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD}
 (die aber Stadt selbst genügsam), die aber aus vielen allzu in zwar den
 ἀναγκαῖος^{AdjD} αὐτάρκης^{AdjN} ὕσπερ^{Kon} ॥⁶^{Pt} ἔθνος,^N ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} πόλις^N πολιτείαν^A γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt}
 notwendigen selbst genügsam gleichwie aber Volk, sondern nicht Stadt Verfassung denn nicht
 ράδιον^{AdjN} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τίς^N **Pr** γὰρ^{Pt} στρατηγὸς^N ἐσται^{FuAkt} τοῦ^{ArtG} λίαν^{Adv}
 leicht vorhanden sein wer denn Feld herr wird sein der gar sehr
 ὑπερβάλλοντος^G **PräAkt** πλήθους,^G ἥ^{Kon} τίς^N **Pr** κῆρυξ^N μὴ^{Pt} στεντόρειος;^{AdjN} διο^{Kon} πρώτην^{AdjA} μὲν^{Pt}
 übertreffenden Menge, oder welcher Herold nicht stentorisch; deshalb erste zwar
 εἶναι^{PräInfAkt} πόλιν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} τὴν^{ArtA} ἔκ^{Prp} τοσούτου^G **Pr** πλήθους^G δὲ^N **Pr** πρῶτον^{Adv} πλῆθος^N
 zu sein Stadt notwendig die aus so großer Menge welches zuerst Menge
 αὐτάρκεις^{AdjN} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} εὖ^{Adv} ζῆν^{PräInfAkt} ἐστι^{PräAkt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πολιτικὴν^{AdjA} κοινωνίαν.^A
 selbst genügsam für das gut zu leben ist der politischen Gemeinschaft
 ἐνδέχεται^{PräM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ταύτης^G **Pr** ὑπερβάλλουσαν^A κατὰ^{Prp} πλῆθος^A εἶναι^{PräInfAkt}
 ist möglich aber und auch die dieser übertreffende an Menge zu sein
 μείζω^{AdjAKmp} πόλιν,^A ἀλλὰ^{Kon} τοῦ^N **Pr** οὐ^{Pt} ἐστιν,^{PräAkt} ὕσπερ^{Kon} εἴπομεν,^{AorSAkt} ἀόριστον.^{AdjN}
 größer Stadt, sondern dies nicht ist, gleichwie wir sagten, unbestimmt.
 τίς^N δ'^{Pt} ἐστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ὑπερβολῆς^G ὅρος,^N ἔκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔργων^G ιδεῖν^{AorSinfAkt}
 welcher aber ist der der Übertreibung aus den Werken zu sehen
 ράδιον.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} πράξεις^N τῆς^{ArtG} πόλεως^G τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἀρχόντων^G **PräAkt** τῶν^{ArtG}
 leicht sind denn die Handlungen der Stadt der zwar Herrschenden der
 δ'^{Pt} ἀρχομένων,^G **PräM/P** ἀρχοντος^G δ'^{Pt} ἐπίταξις^N καὶ^{Kon} κρίσις^N ἔργον.^N πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA}
 aber Beherrschten, des Herrschers aber Anordnung und auch Entscheidung Aufgabe zum aber das

κρίνειν PräInfAkt περὶ^P τῶν^A ArtG δικαίων^{AdjG} καὶ^K Kon πρὸς^P τῷ^A ArtA τὰς^A ArtA ἀρχὰς^A διανέμειν PräInfAkt
 Entscheiden über die Gerechten und auch zum das die Ämter verteilen
 κατ'^P ἀξίαν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} γνωρίζειν PräInfAkt ἀλλήλους^A Pr ποῖοί^{AdjN} τινές^N Pr εἰσι, PräAkt τοὺς^A
 gemäß Wert notwendig erkennen einander, was für einige sind, die
 πολίτας, ^A ὡς^K Kon ὅπου^K Kon τοῦτο^N Pr μὴ^{Pt} συμβαίνει^{PräAkt} γίγνεσθαι, PräM/PlInF φαύλως^{Adv} ἀνάγκη^N
 Bürger, wie wo dies nicht sich ereignet zu geschehen, schlecht Notwendigkeit
 γίγνεσθαι PräM/PlInF τὰ^A ArtA περὶ^P τὰς^A ArtA ἀρχὰς^A καὶ^K Kon τὰς^A ArtA κρίσεις^A περὶ^P ἀμφότερα^{AdjA}
 zu geschehen die bezüglich der Ämter und auch die Entscheidungen, bezüglich beider
 γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} αὐτοσχεδιάζειν, PräInfAkt ὅπερ^N Pr ἐν^P τῇ^A ArtD πολυανθρωπίᾳ^D τῇ^A ArtD λίαν^{Adv}
 denn nicht gerecht aus dem Stegreif handeln, was gerade in der Menschen fülle der gar sehr
 ὑπάρχει PräAkt φανερῶς, Adv ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} ξένοις^D καὶ^K Kon μετοίκοις^D ὥρδιον^{AdjN} μεταλαμβάνειν PräInfAkt
 ist vorhanden offenkundig, noch aber Fremden und auch Metöken leicht Anteil nehmen
 τῆς^{ArtG} πολιτείας, ^G οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τῷ^{ArtN} λανθάνειν PräInfAkt διὰ^P τὴν^{ArtA} ὑπερβολὴν^A
 der Verfassung, nicht denn schwierig das verborgen bleiben wegen der Übertreibung
 τοῦ^{ArtG} πλήθους, ^G δῆλον^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ὡς^K Kon οὐτός^N Pr ἐστι^{PräAkt} πόλεως^G ὥρος^N ἄριστος, AdjNSup ἦ^{ArtN}
 der Menge, klar also dass dieser ist der Stadt Grenze beste, die
 μεγίστη AdjNSup τοῦ^{ArtG} πλήθους^G ὑπερβολὴ^N πρὸς^P αὐτάρκειαν^A ζωῆς^G εὔσύνοπτος, AdjN
 größte der Menge Übertreibung für Selbst genügsamkeit des Lebens gut überschaubar.
 περὶ^P μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μεγέθους^G πόλεως^G διωρίσθω AorSM/PlInV τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον, ^A Pr
 hinsichtlich zwar nun der Größe der Stadt werde abgegrenzt die Weise diese.
 παραπλησίως, Adv δὲ^{Pt} καὶ^K Kon τὰ^A ArtA περὶ^P τῆς^{ArtG} χώρας^G ἔχει, PräAkt περὶ^P μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 ähnlich aber und auch die über die Gegend verhält es sich, hinsichtlich zwar denn
 τοῦ^{ArtG} ποίαν^{AdjA} τινά, ^A Pr δῆλον^{AdjN} ὅτι^K Kon τὴν^{ArtA} αὐταρκεστάτην^{AdjASup} πᾶς^{AdjN} τις^N Pr ἂν^{Pt}
 des welche irgendeine, klar dass die selbstgenügsamste jeder jemand wohl
 ἐπαινέσειν AorAktTop (τοιαύτην^{AdjA} δ'^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} παντοφόρον, AdjA τῷ^{ArtN}
 würde loben (eine solche aber nötig zu sein die alles tragend, das
 γὰρ^{Pt} πάντα^{AdjA} ὑπάρχειν PräInfAkt καὶ^K Kon δεῖσθαι PräM/PlInF μηθενὸς^G Pr αὕταρκες), AdjN πλήθει^D δὲ^{Pt}
 denn alles vorhanden sein und bedürfen keines selbst genügsam), an Menge aber
 καὶ^K Kon μεγέθει^D τοσαύτην^{AdjA} ὕστε^K Kon δύνασθαι PräM/PlInF τοὺς^{ArtA} οἰκοῦντας^A PräAkt ζῆν^{PräInfAkt}
 und an Größe so groß sodass vermögen die wohnend zu leben
 σχολάζοντας^A PräAkt ἔλευθερίας^{Adv} ἄμα^{Adv} καὶ^K Kon σωφρόνως, ^{Adv} τοῦτον^A Pr δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὥρον^A εἰ^{Con}
 Muße habend frei zugleich und besonnen, diesen aber den Grenze ob
 καλῶς^{Adv} ή^K Kon μὴ^{Pt} καλῶς^{Adv} λέγομεν, PräAkt ὕστερον^{AdvKmp} ἐπισκεπτέον^{AdjN} ἀκριβέστερον, ^{AdvKmp}
 gut oder nicht gut sagen wir, später zu untersuchen genauer,
 ὅταν^{Kon} ὅλως^{Adv} περὶ^P κτήσεως^G καὶ^K Kon τῆς^{ArtG} περὶ^P τὴν^{ArtA} ούσιαν^A εὔποριας^G
 wenn überhaupt über Erwerb und der über die Vermögen des Wohlstands
 συμβαίνη PräAktKnj ποιεῖσθαι PräM/PlInF μνείαν, ^A πῶς^{Adv} δεῖ^{PräAkt} καὶ^K Kon τίνα^{AdjA} τρόπον^A ἔχειν PräInfAkt
 sich ergebe machen Erwähnung, wie ist nötig und welche Art Weise zu haben
 πρὸς^P τῇ^A ArtA χρῆσιν^A αὐτῆς, ^G Pr πολλαῖ^{AdjN} γὰρ^{Pt} περὶ^P τῇ^A ArtA σκέψιν^A ταύτην^A Pr εἰσίν^{PräAkt}
 gegenüber die Gebrauch ihrer viele denn über die Untersuchung diese sind
 ἀμφισβητήσεις^N διὰ^P τοὺς^A ArtA ἔλκοντας^A PräAkt ἐφ^P ἐκατέραν^{AdjA} τοῦ^{ArtG} βίου^G τὴν^{ArtA} ὑπερβολὴν, ^A
 Streitfragen wegen der ziehend auf jede des Lebens die Übertreibung,
 τοὺς^A ArtA μὲν^{Pt} ἐπὶ^P τὴν^{ArtA} γλισχρότητα^A τοὺς^A ArtA δὲ^{Pt} ἐπὶ^P τὴν^{ArtA} τρυφήν, ^A τῷ^{ArtN} δ'^{Pt} εἴδος^N
 die zwar hin zu die Geiz die aber hin zu die Üppigkeit, das aber Gestalt
 τῆς^{ArtG} χώρας^G οὐ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjA} εἰπεῖν AorSInfAkt (δεῖ^{PräAkt} δ'^{Pt} ενία^{AdjN} πείθεσθαι PräM/PlInF καὶ^K Kon
 der Gegend nicht schwierig zu sagen (es ist nötig aber einiges sich fügen und
 τοῖς^{ArtD} περὶ^P τὴν^{ArtA} στρατηγίαν^A ἐμπείροις, ^{AdjD} ὅτι^K Kon χρῆ^{PräAkt} μὲν^{Pt} τοῖς^{ArtD} πολεμίοις^{AdjD}
 den über die Kriegskunst Erfahrenen), dass es ist nötig zwar den Feinden
 εἶναι^{PräInfAkt} δυσέμβολον^{AdjA} αὐτοῖς^D Pr δ'^{Pt} εὔξειδον, ^{AdjA} zu sein schwer ein dringbar ihnen aber leicht aus gangbar.

St. 1327a

οὐτι^{Adv} δ' ^{Pt} ὡσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλῆθος^N τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G εύσύνοπτον^{AdjN} ἔφαμεν^{ImpAkt}
 noch aber so wie die Menge die der Menschen leicht überschaubar wir sagten
 εἶναι^{PräInfAkt} δεῖν,^{PräInfAkt} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χώραν.^A τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} εύσύνοπτον^{AdjN} τὸ^{ArtN}
 zu sein nötig sein, so auch die Gegend das aber leicht überschaubar das
 εὐβοήθητον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} χώραν^A ἐστίν.^{PräAkt} τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} πόλεως^G τὴν^{ArtA} θέσιν^A
 leicht beistands fähig zu sein die Gegend ist. der aber Stadt die Lage
 εἰ^{Kon} χρὴ^{PräAkt} ποιεῖν^{PräInfAkt} κατ'^{Prp} εὐχήν,^A πρός^{Prp} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} θάλατταν^A προσήκει^{PräAkt}
 wenn es ist nötig zu machen gemäß Wunsch, zu und die Meer es gehört
 κεῖσθαι^{PräM/PlInf} καλῶς^{Adv} πρός^{Prp} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} χώραν.^A εἰς^{AdjN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} λεχθεὶς^N
 zu liegen gut zu und die Gegend eins zwar nun der gesagt worden seiend
 ὄρος^N (δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἐκβοηθείας^A κοινὴ^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} τόπιων^G
 Grenze (es ist nötig denn für die Hilfsleistungen gemeinsam zu sein der Orte
 ἀπάντων).^{AdjG} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λοιπὸς^{AdjN} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} γινομένων^G παραπομπάς,^A
 aller) der aber übrige für die der entstehenden Früchte Ab transporte,
 οὐτι^{Adv} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} περὶ^{Prp} ξύλα^A ύλης,^G καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τινα^A ἄλλην^{AdjA} ἐργασίαν^A ἡ^{ArtN} χώρα^N
 noch aber der über Hölzer Holz, und wohl wenn irgendeine andere Tätigkeit die Gegend
 τυγχάνοι^{PräAktOp} κεκτημένη^N περι^{M/P} τοιαύτην^{AdjA} εύπαρακόμιστον.^{AdjA} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} πρὸς^{Prp}
 würde sich fügen besitzend solche leicht herbei zu schaffen. über aber der zu
 τὴν^{ArtA} θάλατταν^A κοινωνίας,^G πότερον^{Kon} ὡφέλιμος^{AdjN} ταῖς^{ArtD} εύνομουμέναις^D πόλεσιν^D ἡ^{Kon}
 die Meer Gemeinschaft, ob nützlich den wohlgeordneten Städten oder
 βλαβερά,^{AdjN} πολλὰ^{AdjN} τυγχάνουσιν^{PräAkt} ἀμφισβητοῦντες^N πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} τό^{ArtN} τε^{Pt} γὰρ^{Pt}
 schädlich, vieles pflegen bestreitend das und denn
 ἐπιξενοῦσθαι^{PräM/PlInf} τινας^A ἐν^{Prp} ἄλλοις^{AdjD} τεθραμμένους^A περι^{M/P} νόμοις^D ἀσύμφορον^{AdjN}
 Fremde auf nehmen einige in anderen auf gezogen wordene Gesetzen unvorteilhaft
 εἶναι^{PräInfAkt} φασι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} εὔνομιαν,^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} πολυανθρωπίαν.^A
 zu sein sagen sie für die gute Gesetzes ordnung, und die Menschen füllen
 γίνεσθαι^{PräM/PlInf} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} χρῆσθαι^{PräM/PlInf} τῇ^{ArtD} θαλάττη^D διαπέμποντας^A
 zu entstehen zwar denn aus dem gebrauchen der Meer aus senden de
 καὶ^{Kon} δεχομένους^A ἐμπόρων^G πλῆθος,^A ὑπεναντίαν^{AdjA} δ' ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA}
 und auf nehmend Händler Menge, entgegengesetzt aber zu sein zu das
 πολιτεύεσθαι^{PräM/PlInf} καλῶς.^{Adv} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰ^{Kon} ταῦτα^N μὴ^{Pt} συμβαίνει,^{PräAkt}
 sich politisch betätigen gut. dass zwar nun, wenn dieses nicht sich ereignet,
 βέλτιον^{AdjNKmp} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀσφάλειαν^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} εύπορίαν^A τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG}
 besser und für Sicherheit und für Wohlstand der notwendigen
 μετέχειν^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} πόλιν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χώραν^A τῆς^{ArtG} θαλάττης,^G οὐκ^{Pt} ἄδηλον.^{AdjN} καὶ^{Kon}
 Anteil haben die Stadt und die Gegend des Meeres, nicht unklar. auch
 γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ῥᾶσιν^{AdvKmp} φέρειν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} πολέμους^A εύβοηθήτους^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt}
 denn für das leichter zu tragen die Kriege leicht beistands fähig zu sein
 δεῖ^{PräAkt} κατ'^{Prp} ἀμφότερα^{AdjA} τοὺς^{ArtA} σωθησομένους,^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} γῆν^A καὶ^{Kon}
 ist nötig in bezug auf beide die gerettet werden sollenden, und auf Erde und
 κατὰ^{Prp} θάλατταν,^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βλάψαι^{AorInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐπιτιθεμένους,^A εἰ^{Kon} μὴ^{Pt}
 auf Meer, auch um das zu schädigen die angreifend, wenn nicht
 κατ'^{Prp} ἄμφω^{AdjDuA} δυνατόν,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} κατὰ^{Prp} θάτερον^{AdjA} ὑπάρξει^{FuAkt} μᾶλλον^{AdvKmp}
 auf beide möglich, sondern nach das eine von beiden wird vorhanden sein mehr
 ἀμφοτέρων^{AdjG} μετέχουσιν.^{PräAkt} ὅσα^N τ'^{Pt} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} τυγχάνῃ^{PräAktKnj} παρ'^{Prp} αὐτοῖς^D
 beider teilhabend. so viel wie und wohl nicht sich füge bei bei sich selbst
 ὄντα,^A δεξασθαι^{AorMedInf} ταῦτα,^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πλεονάζοντα^A τῶν^{ArtG} γιγνομένων^G
 seiend, anzunehmen dieses, und die überschüssig der entstehenden
 ἐκπέμψασθαι^{AorMedInf} τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} ἐστίν.^{PräAkt} αὐτῇ^D γὰρ^{Pt} ἐμπορικήν,^{AdjA} ἀλλ,^{Kon}
 hinaus senden der notwendigen ist. für sich selbst denn handels tätig, sondern

οὐ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	ἄλλοις, ^{AdjD}	δεῖ ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν. ^A	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	παρέχοντες ^N	PräAkt	σφᾶς ^A	Pr
nicht	den	anderen,	ist nötig	zu sein	die	Stadt.	die	aber	dar bietend		sich	
αὐτοὺς ^A	Pr	πᾶσιν ^{AdjD}	ἀγορὰν ^A	προσόδου ^G	χάριν ^A	ταῦτα ^A	Pr	πράττουσιν. ^{PräAkt}	ἡν ^A	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	
selbst		allen	Markt	der Einnahme	um willen	dieses		tun.	welche	aber	nicht	
δεῖ ^{PräAkt}	πόλιν ^A	τοιαύτης ^G	Pr	μετέχειν ^{PräInfAkt}	πλεονεξίας, ^G	οὐδέ ^{Kon}	έμποριον ^A	δεῖ ^{PräAkt}				
ist nötig	Stadt	solcher		teil haben	Habsucht,	noch	Handels platz	ist nötig				
κεκτήσθαι ^{PerM/PlIn}		τοιοῦτον. ^A	Pr	ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	όρωμεν ^{PräAkt}	πολλαῖς ^{AdjD}	ύπάρχοντα ^A	PräAkt	
besessen haben		der artigen.		da	aber	auch	jetzt	sehen wir	vielen	vorhanden	seiend	
καὶ ^{Kon}	χώραις ^D	καὶ ^{Kon}	πόλεσιν ^D	ἐπίνεια ^A	καὶ ^{Kon}	λιμένας ^A	εὔφυως ^{Adv}	κείμενα ^A	PräM/P	πρὸς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	
sowohl	Gegenden	und	Städten	Vorf häfen	und	Häfen	günstig	gelegen		zu	die	
πόλιν, ^A	ῶστε ^{Kon}	μήτε ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	αὐτὸ ^{AdjA}	νέμειν ^{PräInfAkt}	ἄστυ ^A	μήτε ^{Kon}	πόρρω ^{Adv}	λίαν, ^{Adv}	ἀλλὰ ^{Kon}		
Stadt,	sodass	weder	das	selbe	bewohnen	Stadt innen	noch	weit	zu sehr,	sondern		
κρατεῖσθαι ^{PräM/PlIn}		τείχεσι ^D	καὶ ^{Kon}	τοιούτοις ^D	ἄλλοις ^{AdjD}	έρύμασι, ^D	φανερὸν ^{AdjN}	ώς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}		
gehalten werden		Mauern	und	solchen	anderen	Bollwerken,	offenkundig	dass	wenn	zwar		
ἀγαθόν ^{AdjN}	TI ^N	Pr	συμβαίνει ^{PräAkt}	γίνεσθαι ^{PräM/PlIn}	διὰ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	κοινωνίας ^G	αὐτῶν, ^G	Pr			
Gutes	irgend etwas		sich ereignet	zu werden	durch	die	Gemeinschaft	ihrer,				
ύπάρξει ^{FuAkt}	TI ^{ArtD}	πόλει ^D	τοῦτο ^N	τὸ ^{ArtN}	ἀγαθόν, ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Kon}	τι ^N	βλαβερόν, ^{AdjN}			
wird vorhanden sein	der	Stadt	dies	das	Gut,	wenn	aber	etwas	Schädliches,			
ψυλάξασθαι ^{AorMedInf}	ῥάδιον ^{AdjN}	τοῖς ^{ArtD}	νόμοις ^D	φράζοντας ^A	καὶ ^{Kon}	διορίζοντας ^A	τίνας ^A	PräAkt	τίνας ^A	Pr		
sich hüten	leicht	mit den	Gesetzen	bezeichnend	und	ab grenzend	welche					
οὐ ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τίνας ^A	ἐπιμίσγεσθαι ^{PräM/PlIn}	δεῖ ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους. ^A	Pr	περὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}		
nicht	ist nötig	und	welche	sich vermischen	ist nötig	mit	einander.	über	aber			
τῆς ^{ArtG}	ναυτικῆς ^{AdjG}	δυνάμεως, ^G	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	βέλτιστον ^{AdjNSup}	ύπάρχειν ^{PräInfAkt}	μέχρι ^{Prp}					
der	see fahrts	Macht,	dass	zwar	das Beste	vorhanden sein	bis					
τινὸς ^G	πλήθους, ^G	οὐ ^{Pt}	ἄδηλον ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}							
eines gewissen	Menge,	nicht	unklar	(nicht	denn							

St. 1327b

μόνον ^{Adv}	αὐτοῖς ^D	Pr	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	πλησίον ^{AdjG}	τισὶ ^D	δεῖ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	φοβεροὺς ^{AdjA}	
nur	sich selbst	sondern	auch	der	Nahen	einigen	ist nötig	auch	furcht erregend		
εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	δύνασθαι ^{PräM/PlIn}	βοηθεῖν ^{PräInfAkt}	ώσπερ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	γῆν, ^A	καὶ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}			
zu sein	und	vermögen	zu helfen,	so wie	auf	Erde,	und	auf			
θάλατταν. ^A	περὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	πλήθους, ^G	καὶ ^{Kon}	μεγέθους ^G	τῆς ^{ArtG}	δυνάμεως ^G	ταύτης ^G	πρὸς ^{Prp}		
Meer).	über	aber	Menge	schon	und	Größe	der	Macht	dieser	für	
τὸν ^{ArtA}	βίον ^A	ἀποσκεπτέον ^{AdjN}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως. ^G	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἡγεμονικὸν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}		
den	Lebensweg	zu erwägen	der	Stadt.	wenn	zwar	denn	führend	und		
πολιτικὸν ^{AdjA}	ζήσεται ^{FuM/P}	βίον, ^A	ἀναγκαῖον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ταύτην ^A	τὴν ^{ArtA}	δύναμιν ^A				
politischen	wird leben	Lebensweg,	notwendig	aus	diese	die	Macht				
ύπάρχειν ^{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	πράξεις ^A	σύμμετρον. ^{AdjN}	τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	πολυανθρωπίαν ^A	τὴν ^{ArtA}			
vorhanden sein	für	die	Handlungen	angemessen.	die	aber	Menschen füllte	die			
γιγνομένην ^A	περὶ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	ναυτικὸν ^{AdjA}	όχλον ^A	οὐ ^{Pt}	ἀναγκαῖον ^{AdjA}	ύπάρχειν ^{PräInfAkt}	ταῖς ^{ArtD}			
entstehend	um	den	see fahrts	Hauen	nicht	notwendig	vorhanden sein	den			
πόλεσιν. ^D	οὐθὲν ^A	γὰρ ^{Pt}	αὐτοὺς ^A	μέρος ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	δεῖ ^{PräAkt}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως. ^G	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}
Städten.	nichts	denn	sie	Teil	zu sein	muss	der	Stadt.	das	zwar	denn
ἐπιβατικὸν ^{AdjN}	ἐλεύθερον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	πεζευόντων ^G	πρᾶξις ^A	ἔστιν, ^{PräAkt}	δὲ ^N	κύριον ^{AdjN}			
an Bord Gehende	frei	und	der	zu Fuß Gehenden	der Menge	ist,	Pr	herrschend			
ἐστι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	κρατεῖ ^{PräAkt}	τῆς ^{ArtG}	ναυτιλίας. ^G	πλήθους ^G	δὲ ^{Pt}	ύπάρχοντος ^G	περιοίκων ^G			
ist	und	herrscht	der	See fahrt.	der Menge	aber	vorhanden seienden	der Um wohner			
καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	τὴν ^{ArtA}	χώραν ^A	γεωργούντων, ^G	πρᾶξις ^A	έστιν, ^{PräAkt}	εἰναι ^{PräInfAkt}	οἰον ^{Kon}			
und	der	die	Gegend	Erde arbeitenden,	Überfluss	ist,	zu sein	τῇ ^{ArtD}			
ναυτῶν. ^G	όρῶμεν ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^A	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	πρᾶξιν ^D	τισίν, ^D				
der Seeleute.	sehen wir	aber	dieses	auch	jetzt	vorhanden seiend	einigen,	zum Beispiel	der		

πόλει^D τῶν^{ArtG} Ηρακλεωτῶν.^G πολλὰς^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐκπληροῦσι^{PräAkt} τριήρεις,^A κεκτημένοι^N_{PerMed} τῷ^{ArtD}
 Stadt der Herakleoten· viele denn voll besetzen sie Trieren, besessen habend durch die
 μεγέθει^D πόλιν^A ἔτέρων^{AdjG} ἔμμελεστέραν.^{AdjAKmp} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} χώρας^G καὶ^{Kon} λιμένων^G
 GröÙe Stadt der anderen geübtere. über zwar nun der Gegend und der Häfen
 τῶν^{ArtG} πόλεων^G καὶ^{Kon} θαλάττης^G καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ναυτικῆς^{AdjG} δυνάμεως^G ἔστω^{PräAktImv}
 der Städte und des Meeres und über die see fahrts Macht sei
 διωρισμένα^N_{PerM/P} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον.^A περὶ^{Pr} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολιτικοῦ^{AdjG} πλήθους,^G τίνα^{AdjA}
 bestimmt die Art diese über aber des politischen Haufens, welchen
 μὲν^{Pt} ὅρον^A ὑπάρχειν^{PräInfAkt} χρή,^{PräAkt} πρότερον^{Adv} εἴπομεν,^{AorSAkt} ποίους^{AdjA} δέ^{Pt} τινας^A_{Pr} τὴν^{ArtA}
 zwar Grenze vorhanden sein muss, früher sagten wir, welche aber einige die
 φύσιν^A εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} νῦν^{Adv} λέγωμεν.^{PräAktKnj} σχεδὸν^{Adv} δὴ^{Pt} κατανοήσειν^{AorAktOp} ἄν^{Pt}
 Natur zu sein muss, jetzt sagen wir. beinahe ja würde ver stehen wohl
 τις^N_{Pr} τοῦτο^N_{Pt} γε,^{Pt} βλέψας^N_{AorSAkt} ἐπί^{Prp} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} πόλεις^A τὰς^{ArtA} εὔδοκιμούσας^A_{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 jemand dies eben, geblickt habend auf und die Städte die angesehenen der
 Ἑλλήνων^G καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} πᾶσαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} οἰκουμένην,^A ὡς^{Kon} διείληπται^{PerM/P} τοῖς^{ArtD} ἔθνεσιν.^D
 Griechen und gegen jede die bewohnte Erde, wie ist geteilt den Völkern.
 τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ψυχροῖς^{AdjD} τόποις^D ἔθνη^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Εὐρώπην^A
 die zwar denn in den kalten Orten Völker und die um die die Europa
 θυμοῦ^G μέν^{Pt} ἐστι^{PräAkt} πλήρη,^{AdjN} διανοίας^G δὲ^{Pt} ἐνδεέστερα^{AdjNKmp} καὶ^{Kon} τέχνης,^G διόπερ^{Pt}
 des Zornes zwar ist voll, des Verstandes aber mangel haftere und der Kunst, weshalb
 ἐλεύθερα^{AdjN} μὲν^{Pt} διατελεῖ^{PräAkt} μᾶλλον,^{AdvKmp} ἀπολίτευτα^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πλησίον^{AdjG}
 freie zwar fort bestehen mehr, ohne Verfassung aber auch der Nahen
 ἄρχειν^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} δυνάμενα^N_{PräM/P} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ασίαν^A διανοητικὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} καὶ^{Kon}
 zu herrschen nicht fähig seiend· die aber um die Asien verstandes mäßige zwar und
 τεχνικὰ^{AdjN} τὴν^{ArtA} ψυχήν,^A ἀθυμα^{AdjN} δέ,^{Pt} διόπερ^{Pt} ἀρχόμενα^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δουλεύοντα^N_{PräAkt}
 kunst fertige die Seele, mut lose aber, weshalb beherrscht werdend und dienend
 διατελεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G γένος,^N ὥσπερ^{Kon} μεσεύει^{PräAkt} κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA}
 fort bestehen· das aber der Griechen Geschlecht, gleichwie in der Mitte liegt gemäß den
 τόπους,^A οὕτως^{Adv} ἀμφοῖν^{AdjDuG} μετέχει^{PräAkt} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐνθυμον^{AdjN} καὶ^{Kon} διανοητικόν^{AdjN}
 Orten, so beider hat Anteil. auch denn mutig und verstandes mäßig
 ἐστιν^{PräAkt} διόπερ^{Pt} ἐλεύθερόν^{AdjN} τε^{Pt} διατελεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} βέλτιστα^{AdvSup} πολιτευόμενον^N_{PräM/P}
 ist· weshalb frei und fort bestehet und am besten sich politisch betätigend
 καὶ^{Kon} δυνάμενον^N_{PräM/P} ἄρχειν^{PräInfAkt} πάντων,^G_{Pr} μιᾶς^{AdjG} τυγχάνον^N_{PräAkt} πολιτείας,^G τὴν^{ArtA}
 und fähig seiend zu herrschen aller, einer antreffend Verfassung. die
 αὐτὴν^{AdjA} δέ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} διαφορὰν^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G ἔθνη^N πρὸς^{Prp} ἄλληλα.^A_{Pr} τὰ^{ArtN}
 selbe aber hat Unterschied auch die der Griechen Völker gegenüber einander· die
 μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν^A μονόκαλον,^{AdjA} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} εὖ^{Adv} κέκραται^{PerM/P} πρὸς^{Prp}
 zwar denn hat die Natur ein glied rig, die aber gut ist vermischt gegenüber
 ἀμφοτέρας^{AdjA} τὰς^{ArtA} δυνάμεις^A ταύτας.^A_{Pr} φανερὸν^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} διανοητικούς^{AdjA}
 beiden die Kräfte diese. offenkundig also dass muss verstandes mäßige
 τε^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} θυμοειδεῖς^{AdjA} τὴν^{ArtA} φύσιν^A τοὺς^{ArtA} μέλλοντας^A_{PräAkt} εὔαγώγους^{AdjA}
 und zu sein und mut artige die Natur die zukünftig seienden leicht zu führen de
 ἔσεσθαι^{FuInfM/P} τῷ^{ArtD} νομοθέτη^D πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀρετήν.^A ὅπερ^N_{Pr} γάρ^{Pt} φασί^{PräAkt} τινες^N_{Pr}
 sein werden dem Gesetzgeber hin zu der Tugend. das was denn sagen sie einige
 δεῖ^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τοῖς^{ArtD} φύλαξι,^D τῷ^{ArtN} φιλητικοῦ^{AdjA} μὲν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG}
 müssen vorhanden sein den Wächtern, das freundliche zwar zu sein der
 γνωρίμων^{AdjG} πρὸς^{Prp} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀγνῶτας^{AdjA} ἀγρίους,^{AdjA} ὁ^{ArtN} Θυμός^N ἔστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN}
 Bekannten gegenüber aber die Unbekannten wilde, der Mut Zorn ist der
 ποιῶν^N_{PräAkt} τῷ^{ArtA} φιλητικόν.^A αὕτη^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἐστιν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G
 machend die Freundschaft diese denn ist die der Seele

St. 1328a

δύναμις^N ἦ^D**Pr** φιλοῦμεν.**PräAkt** σημεῖον^N δέ·**Pt** πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} συνήθεις^{AdjA} καὶ^{Kon} φίλους^A
 Kraft wodurch lieben wir. Zeichen aber gegenüber denn den Vertrauten und Freunden

ὁ^{ArtN} θυμὸς^N αἴρεται^{PräM/P} μᾶλλον^{AdvKmp} ἥ^{Kon} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀγνῶτας,^{AdjA} ὀλιγωρεῖσθαι^{PräM/PlInf}
 der Mut Zorn erhebt sich mehr als gegenüber den Unbekannten, gering geschätzt werden

νομίσας.^N AorSAkt διὸ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀρχίλοχος^N προσηκόντως^{Adv} τοῖς^{ArtD} φίλοις^D ἐγκαλῶν^N PräAkt
 angenommen habend. deshalb auch Archilochos angemessen den Freunden vorwerfend

διαλέγεται^{PräM/P} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} θυμόν.^A
 spricht er mit zu dem Mut Zorn:

σὺ^N**Pr** γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} φίλων^G ἀπάγγεαι.^{PräM/P}
 du denn ja von Freunden wirst erdrosselt.

καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄρχον^N PräAkt δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἔλευθερον^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} δυνάμεως^G ταύτης^G Pr
 auch das Herrschende aber auch das Freie aus der Kraft dieser

ὑπάρχει^{PräAkt} πᾶσιν.^{AdjD} ἀρχικὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀήττητον^{AdjN} ὁ^{ArtN} θυμός.^N οὐ^{Pt} καλῶς^{Adv} δέ^{Pt}
 ist vorhanden allen- herrscherlich denn und un besiegt der Mut Zorn. nicht gut aber

ἔχει^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} χαλεποὺς^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀγνῶτας.^{AdjA} πρὸς^{Prp}
 verhält es sich zu sagen schwierige zu sein gegenüber den Unbekannten- gegenüber

οὐθένα^A Pr γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τοιοῦτον.^{AdjA} οὐδέ^{Kon} εἰσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} μεγαλόψυχοι^{AdjN}
 niemanden denn zu sein ist nötig solchen, und nicht sind die groß mütigen

τὴν^{ArtA} φύσιν^A ἄγριοι,^{AdjN} πλὴν^{Prp} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἀδικοῦντας.^A τοῦτο^N**Pr** δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp}
 die Natur wilde, außer gegenüber den Unrecht tuenden. dies aber mehr

ἔτι^{Adv} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} συνήθεις^{AdjA} πάσχουσιν.^{PräAkt} ὅπερ^N**Pr** εἴρηται^{PerM/P} πρότερον,^{Adv} ἀν^{Pt}
 noch gegenüber den Vertrauten erleiden sie, was gerade gesagt ist früher, wohl

ἀδικεῖσθαι^{PräM/PlInf} νομίσωσιν.^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} τοῦτο^N**Pr** συμβαίνει^{PräAkt} κατὰ^{Prp} λόγον^A παρ'^{Prp} οἷς^D**Pr**
 Unrecht leiden meinen sollten. auch dies trifft zu gemäß Vernunft- bei denen

γὰρ^{Pt} ὀφείλεσθαι^{PräM/PlInf} τὴν^{ArtA} εὔργεσίαν^A ὑπολαμβάνουσι,^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τῷ^{ArtD} βλάβει^D καὶ^{Kon}
 denn geschuldet werden die Wohltat nehmen sie an, zusätzlich zu dem Schaden und

ταύτης^G Pr ἀποστερεῖσθαι^{PräM/PlInf} νομίζουσιν.^{PräAkt} ὅθεν^{Adv} εἴρηται^{PerM/P}
 dieser beraubt werden meinen sie- woher ist gesagt

χαλεποὶ^{AdjN} πόλεμοι^N γὰρ^{Pt} ἀδελφῶν^G
 schwierige Kriege denn der Brüder

Eur. fr. 965

καὶ^{Kon}
 und

οἵ^N**Pr** τοι^{Pt} πέρος^{Adv} στέρξαντες,^N AorSAkt οἵδε^N**Pr** καὶ^{Kon} πέρος^{Adv}
 die doch drüber lieb gewonnen habend, diese hier auch drüber

μισοῦσιν.^{PräAkt} hassen sie.

Anon. fr. 78 (Nauck)

περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τῷ^{ArtG} πολιτευομένων,^G PräM/P πόσους^A**Pr** τε^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 über zwar nun der sich politisch betätigenden, wie viele und vorhanden sein muss und

ποίους^{AdjA} τινὰς^A**Pr** τὴν^{ArtA} φύσιν,^A ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} χώραν^A πόσην^A**Pr** τέ^{Pt} τινα^A**Pr** καὶ^{Kon}
 welche Art einige die Natur, noch aber die Gegend wie große und irgendeine und

ποίαν^{AdjA} τινά,^A**Pr** διώρισται^{PerM/P} σχεδόν^{Adv} (οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} ἀκρίβειαν^A δεῖ^{PräAkt}
 welche Art irgendeine, ist abgegrenzt beinahe (nicht denn die selbe Genauigkeit muss

ζητεῖν **PräInfAkt** διά **Prt** τε **Pt** τῶν **ArtG** λόγων **G** καὶ **Kon** τῶν **ArtG** γιγνομένων **G** **PräM/P** διὰ **Prt** τῆς **ArtG**
 suchen durch und der Reden und der Geschehenden durch die
 αἰσθήσεως). **G** ἐπει Kon δ' **Pt** ὥσπερ Kon τῶν **ArtG** ἄλλων **AdjG** τῶν **ArtG** κατὰ **Prt** φύσιν **A**
 Wahrnehmung). da ja aber wie gerade der anderen der gemäß Natur
 συνεστώτων **G** **PerAkt** οὐ **Pt** ταῦτα **N** **Pr** ἔστι **PräAkt** μόρια **N** τῆς **ArtG** ὅλης **AdjG** συστάσεως **G** ὡν **G** **Pr**
 zusammen gesetzt seien nicht dieses ist Teile der ganzen Zusammen setzung deren
 ἀνευ **Prt** τὸ **ArtA** ὅλου **AdjA** οὐκ **Pt** ἀν **Pt** εἴη, **PräAktOp** δῆλου **AdjN** ὡς **Kon** οὐδὲ **Kon** πόλεως **G** μέρη **N** θετέον **AdjN**
 ohne das Ganze nicht wohl wäre, klar dass auch nicht einer Stadt Teile zu setzen
 ὕστε **N** ταῖς **ArtD** πόλεσιν **D** ἀναγκαῖον **AdjN** ὑπάρχειν, **PräInfAkt** οὐδός **Pt** ἄλλης **AdjG** κοινωνίας **G**
 so viele wie den Städten notwendig vorhanden sein, auch nicht einer anderen Gemeinschaft
 οὐδεμιᾶς **AdjG** ξε **Prt** ἥς **G** **Pr** ἐν **AdjN** τι **N** **Pr** τὸ **ArtN** γένος **N** (ἐν **AdjN** γάρ **Pt** τι **N** **Pr** καὶ **Kon**
 keiner aus der welchen eins irgend etwas das Geschlecht (eins denn irgend etwas und
 κοινὸν **AdjN** εἶναι **PräInfAkt** δεῖ **PräAkt** καὶ **Kon** ταύτῳ **AdjN** τοῖς **ArtD** κοινωνοῖς, **D** ἀν **Pt** τε **Pt** ισον **AdjA** ἀν **Pt** τε **Pt**
 gemeinsam zu sein ist nötig und dasselbe den Teilhabern, sei es und gleich sei es und
 ἀνίσον **AdjA** μεταλαμβάνωσιν)- **PräAktKnj** οἷον **Kon** εἴτε **Kon** τροφὴ **N** τοῦτο **N** **Pr** ἔστιν **PräAkt** εἴτε **Kon**
 ungleich Anteil nehmen): zum Beispiel sei es Nahrung dies ist sei es
 χώρας **G** πλῆθος **N** εἴτε **Kon** ἄλλο **AdjA** τι **A** τῶν **ArtG** τοιούτων **AdjG** ἔστιν **PräAkt** ὅταν **Kon** δ' **Pt**
 von Gegend Menge sei es anderes etwas der solchen ist. wenn immer aber
 ἢ **PräAktKnj** τὸ **ArtN** μὲν **Pt** τούτου **G** **Pr** ἐνεκεν **Prt** τὸ **ArtN** δ' **Pt** οὐ **G** **Pr** ἐνεκεν, **Prt** οὐθέν **N** **Pr** ἐν **Prt** γε **Pt**
 sei das zwar dieses um willen das aber dessen um willen, nichts in ja
 τούτοις **Pr** κοινὸν **AdjN** ἀλλ, **Kon** ή **Kon** τῷ **ArtD** μὲν **Pt** ποιῆσαι **AorInfAkt** τῷ **ArtD** δε **Pt** λαβεῖν **AorInfAkt**
 diesen gemeinsam sondern als dem zwar zu machen dem aber zu nehmen·
 λέγω **PräAkt** δ' **Pt** οἷον **Kon** ὄργανω **D** τε **Pt** παντὶ **AdjD** πρὸς **Prt** τὸ **ArtA** γιγνόμενον **A** **PräM/P** ἔργον **A**
 ich sage aber zum Beispiel mit Werkzeug und jedem hin zu das entstehend Werk
 καὶ **Kon** τοῖς **ArtD** δημιουργοῖς, **D** οἰκίᾳ **D** γάρ **Pt** πρὸς **Prt** οἰκοδόμον **A** οὐθέν **N** **Pr** ἔστιν **PräAkt** δὲ **N** **Pr**
 auch den Handwerkern bei dem Haus denn gegenüber Baumeister nichts ist was
 γίγνεται **PräM/P** κοινόν, **AdjN** ἀλλ, **Kon** ἔστι **PräAkt** τῆς **ArtG** οἰκίας **G** χάριν **A** ή **ArtN** τῶν **ArtG** οἰκοδόμων **G**
 wird gemeinsam, sondern ist der Hauses um willen die der Baumeister
 τέχνη. **N** διὸ **Kon** κτήσεως **G** μὲν **Pt** δεῖ **PräAkt** ταῖς **ArtD** πόλεσιν, **D** οὐδὲν **N** **Pr** δ' **Pt** ἔστιν **PräAkt** ή **ArtN** κτήσις **N**
 Kunst. deshalb an Besitzung zwar bedarf den Städten, nichts aber ist die die Besitz
 μέρος **N** τῆς **ArtG** πόλεως, **G** πολλὰ **AdjN** δ' **Pt** ἔμψυχα **AdjN** μέρη **N** τῆς **ArtG** κτήσεώς **G** ἔστιν **PräAkt** ή **ArtN** δε **Pt**
 Teil der Stadt viele aber besiedelte Teile der Besitzung sind die aber
 πόλις **N** κοινωνία **N** τίς **N** **Pr** ἔστι **PräAkt** τῶν **ArtG** ὄμοιών, **AdjG** ἐνεκεν **Prt** δε **Pt** ζωῆς **G** τῆς **ArtG**
 Stadt Gemeinschaft irgendeine ist der Gleichen, um willen aber Lebens des
 ἐνδεχομένης **PräM/P** ἀρίστης, **AdjGSup** ἐπει Kon δ' **Pt** ἔστιν **PräAkt** εὐδαιμονία **N** τὸ **ArtN** ἄριστον, **AdjNSup**
 möglich seienden besten. da ja aber ist Glückseligkeit das Beste,
 αὔτη **N** **Pr** δε **Pt** ἀρετῆς **G** ἐνέργεια **N** καὶ **Kon** χρῆσίς **N** τίς **N** **Pr** τέλειος, **AdjN** συμβέβηκε **PerAkt** δε **Pt** οὕτως **Adv**
 diese aber der Tugend Tätigkeit und Gebrauch irgendeine vollkommen, ist geschehen aber so
 ὥστε **Kon** τοὺς **ArtA** μὲν **Pt** ἐνδέχεσθαι **PräM/PInf** μετέχειν **PräInfAkt** αὐτῆς **G** **Pr** τοὺς **ArtA** δε **Pt** μικρὸν **AdjA** ή **Kon**
 sodass die zwar möglich sein teilhaben ihrer die aber wenig oder
 μηδέν, **A** **Pr** δῆλον **AdjN** ως **Kon** τοῦτ' **N** **Pr** αἴτιον **AdjN** τοῦ **ArtG** γίγνεσθαι **PräM/PInf** πόλεως **G** εἰδη **A** καὶ **Kon**
 nichts, offenkundig dass dies Ursache des zu werden der Stadt Arten und
 διαφορὰς **A** καὶ **Kon** πολιτείας **A** πλείους, **AdjAKmp** ἄλλον **AdjA** γάρ **Pt** τρόπον **A** καὶ **Kon** δι, **Prt**
 Unterschiede und Verfassungen mehrere anderen denn Weise und durch

St. 1328b

ἄλλων **AdjG** ἔκαστον **N** **Pr** τοῦτο **A** **Pr** θηρεύοντες **N** **PräAkt** τούς **ArtA** τε **Pt** βίους **A** ἐτέρους **AdjA** ποιοῦνται **PräM/P**
 anderer je einzelnen dieses jagend die und Lebenswege andere machen
 καὶ **Kon** τὰς **ArtA** πολιτείας, **A** ἐπισκεπτέον **AdjN** δε **Pt** καὶ **Kon** πόσα **N** **Pr** ταυτί **N** **Pr** ἔστιν **PräAkt** ὡν **G** **Pr** ἀνευ **Prt**
 und die Verfassungen zu untersuchen aber auch wie viele diese sind deren ohne
 πόλις **N** οὐκ **Pt** ἀν **Pt** εἴη, **PräAktOp** καὶ **Kon** γάρ **Pt** ἀ **N** **Pr** λέγομεν **PräAkt** εἴναι **PräInfAkt** μέρη **N** πόλεως **G** ἐν **Prt**
 Stadt nicht wohl wäre. auch denn welche sagen wir zu sein Teile der Stadt in

τούτοις ^D	Pr	αν ^{Pt}	είη, ^{PrÄktOp}	διὸ ^{Kon}	ἀναγκαῖον ^{AdjN}	ὑπάρχειν. ^{PrÄlfAkt}	ληπτέον ^{AdjN}	τοίνυν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}
diesen		wohl	wäre,	deshalb	notwendig	vorhanden zu sein.	zu nehmen	also	der
ἔργων ^G	Tòv ^{ArtA}	ἀριθμόν. ^A	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G	γὰρ ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	δῆλον. ^{AdjN}	πρώτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt}
Werke	die	Zahl-	aus	diesen	denn	wird sein	klar.	zuerst	zwar nun
ὑπάρχειν ^{PrÄlfAkt}		δεῖ ^{PrÄkt}	τροφήν, ^A	επειτα ^{Adv}	τέχνας ^A (πολλῶν ^{AdjG}		γὰρ ^{Pt}	օργάνων ^G	δεῖται ^{PrÄM/P}
vorhanden zu sein		ist nötig	Nahrung,	dann	Künste	(vieler	denn	Werkzeuge	bedarf
τὸ ^{ArtN}	ζῆν), ^{PrÄlfAkt}	τρίτον ^{Adv}	δεῖ ^{Pt}	ὅπλα ^A (τοὺς ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	κοινωνοῦντας ^A	πρÄkt	ἀναγκαῖον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}
das	zu leben),	drittens	aber	Waffen	(die	denn	teilnehmend	notwendig	auch
ἐν ^{Prp}	αὐτοῖς ^D	ἔχειν ^{PrÄlfAkt}	ὅπλα ^A	πρός ^{Prp}	τε ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	ἀρχήν, ^A	τῶν ^{ArtG}	ἀπειθούντων ^G PrÄkt
in sich selbst		zu haben	Waffen	hin zu	und	die	Herrschaft,	der	ungehorsam seienden
χάριν, ^A	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	ἔξωθεν ^{Adv}	ἀδικεῖν ^{PrÄlfAkt}	ἔπιχειροῦντας), ^A	π्रÄkt	ἔτι ^{Adv}	χρημάτων ^G
um willen,	auch	gegen	die	von außen	Unrecht tun	versuchend),		noch	Gelder
τινὰ ^A	εύπορίαν, ^A	ὅπως ^{Kon}	ἔχωσι ^{PrÄktKnj}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	καθ ^{Prp}	αὐτοὺς ^A	χρείας ^A καὶ ^{Kon}
irgendeine	Wohlstand,	damit	sie haben	καὶ	für	die	gemäß	sich selbst	Bedürfnisse und
πρὸς ^{Prp}	[τὰς] ^{ArtA}	πολεμικάς, ^{Adja}	πέμπτον ^{Adv}	δεῖ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πρώτον ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	περὶ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA} θεῖον ^{Adja}
für	die	kriegerischen,	fünftens	aber	ausch	erstens	die	über	das Göttliche
ἐπιμέλειαν, ^A	ἡν ^A	καλοῦσιν ^{PrÄkt}	ἱερατείαν, ^A	ἔκτον ^{Adv}	δεῖ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἀριθμὸν ^A	καὶ ^{Kon}	πάντων ^{AdjaSup}
Fürsorge,	welche	nennen sie	Priestertum,	sechstens	aber	die	Zahl	und	aller
ἀναγκαιότατον ^{AdjASup}		κρίσιν ^A	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	συμφερόντων ^G	πρÄkt	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	δικαίων ^{AdjG}
am notwendigsten		Entscheidung	über	die	Vorteilhaften		und	die	Gerechten
τῶν ^{ArtG}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους. ^A	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἔργα ^N	ταῦτ' ^N	ἔστιν ^{PrÄkt}	ῶν ^G Pr
der	gegen	einander.	die	zwar	nun	Werke	diese	sind	deren bedarf
πᾶσα ^{AdjN}	πόλις ^N	ώς ^{Kon}	εἰπεῖν ^{AorSinfAkt}	(ἡ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	πόλις ^N	πλῆθος ^N	ἔστιν ^{PrÄkt}	οὐ ^{Pt} τὸ ^{ArtN}
jede	Stadt	so zu sagen	zu sagen	(die	denn	Stadt	Menge	ist	nicht das
τυχὸν ^N	AorSAkt	ἀλλὰ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ζωὴν ^A	αὐταρκεῖς, ^{AdjN}	ώς ^{Kon}	φαμεν, ^{PrÄkt}	ἔὰν ^{Kon}	δέ ^{Kon} τὸ ^N Pr
zufällig Geschehene		sondern	für	Leben	selbst genügsam,	wie	sagen wir,	wenn falls	aber etwas
τυγχάνην ^{PrÄktKnj}	τούτων ^G	τούτων ^G	ἐκλεῖπον, ^N	ἀδύνατον ^{AdjN}	ἀπλῶς ^{Adv}	αὐτάρκη ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	κοινωνίαν ^A	
sich füge	dieser	fehlend,	unmöglich	einfach	selbst genügsam		die	Gemeinschaft	
εἶναι ^{PrÄlfAkt}	ταύτην). ^A	ἀνάγκη ^N	τοίνυν ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἔργασίας ^A	ταύτας ^A		
zu sein	diese)	Notwendigkeit	also	gemäß	die	Arbeiten	diese		
συνεστάναι ^{AorSinfAkt}		πόλιν. ^A	δεῖ ^{PrÄkt}	ἄρα ^{Pt}	γεωργῶν ^G	τ' ^{Pt}	εἶναι ^{PrÄlfAkt}	πλῆθος, ^N	οἱ ^N Pr
zusammen gestellt zu sein		Stadt.	ist nötig	also	Ackerbauern	und	zu sein	Menge,	welche
παρασκευάσουσι ^{FuAkt}	τὴν ^{ArtA}	τροφήν, ^A	καὶ ^{Kon}	τεχνίτας, ^A	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μάχιμον, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}
bereit stellen werden		Nahrung,	und	Handwerker,	und	das	Kampf fähige,	und	das
εὕπορον, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἱερεῖς, ^A	καὶ ^{Kon}	κριτᾶς ^A	τῶν ^{ArtG}	ἀναγκαίων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	συμφερόντων ^G	πρÄkt
wohlhabende,	und	Priester,	und	Richter	der	notwendigen	und	Vorteilhaften.	
διωρισμένων ^G	PerM/P	δεῖ ^{Pt}	τούτων ^G	λοιπὸν ^{Adv}	σκέψασθαι ^{AorMedInf}	πότερον ^{Kon}	οβ		
abgegrenzt seien		aber	dieser	übrig	zu untersuchen	allen			
κοινωνητέον ^{AdjN}		πάντων ^{AdjG}	τούτων ^G	(ἐνδέχεται ^{PrÄM/P}	γὰρ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	αὐτοὺς ^A	ἀπαντας ^{AdjA}	
gemeinsam zu haben		aller	dieser	(es ist möglich	denn	die	selben	alle	
εἶναι ^{PrÄlfAkt}	καὶ ^{Kon}	γεωργοὺς ^A	καὶ ^{Kon}	τεχνίτας ^A	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	βουλευομένους ^A	καὶ ^{Kon}	
zu sein	und	Ackerbauern	und	Handwerker	und	die	sich beratend	und	
δικάζοντας, ^A	PrÄkt	ἢ ^{Kon}	καθ ^{Prp}	ἔκαστον ^A	ἔργον ^A	τῶν ^{ArtG}	εἰρημένων ^G	ἄλλους ^{AdjA}	
gerichtend),		oder	gemäß	je einzelne	Werk	der	gesagt seien	andere	
ὑποθετέον, ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ταύτην	μὲν ^{Pt}	ἴδια ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	δεῖ ^{Pt}	κοινὰ ^{AdjN}	τούτων ^G	ἔξ ^{Prp} ἀνάγκης ^G
zu unterstellen,	oder	die	zwar	eigenen	die	aber	gemeinsamen	dieser	aus Notwendigkeit
ἔστιν. ^{PrÄkt}	οὐ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πάσῃ ^{AdjD}	δεῖ ^{Pt}	ταύτῳ ^{AdjN}	πολιτείᾳ ^D	καθάπερ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	εἴπομεν, ^{AorSAkt}
ist.	nicht	in	jeder	aber	dasselbe	Verfassung.	gleichwie	denn	sagten wir,
ἐνδέχεται ^{PrÄM/P}	καὶ ^{Kon}	πάντας ^{AdjA}	κοινωνεῖν ^{PrÄlfAkt}	πάντων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	μη ^{Pt}	πάντας ^{AdjA}	πάντων ^{AdjG}	
es ist möglich	ausch	alle	teilhaben	aller	und	nicht	alle	aller	
ἄλλα ^{Kon}	τινὰς ^A	τινῶν. ^G	ταῦτα ^N	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ποιεῖ ^{PrÄkt}	τὰς ^{ArtA}	πολιτείας ^A	ἔτερας ^{AdjA} ἐν ^{Prp}
sondern	einige	einiger.	dieses	denn	ausch	macht	die	Verfassungen	andere in

μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ταῖς ^{ArtD}	δημοκρατίαις ^D	μετέχουσι ^{PräAkt}	πάντες ^{AdjN}	πάντων, ^{AdjG}	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ταῖς ^{ArtD}
zwar	denn	den	Demokratien	teilhaben	alle	aller,	in	aber	den
όλιγαρχίαις ^D	τούναντίον. ^{Adv}	ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τυγχάνομεν ^{PräAkt}	σκοποῦντες ^N ^{PräAkt}	περὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}		
Oligarchien	im Gegenteil.	da ja	aber	treffen zu	betrachtend	über	der		
ἀρίστης ^{AdjGSup}	πολιτείας, ^G	αὕτη ^N ^{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	καθ' ^{Prp}	ἡν ^A ^{Pr}	ἡ ^{ArtN}	πόλις ^N	ἂν ^{Pt} εἴη ^{PräAktOp}
besten	Verfassung,	diese	aber	ist	gemäß	der welchen	die	Stadt	wohl wäre
μάλιστ ^{AdvSup}	εύδαιμων, ^{AdjN}	τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	εύδαιμονίαν ^A	ὅτι ^{Kon}	χωρὶς ^{Prp}	ἀρετῆς ^G	ἀδύνατον ^{AdjN}	
am meisten	glücklich,	die	aber	Glückseligkeit	dass	ohne	Tugend	unmöglich	
ὑπάρχειν ^{PräInfAkt}	εἴρηται ^{PerM/P}	πρότερον, ^{Adv}	φανερὸν ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G ^{Pr}	ώς ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	
vorhanden zu sein	ist gesagt	früher,	offenkundig	aus	diesem	dass	in	der	
κάλλιστα ^{AdvSup}	πολιτευομένη ^D ^{PräM/P}	πόλει ^D	καὶ ^{Kon}	τῇ ^{ArtD}	κεκτημένη ^D ^{PerM/P}	δικαίους ^{AdjA}			
am schönsten	sich politisch betätigend seienden	Stadt	und	der	besitzend	seinden	gerechte		
ἄνδρας ^A	ἀπλῶς, ^{Adv}	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ὑπόθεσιν, ^A	οὔτε ^{Kon}	βάναυσον ^{AdjA}	βίον ^A
Männer	einfach,	sondern	nicht	in Bezug auf	die	Voraussetzung,	weder	handwerklich	Lebensweg
οὐτ ^{Kon}	ἀγοραῖον ^{AdjA}	δεῖ ^{PräAkt}	ζῆν ^{PräInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	πολίτας ^A	(ἀγενής ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	τοιοῦτος ^{AdjN}
noch	marktmäßig	ist nötig	zu leben	die	Bürger	(unedel	denn	der	derartige
βίος ^N	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ἀρετὴν ^A	οὐδὲ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	γεωργοῦς ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	
Lebensweg	und	gegen	Tugend	auch nicht	ja	Ackerbauern	zu sein	die	
μέλλοντας ^A ^{PräAkt}	zukünftig seienden								

St. 1329a

ἔσεσθαι ^{FuM/PlInf}	(δεῖ ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	σχολῆς ^G	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	γένεσιν ^A	τῇ ^{ArtG}	ἀρετῆς ^G	καὶ ^{Kon}
sein werden	(ist nötig	denn	Muße	und	für	die	Entstehung	der	Tugend	und
πρὸς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	πράξεις ^A	τὰς ^{ArtA}	πολιτικάς). ^{AdjA}	ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πολεμικὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}
für	die	Handlungen	die	politischen).	da ja	aber	auch	das	das Kriegerische	und
τὸ ^{ArtN}	βουλεύομενον ^N ^{PräM/P}	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	συμφερόντων ^G	πρᾶξη ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	κρίνον ^N ^{PräAkt}	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	
das	beratend seiend	über	der	vorteilhaft seienden	und	richtend	seind	über	der	
δικαίων ^{AdjG}	ἐνυπάρχει ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μέρη ^N	φαίνεται ^{PräM/P}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G	μάλιστα ^{AdvSup}	ὄντα, ^N ^{PräAkt}		
Gerechten	ist vorhanden	und	Teile	scheint	der	Stadt	am meisten	seiend,		
πότερον ^{Kon}	ἔτερα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^N ^{Pr}	θετέον ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	αὐτοῖς ^{AdjD}	ἀποδοτέον ^{AdjN}	ἄμφω;	DuN ^{Pr}
ob	andere	und	diese	zu setzen	oder	den	selben	zu übertragen	beide;	
φανερὸν ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο, ^N ^{Pr}	διότι ^{Kon}	τρόπον ^A	μέν ^{Pt}	τινά ^A ^{Pr}	τοῖς ^{ArtD}	αὐτοῖς ^{AdjD}	τρόπον ^A δὲ ^{Kon}
offenkundig	aber	auch	dies,	weil	auf Weise	zwar	irgendwie	den	selben	auf Weise aber
τινά ^A ^{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἔτεροις. ^{AdjD}	ἢ ^D ^{Pr}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερας ^{AdjG}	ἀκμῆς ^G	ἐκάτερον ^N ^{Pr}		
irgendwie	auch	anderen.	in welcher Hinsicht	zwar	denn	anderen	Schärfe Blüte	jedes von zweien		
τῶν ^{ArtG}	ἔργων, ^G	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	δεῖται ^{PräM/P}	φρονήσεως ^G	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	δυνάμεως, ^G	ἔτεροις. ^{AdjD}
der	Werke,	und	das	zwar	braucht	Einsicht	das	aber	Kraft,	anderen.
ἢ ^D ^{Pr}	δὲ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ἀδυνάτων ^{AdjG}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	δυναμένους ^A ^{PräM/P}	βιάζεσθαι ^{PräM/PlInf}			
in welcher Hinsicht	aber	der	Un Möglichen	ist	die	können seienden	Gewalt anwenden			
καὶ ^{Kon}	κωλύειν, ^{PräInfAkt}	τούτους ^A ^{Pr}	ὑπομένειν ^{PräInfAkt}	ἀρχομένους ^A ^{PräM/P}	ἀεί, ^{Adv}	ταύτη ^D ^{Pr}	δὲ ^{Pt}			
und	hindern,	diese	stand halten	beherrscht werden	immer,	hierin	aber			
τοῖς ^{ArtD}	αὐτοῖς. ^{AdjD}	οἱ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ὅπλων ^G	κύριοι ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ταῦται ^{ArtG}	μένειν ^{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon} μὴ ^{Pt}	
den	selben.	die	denn	der	Waffen	Herren	und	Bleibens	oder	nicht
μένειν ^{PräInfAkt}	κύριοι ^{AdjN}	τὴν ^{ArtA}	πολιτείαν. ^A	λείπεται ^{PräM/P}	τοίνυν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	αὐτοῖς ^{AdjD}	μὲν ^{Pt}		
Bleibens	Herren	die	Verfassung.	bleibt übrig	also	den	selben	zwar		
ἀμφοτέροις ^D ^{Pr}	ἀποδιδόναι ^{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	πολιτείαν ^A	ταύτην, ^A ^{Pr}	μὴ ^{Pt}	ἄμα ^{Adv}	δέ, ^{Kon}	ἀλλ, ^{Kon}	ώσπερ ^{Kon}	
beiden	zuzuteilen	die	Verfassung	diese,	nicht zugleich	aber,	sondern	wie		
πέψυκεν ^{PerAkt}	ἢ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	δύναμις ^N	ἐν ^{Prp}	νεωτέροις, ^{AdjDKmp}	ἢ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	φρόνησις ^N	ἐν ^{Prp}	
von Natur ist	die	zwar	Kraft	bei	Jüngeren,	die	aber	Einsicht	bei	
πρεσβυτέροις ^{AdjDKmp}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	εἰσικεν ^{PerAkt}	οὕτως ^{Adv}	οὕτως ^{Adv}	άμφοιν ^{DuD} ^{Pr}	beiden	verteilt zu sein			
Älteren	zu sein,	es scheint	so							

συμφέρειν PräInfAkt καὶ Kon δίκαιον AdjN ἔστιν PräAkt ἔχει PräAkt γὰρ Pt αὕτη N Pr ἡ ArtN διάρεσις N τὸ ArtA
 nützlich sein und gerecht ist. hat denn diese die Teilung das
 κατ' Prp ἀξίαν A ἀλλὰ Kon μὴν Pt καὶ Kon τὰς ArtA κτήσεις A δεῖ PräAkt εἶναι PräInfAkt περὶ Prp τούτους A
 nach Würde. aber nun auch die Besitzungen muss sein bei diesen.
 ἀναγκαῖον AdjN γὰρ Pt εὐπορίαν A ὑπάρχειν PräInfAkt τοῖς ArtD πολίταις D πολίταις N δὲ Pt οὗτοι N Pr τὸ ArtN
 notwendig denn Wohlstand vorhanden sein den Bürgern, Bürger aber diese. das
 γὰρ Pt βάναυσον AdjN οὐ Pt μετέχει PräAkt τῆς ArtG πόλεως G οὐδὲ Kon ἄλλο AdjN οὐθὲν N Pr γένος N ὁ N Pr μὴ Pt
 denn Banausische nicht nimmt teil der Stadt, noch anderes nichts Geschlecht das nicht
 τῆς ArtG ἀρετῆς G δημιουργόν AdjN ἔστιν PräAkt τοῦτο N Pr δὲ Pt δῆλον AdjN ἐκ Prp τῆς ArtG ὑποθέσεως G τὸ ArtN
 der Tugend hervorbringend ist. dies aber klar aus der Voraussetzung. das
 μὲν Pt γὰρ Pt εὐδαιμονεῖν PräInfAkt ἀναγκαῖον AdjN ὑπάρχειν PräInfAkt μετὰ Prp τῆς ArtG ἀρετῆς G
 zwar denn glückselig sein notwendig vorhanden sein mit der Tugend,
 εὐδαιμονα AdjA δὲ Pt πόλιν A οὐκ Pt εἰς Prp μέρος A τι A Pr βλέψαντας A AorSAkt δεῖ PräAkt λέγειν PräInfAkt
 glückselige aber Stadt nicht auf Teil irgendeinen geblickt habend muss sagen
 αὐτῆς, G Pr ἀλλὰ Kon εἰς Prp πάντας AdjA τοὺς ArtA πολίτας A φανερὸν AdjN δὲ Pt καὶ Kon ὅτι Kon δεῖ PräAkt
 von ihr, sondern auf alle die Bürger. offenkundig aber auch dass muss
 τὰς ArtA κτήσεις A εἶναι PräInfAkt τούτων, G Pr εἴπερ Kon ἀναγκαῖον AdjN εἶναι PräInfAkt τοὺς ArtA γεωργοὺς A
 die Besitzungen sein dieser, wenn wirklich notwendig ist zu sein die Ackerbauer
 δούλους A ἥ Kon βαρβάρους AdjA περιοίκους A λοιπὸν AdjN δὲ Pt ἐκ Prp τῶν ArtG καταριθμηθέντων G AorSM/P
 Sklaven oder Barbaren Um wohner. übrigens aber aus den auf gezählt worden
 τὸ ArtN τῶν ArtG ιερέων G γένος N φανερὰ AdjN δὲ Pt καὶ Kon ἥ ArtN τούτων G Pr τάξις N οὐτε Kon γὰρ Pt
 das der Priester Geschlecht. klar aber auch die dieser Ordnung. weder denn
 γεωργὸν A οὐτε Kon βάναυσον AdjA ιερέα A καταστατέον AdjN (ὑπὸ Prp γὰρ Pt τῶν ArtG πολιτῶν G πρέπει PräAkt
 Ackerbauer noch banausischen Priester zu bestellen (von denn den Bürgern geziemt
 τιμᾶσθαι PräM/PInf τοὺς ArtA θεούς A ἐπεὶ Kon δὲ Pt διήρηται PerM/P τὸ ArtN πολιτικὸν AdjN εἰς Prp δύο Pr
 geehrt zu werden die Götter. da aber ist getrennt das Politische in zwei
 μέρη, A τοῦτ' N Pr ἐστὶ PräAkt τὸ ArtN τε Pt ὄπλιτικὸν AdjN καὶ Kon τὸ ArtN βουλευτικόν, AdjN πρέπει PräAkt δὲ Pt
 Teile, dies ist das und Bewaffnete und das Beratende, zielt aber
 τήν ArtA τε Pt θεραπείαν A ἀποδιδόναι PräInfAkt τοῖς ArtD θεοῖς D καὶ Kon τὴν ArtA ἀνάπτασιν A ἔχειν PräInfAkt
 die und Pflege zu geben den Göttern und die Ruhe zu haben
 περὶ Prp αὐτοὺς A Pr τοὺς ArtA διὰ Prp τὸν ArtA χρόνον A ἀπειρηκότας, A PerAkt τούτοις D Pr ἀν Pt εἴη PräAktOp
 betrefts sie selbst die aufgrund der Zeit zurück gezogen Habenden, diesen wohl wäre
 τὰς ArtA [περὶ Prp αὐτοὺς] A Pr ιερωσύνας A ἀποδοτέον. AdjN ὡν G Pr μὲν Pt τοίνυν Pt ἀνευ Prp πόλις N οὐ Pt
 die um sie Priesterämter zurück zu geben. deren zwar also ohne Stadt nicht
 συνίσταται PräM/P καὶ Kon ὄσα N Pr μέρη N πόλεως, G εἱρηται PerM/P (γεωργοὺς A μὲν Pt γὰρ Pt καὶ Kon
 besteht zusammen und wie viele auch Teile der Stadt, ist gesagt (Ackerbauer zwar denn und
 τεχνίτας A καὶ Kon πᾶν AdjA τὸ ArtN θητικὸν AdjN ἀναγκαῖον AdjN ὑπάρχειν PräInfAkt ταῖς ArtD πόλεσιν, D μέρη N
 Handwerker und alles das dienende notwendig vorhanden sein den Städten, Teile
 δὲ Pt τῆς ArtG πόλεως G τὸ ArtN τε Pt ὄπλιτικὸν AdjN καὶ Kon βουλευτικόν), AdjN καὶ Kon κεχώρισται PerM/P δῆ Pt
 aber der Stadt das und Bewaffnete und Beratende, und ist getrennt worden ja
 τούτων G Pr ἔκαστον, N Pr τὸ ArtN μὲν Pt ἀεὶ Adv τὸ ArtN δὲ Pt κατὰ Prp μέρος A ἔοικε PerAkt δὲ Pt οὐ Pt νῦν Adv
 dieser jedes, das zwar immer das aber nach Teil. es scheint aber nicht jetzt
 οὐδὲ Kon νεωστὶ Adv τοῦτ' N Pr εἶναι PräInfAkt γνώριμον AdjN τοῖς ArtD περὶ Prp πολιτείας G
 noch kürzlich dies zu sein bekannt den über Verfassung
 φιλοσοφοῦσιν, D PräAkt καὶ Kon δεῖ PräAkt διηρῆσθαι PerM/PInf χωρὶς Adv κατὰ Prp γένη A
 philosophierenden, dass muss getrennt sein getrennt nach Gattungen

St. 1329b

τὴν ArtA πόλιν A καὶ Kon τὸ ArtN τε Pt μάχιμον AdjN ἔτερον AdjN εἶναι PräInfAkt καὶ Kon τὸ ArtN
 die Stadt und das und Kämpferische anders zu sein und das
 γεωργοῦν, N PräAkt ἐν Prp Αἰγύπτῳ D τε Pt γὰρ Pt ἔχει PräAkt τὸν ArtA τρόπον A τοῦτον A Pr ἔτι Adv καὶ Kon
 Ackerbau treibende. in Ägypten und denn hat die Weise diese noch auch

νῦν, Adv τά ArtN τε Pt περὶ Prp τὴν ArtA **Κρήτην**, A τὰ ArtN μὲν Pt οὖν Pt περὶ Prp **Αἴγυπτον**^A **Σεσώστριος**, N ὡς Kon
 jetzt, die und über die Kreta, die zwar nun über Ägypten Sesostris, wie
φασιν, PräAkt οὕτω Adv **νομοθετήσαντος**, G AorSAkt Μίνω **δὲ** Pt τὰ ArtN περὶ Prp **Κρήτην**, A **ἀρχαῖα** AdjN **δὲ** Pt
 sagen sie, so gesetz gebend, dem Minos aber die über Kreta. alt aber
ἔσικεν, PerAkt εἶναι PrInfAkt **καὶ** Kon τῶν ArtG **συσσιτίων** ἡ ArtN **τάξις**, N τὰ ArtN μὲν Pt περὶ Prp
 scheint zu sein auch der Gemeinschafts Mahlzeiten die Ordnung, die zwar über
Κρήτην, A **γενόμενα** N AorSM/P τερπ Prp τὴν ArtA **Μίνω** D **βασιλείαν**, A τὰ ArtN δὲ Pt περὶ Prp τὴν ArtA **Ιταλίαν**, A
 Kreta geworden seinden um die Minos Herrschaft, die aber über die Italien
πολλῷ AdjP **παλαιότερα** AdjNKmp τούτων, G Pr **φασὶ** PräAkt γὰρ Pt οἱ ArtN **λόγιοι** AdjN τῶν ArtG **ἐκεῖ** Adv
 um viel älter als diese. sagen sie denn die Gelehrten der dort
κατοικούντων G PräAkt **Ιταλόν**, A τινα Pr **γενέσθαι** AorSM/PlIn **βασιλέα** A τῆς ArtG **Οἰνωτρίας**, G ἀφ' Prp οὐ G
 wohnend seienden Italus einen geworden sein König der Oinotria, von welchem
τό ArtN τε Pt **ὄνομα** N **μεταβαλόντας** A AorSAkt **Ιταλοὺς** A ἀντ' Prp **Οἰνωτρῶν** G **κληθῆναι** AorPasIn **καὶ** Kon τὴν ArtA
 das und Name geändert habende Italer an statt Oinotrier genannt zu werden und die
ἀκτὴν, A **ταύτην**, Pr τῆς ArtG **Εὐρώπης** G **Ιταλίαν**, A **τούνομα** N **λαβεῖν**, AorSAktIn **ὅση** N Pr **τετύχηκεν** PerAkt
 Küste diese der Europa Italien den Namen zu bekommen, wie weit hat getroffen
ἐντὸς Adv οὔσα N PräAkt τοῦ ArtG **κόλπου** G τοῦ ArtG **Σκυλλητικοῦ** AdjG **καὶ** Kon τοῦ ArtG **Λαμητικοῦ** AdjG
 innerhalb seiend des Meerbusens des Skyllitischen und des Lametischen-
ἀπέχει, PräAkt δὲ Pt **ταῦτα** N Pr **ἀπ'** Prp **ἀλλήλων** G Pr **ὁδὸν** A **ἡμισείας** AdjG **ἡμέρας**, G τοῦτον Pr δὴ Pt
 entfernt ist aber dies von einander Strecke einer halben Tages. diesen ja
λέγουσι, PräAkt τὸν ArtA **Ιταλὸν**, A **νομάδας**, A τοὺς ArtA **Οἰνωτροὺς**, A **όντας** A PräAkt **ποιῆσαι** AorSAktIn **γεωργούς**, A
 sagen den Italus Nomaden die Oinotrier seiente gemacht zu haben Ackerbauer,
καὶ Kon **νόμους** A **ἄλλους** AdjA τε Pt **αὐτοῖς** D Pr **Θέσθαι** AorSMedIn **καὶ** Kon τὰ ArtA **συσσίτια** A
 und Gesetze andere und ihnen gesetzt zu haben und die Gemeinschafts Mahlzeiten
καταστῆσαι, AorSAktIn πρῶτον AdvSup **διὸ** Adv **καὶ** Kon νῦν Adv **ἔτι** Adv τῶν ArtG **ἀπ'** Prp **ἐκείνου** G Pr **τινὲς** N Pr
 eingerichtet zu haben zuerst deshalb auch jetzt noch der von jenem einige
χρῶνται, PräM/P τοῖς ArtD **συσσιτίοις** D **καὶ** Kon τῶν ArtG **νόμων** G **ἐνίοις**, AdjD **ῷκουν** ImpAkt δὲ Pt
 gebrauchen die Gemeinschafts Mahlzeiten und der Gesetze einigen. wohnten aber
τὸ ArtN μὲν Pt πρὸς Prp τὴν ArtA **Τυρρηνίαν**, A **Ὀπικοὶ**, N **καὶ** Kon πρότερον Adv **καὶ** Kon νῦν Adv **καλούμενοι**, N PräM/P
 der zwar gegen die Tyrrhenien Opiker und früher und jetzt genannt werdende
τὴν ArtA **ἐπωνυμίαν**, A **Αὔσουνες**, N τὸ ArtN δὲ Pt πρὸς Prp τὴν ArtA **Ιαπυγίαν**, A **καὶ** Kon τὸ ArtA **Ιόνιον** AdjA **Χῶνες**, N
 den Beinamen Ausonen, der aber gegen die Iapygien und den Ionischen Chonen,
τὴν ArtA **καλουμένην**, A PräM/P Σύρτιν, A **ἥσαν** ImpAkt δὲ Pt **καὶ** Kon οἱ ArtN **Χῶνες**, N **Οἰνωτροὶ**, N τὸ ArtN **γένος**, N
 die genannt werdende Syrtis waren aber auch die Chonen Oinotrier das Geschlecht.
ἡ ArtN μὲν Pt οὖν Pt τῶν ArtG **συσσιτίων** G **τάξις** N **ἐντεῦθεν** Adv **γέγονε** PerAkt πρῶτον, Adv ὁ ArtN
 die zwar nun der Gemeinschafts Mahlzeiten Ordnung von daher ist geworden zuerst, der
δὲ Pt **χωρισμὸς**, N ὁ ArtN **κατὰ** Prp **γένος**, A τοῦ ArtG **πολιτικοῦ** AdjG **πλήθους**, G **ἐξ** Prp **Αἴγυπτου**, G πολὺ Adv γὰρ Pt
 aber Trennung der gemäß Geschlecht der politischen Menge aus Ägypten weit denn
ὑπερτείνει, PräAkt τοῖς ArtD **χρόνοις** D τὴν ArtA **Μίνω**, G **βασιλείαν**, A ἡ ArtN **Σεσώστριος**, AdjN **σχεδὸν** Adv μὲν Pt
 überragt in den Zeiten die des Minos Herrschaft die Sesostrische. fast zwar
οὖν Pt **καὶ** Kon τὰ ArtA **ἄλλα** AdjA δεῖ PräAkt **νομίζειν** PräInfAkt **εὑρῆσθαι** AorM/PlIn πολλάκις Adv ἐν Prp τῷ ArtD
 nun auch die anderen ist nötig anzunehmen gefunden worden sein oftmals in dem
πολλῷ AdjP **χρόνῳ**, D μᾶλλον AdvKmp δ' Pt **ἀπειράκις**, Adv τὰ ArtN μὲν Pt γὰρ Pt **ἀναγκαῖα** AdjA τὴν ArtA **χρείαν**, A
 viel Zeit, mehr aber unzählige Male. die zwar denn Notwendiges den Bedarf
διδάσκειν, PräInfAkt εἰκὸς N PerAkt **αὐτήν**, A Pr τὰ ArtN δ' Pt εἰς Prp **εύσχημοσύνην**, A **καὶ** Kon περιουσίαν, A
 lehren wahrscheinlich sie, die aber auf Anstand und Überfluss
ὑπαρχόντων, G PräAkt **ἡδη** Adv τούτων, G Pr **εὔλογον** AdjN **λαμβάνειν** PräInfAkt τὴν ArtA **αὔξησιν**, A **ώστε** Kon καὶ Kon
 vorhanden seienden schon dieser vernünftig nehmen die Zunahme sodass auch
τὰ ArtA **περὶ** Prp τὰς ArtA **πολιτείας**, A **οἰεσθαι** PräM/PlIn δεῖ PräAkt τὸν ArtA **αὐτὸν**, A Pr **ἔχειν** PräInfAkt τρόπον, A
 die über die Verfassungen meinen muss den denselben haben Weise.
ὅτι Kon δὲ Pt **πάντα** AdjN **ἀρχαῖα**, AdjN τὰ ArtN περὶ Prp **Αἴγυπτόν**, A **ἔστιν**, PrÄkt οὗτοι N Pr γὰρ Pt
 dass aber alles alt, ein Zeichen die über Ägypten ist. ist. diese denn

ἀρχαιότατοι	AdjNSup	μὲν	Pt	δοκοῦσιν	PräAkt	εῖναι,	PräInfAkt	νόμων	G	δὲ	Pt	τετυχίκασιν	PerAkt	[άεὶ]	Adv					
uralteste		zwar		scheinen		zu sein,		der Gesetze		aber		haben erlangt		[immer]						
καὶ	Kon	τάξεως	G	πολιτικῆς.	AdjG	διὸ	Kon	δεῖ	PräAkt	τοῖς	ArtD	μὲν	Pt	εύρημένοις	D	PerM/P				
und		der Ordnung		politischen.		weshalb		muss		den		zwar		gefunden seienden		hinreichend				
χρῆσθαι,	PräM/Plnf	τὰ	ArtA	δὲ	Pt	παραλειμένα	A	PerM/P		πειρᾶσθαι	PräM/Plnf	ζητεῖν.	PräInfAkt	ὅτι	Kon	μὲν	Pt			
gebrauchen,		die		aber		zurückgelassenen				sich bemühen		zu suchen.		dass		zwar				
οὖν	Pt	δεῖ	PräAkt	τὴν	ArtA	χώραν	A	εῖναι	PräInfAkt	τῶν	ArtG	ὅπλα	A	κεκτημένων	G	PerM/P				
nun		muss		die		Gegend		sein		der		Waffen		besessen habenden		und		der		
τῆς	ArtG	πολιτείας	G	μετεχόντων,	PräAkt	εἴρηται	PerM/P			πρότερον,	Adv	καὶ	Kon	διότι	Kon	τοὺς	ArtA			
der		Verfassung		teilhabenden,		ist gesagt				früher,		und		weil		die				
γεωργοῦντας	A	πράkt	αὐτῶν	Pr	ἔτέρους	AdjA	εῖναι	PräInfAkt		δεῖ,	PräAkt	πόσην	Pr	τινὰ	A	πρῶτον,	Adv			
Ackerbau treibenden		ihrer		andere		zu sein				ist nötig,		auch		wie groß	irgendeine	Xρῆ	PräAkt			
καὶ	Kon	ποίαν	AdjA	εῖναι	PräInfAkt	τὴν	ArtA	χώραν.	A	περὶ	Prp	δὲ	Pt	τῆς	ArtG	διανομῆς	G			
und		welcher Art		zu sein		die		Gegend.		über		aber		der		Verteilung		und		der
γεωργούντων,	G	PräAkt	τίνας	Pr	καὶ	Kon	ποίους	AdjA	εῖναι	PräInfAkt	χρή,	PräAkt	λεκτέον	AdjN		πρῶτον,	Adv			
Ackerbau treibenden,		welche		und		welche Art		zu sein		es bedarf,		zu sagen				zuerst,				
ἐπειδὴ	Kon	οὔτε	Kon	κοινήν	AdjA	φαμεν	PräAkt	εῖναι	PräInfAkt	δεῖν	PräInfAkt	τὴν	ArtA							
da		weder		gemeinsam		sagen wir		zu sein		müssen		die								

St. 1330a

κτῆσιν	A	ώσπερ	Kon	τινὲς	N	Pr	εἰρήκασιν,	PerAkt	ἀλλὰ	Kon	τῇ	ArtD	χρήσει	D	φιλικῶς	Adv	γινομένη	D		
Besitzung		so wie		einige			gesagt haben,		sondern		durch den		Gebrauch		freundlich		werdend			
κοινήν,	AdjA	οὔτε	Kon	ἀπορεῖν	PräInfAkt		οὐθένα	Pr	τῶν	ArtG	πολιτῶν	G	τροφῆς.	G	περὶ	Prp				
gemeinsam,		weder		darben			niemanden		der		Bürger		an Nahrung.		über					
συσιτίων	G	τε	Pt	συνδοκεῖ	PräAkt		πᾶσι	AdjD	χρήσιμον	AdjN	εῖναι	PräInfAkt	ταῖς	ArtD	εὖ	Adv				
Gemeinschafts Mahlzeiten		und		scheint zu gefallen			allen		nützlich		zu sein		den		gut					
κατεσκευασμέναις	D	πόλεσιν	D	ὑπάρχειν.	PräInfAkt				δι	Prp	ἡν	A	διτίαν	A	συνδοκεῖ	PräAkt	καὶ			
hergestellt seienden		Städten		vorhanden zu sein.					durch welche	aber	Grund		scheint zu sein		noch		auch			
ἡμῖν,	D	πρ	ὕστερον	Adv	ἔροῦμεν.	FuAkt	δεῖ	PräAkt	δὲ	Pt	τούτων	Pr	κοινωνεῖν	PräInfAkt	πάντας	AdjA	τοὺς	ArtA		
uns,		später		werden wir sagen.			muss		aber		dieser		teilzuhaben		alle		die			
πολίτας,	A	οὐ	Pt	ράδιον	AdjN	δὲ	Pt	τοὺς	ArtA	ἀπόρους	AdjA	ἀπὸ	Prp	τῶν	ArtG	ἰδίων	AdjG	τε	Pt	
Bürger,		nicht		leicht		aber	die	Armen		von		den		eigenen		und		einbringen		
τὸ	ArtA	συντεταγμένον	A	καὶ	Kon	διοικεῖν	PräInfAkt		τὴν	ArtA	ἄλλην	AdjA	οἰκίαν.	A	ἔτι	Adv	δε	Pt		
das		festgesetzt	seiende	und		verwalten			die	andere	Haus.		noch		aber		die			
πρὸς	Prp	τοὺς	ArtA	θεοὺς	A	δαπανήματα	A	κοινὰ	AdjA	πάσης	AdjG	τῇ	ArtG	πόλεώς	G	ἐστιν.	PräAkt	ἀναγκαῖον	AdjN	
gegenüber		den		Göttern		Ausgaben		gemeinsam		aller		der		Stadt		ist.		notwendig		
τοίνυν	Pt	εἰς	Prp	δύο	Pr	μέρη	A	διηρήσθαι	PerM/Plnf	τὴν	ArtA	χώραν,	A	καὶ	Kon	τὴν	ArtA	μὲν	Pt	
also		in		zwei		Teile		geteilt zu sein		die		Gegend,		und		zwar		zu sein		
κοινὴν	AdjA	τὴν	ArtA	δὲ	Pt	τῶν	ArtG	ἰδιωτῶν,	G	καὶ	Kon	τούτων	Pr	ἐκατέραν	AdjA	διηρήσθαι	PerM/Plnf	δίχα	Adv	
gemeinsam		die		aber		der		Privaten,		und		dieser		jede von beiden		geteilt zu sein		getrennt		
πάλιν,	Adv	τῇ	ArtG	μὲν	Pt	κοινῆς	AdjG	τὸ	ArtN	μὲν	Pt	ἔτερον	AdjN	μέρος	N	εἰς	Prp	τὰς	ArtA	
wieder,		der		zwar		gemeinsamen		das		zwar		andere		Teil		in		die		gegenüber
θεοὺς	A	λειτουργίας	A	τὸ	ArtN	δὲ	Pt	ἔτερον	AdjN	εἰς	Prp	τὴν	ArtA	τῶν	ArtG	συσιτίων	G	δαπάνην,	A	
Göttern		Dienste		das		aber	andere	in		die		der				Gemeinschafts Mahlzeiten		Ausgabe,		
τῆς	ArtG	δὲ	Pt	τῶν	ArtG	ἰδιωτῶν	G	τὸ	ArtN	ἔτερον	AdjN	μέρος	N	τὸ	ArtN	πρὸς	Prp	τὰς	ArtA	
der		aber		Privaten		der		andere		Teil		der		gegen		die		Rand gebiete,		
δὲ	Pt	ἔτερον	AdjN	πρὸς	Prp	πόλιν,	A	ἴνα	Kon	δύο	Pr	κλήρων	G	ἐκάστῳ	D	νεμηθέντων	G	ἀμφοτέρων	AdjG	
aber		andere		zu		Stadt,		damit		zwei		Lose		jedem		zugeteilt worden		beider		
τῶν	ArtG	τόπων	G	πάντες	AdjN	μετέχωσιν.	PräAktKnj		Tō	ArtN	τε	Pt	γὰρ	Pt	ἴσον	AdjN	οὕτως	Adv	ἔχει	PräAkt
der		Orte		alle		teilhaben.				das		und		Gleiche		so		verhält sich		
τὸ	ArtN	δίκαιον	N	καὶ	Kon	τὸ	ArtN	πρὸς	Prp	τοὺς	ArtA	ἀστυγείτονας	A	πολέμους	A	όμονοητικώτερον.	AdvKmp			
das		Gerechte		und		das		gegen		die		Stadt Nachbarn		Kriege		einrächtiger.				

ὅπου^{Kon} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} τρόπον,^A οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὀλιγωρούσι^{PräAkt} τῆς^{ArtG}
 wo denn nicht diesen hat den Weise, die zwar vernachlässigen der
 πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ὁμόρους^{AdjA} ἔχθρας,^A οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} λίαν^{Adv} φροντίζουσι^{PräAkt} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA}
 gegen die Nachbarn Feindschaften, die aber zu sehr sorgen auch gegen das
 καλόν.^A διὸ^{Kon} παρ'^{Prp} ἐνίοις^D_{Pr} νόμος^N ἐστὶ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} γειτνιῶντας^A_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} ὁμόροις^{AdjD}
 Schöne. weshalb bei einigen Gesetz ist die angrenzenden den Nachbarn
 μὴ^{Pt} συμμετέχειν^{PräInfAkt} βουλῆς^G τῶν^{ArtG} πρὸς^{Prp} αὐτοὺς^A_{Pr} πολέμων,^G ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} ἴδιον^{AdjA}
 nicht teilzuhaben an Rat der gegen sie Kriege, als durch das Eigene
 οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} δυναμένους^A_{PräM/P} βουλεύσασθαι^{AorM/PInf} καλῶς.^{Adv} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} χώραν^A ἀνάγκη^N
 nicht wohl könnenden zu beraten gut. die zwar nun Gegend Notwendigkeit
 διηρήσθαι^{PerM/PInf} τὸν^{ArtA} τρόπον^A τοῦτον^A_{Pr} διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} προειρημένας^A_{PerM/P} αἰτίας.^A τοὺς^{ArtA}
 geteilt zu sein die Weise diese wegen der vorher gesagt seienden Ursachen die
 δὲ^{Pt} γεωργήσοντας^A_{FuAkt} μάλιστα^{AdvSup} μέν,^{Pt} εἰ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} κατ'^{Prp} εύχην,^A δούλους^A εἶναι^{PräInfAkt}
 aber ackern werdenden am meisten zwar, wenn es nötig gemäß Wunsch, Sklaven zu sein,
 μήτε^{Kon} ὁμοφύλων^{AdjG} πάντων^{AdjG} μήτε^{Kon} θυμοειδῶν^{AdjG} (οὕτω^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} πρός^{Prp} τε^{Pt} τὴν^{ArtA}
 weder gleich stammiger aller noch mut artiger (so denn wohl gegen und die
 ἔργασίαν^A εἴεν^{PräAktOp} χρήσιμοι^{AdjN} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} μηδὲν^A_{Pr} νεωτερίζειν^{PräInfAkt} ἀσφαλεῖς),^{AdjN}
 Arbeit wären nützlich und zu dem nichts neu machen sicher),
 δεύτερον^{Adv} δὲ^{Pt} βαρβάρους^{AdjA} περιοίκους^A παραπλησίους^{AdjA} τοῖς^{ArtD} εἰρημένοις^D_{PerM/P} τὴν^{ArtA}
 zweitens aber barbarische Umwohner ähnliche den gesagt seienden der
 φύσιν,^A τούτων^G_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} εὐ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ιδίοις^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} ιδίους^{AdjA} τῶν^{ArtG}
 Natur, dieser aber die zwar in den eigenen zu sein eigene der
 κεκτημένων^G_{PerM/P} τὰς^{ArtA} οὐσίας,^A τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^{ArtD} κοινῆ^{AdjD} γῆ^D κοινούς.^{AdjA} τίνα^{AdjA}
 Besitzenden die Güter, die aber auf der gemeinsamen Erde gemeinsam. welche Art
 δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τρόπον^A χρῆσθαι^{PräM/PInf} δούλοις,^D καὶ^{Kon} διότι^{Kon} βέλτιον^{AdjNKmp} πᾶσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD}
 aber muss Weise gebrauchen Sklaven, und weil besser allen den
 δούλοις^D ἄθλον^A προκεισθαι^{PräM/PInf} τὴν^{ArtA} ἐλευθερίαν,^A ὕστερον^{Adv} ἐροῦμεν.^{FuAkt} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt}
 Sklaven Preis vorzuliegen sein die Freiheit, später werden wir sagen. die aber
 πόλιν^A ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} κοινῆ^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} ἡπείρου^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} θαλάττης^G
 Stadt dass zwar muss gemeinsam zu sein des Festlands und auch des Meeres
 καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} χώρας^G ἀπάσης^{AdjG} ὁμοίως^{Adv} ἔκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐνδεχομένων,^G_{PräM/P} εἰρηταί^{PerM/P} ist gesagt
 und der Gegend ganzen gleichmäßig aus den möglichen,
 πρότερον.^{Adv} αὐτῆς^G_{Pr} δὲ^{Pt} προσάντη^{Adv} τὴν^{ArtA} θέσιν^A εὔχεσθαι^{PräM/PInf} δεῖ^{PräAkt}
 früher ihrer aber gegenüberliegend die Lage wünschen muss
 κατατυγχάνειν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τέτταρα^{AdjA} βλέποντας,^A_{PräAkt} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon} ἀναγκαῖον^{AdjN}
 zu treffen auf vier blickend, erstens zwar wie notwendig
 πρὸς^{Prp} ὑγίειαν^A (αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἔω^{Adv} τὴν^{ArtA} ἔγκλισιν^A ἔχουσαι^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 für Gesundheit (welche und denn nach Osten die Neigung habend und nach
 τὰ^{ArtA} πνεύματα^A τὰ^{ArtA} πνέοντα^A_{PräAkt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀνατολῆς^G ὑγιεινότεραι,^{AdjNKmp} δεύτερον^{Adv}
 die Winde die wehend von der Osten gesünder, zweitens
 δ'^{Pt} [ᾳ]^{ArtN} κατὰ^{Prp} βορέαν.^A εὔχειμεροι^{AdjN} γὰρ^{Pt} αὗται^N_{Pr} μᾶλλον).^{AdvKmp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} λοιπῶν^{AdjG}
 aber [die] nach Norden mild winterlich denn diese mehr). der aber übrigen

St. 1330b

πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} τὰς^{ArtA} πολιτικὰς^{AdjA} πράξεις^A καὶ^{Kon} πολεμικὰς^{AdjA} καλῶς^{Adv} ἔχει^{PräAkt} πρὸς^{Prp}
 hin zu das die politischen Handlungen und kriegerischen gut verhält es sich.
 μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὰς^{ArtA} πολεμικὰς^{AdjA} αὐτοῖς^D_{Pr} μὲν^{Pt} εὔξεδον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} χρή^{PräAkt} τοῖς^{ArtD}
 zwar nun die kriegerischen ihnen zwar leicht ausgangbar zu sein es ist nötig, den
 δ'^{Pt} ἐναντίοις^{AdjD} δυσπρόσοδον^{AdjA} καὶ^{Kon} δυσπερίληπτον,^{AdjA} ὑδάτων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ναμάτων^G
 aber den Gegnerischen schwer zugänglich und schwer zu umfassen, der Wasser und und der Quellen
 μάλιστα^{AdvSup} μὲν^{Pt} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} πλῆθος^A οἰκεῖον,^{AdjA} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} γε^{Pt}
 am meisten zwar vorhanden zu sein Menge eigen geeignet, wenn aber nicht, dieses ja

εύρηται _{PerM/P}	διὰ _{Prp}	τοῦ _{ArtG}	κατασκευάζειν _{PräInfAkt}	ύποδοχὰς ^A	όμβρίοις _{AdjD}	ύδασιν ^D
ist gefunden worden	durch	das	Herstellen	Auffang Becken	Regen	Wässern
ἀφθόνους _{AdjA}	καὶ _{Kon}	μεγάλας, _{AdjA}	ῶστε _{Kon} μηδέποτε _{Adv}	ύπολείπειν _{PräInfAkt}	είργομένους ^A _{PräM/P}	τῆς _{ArtG}
überreich	und	groß,	so dass niemals	zurück lassen	abgehalten werden	der
χώρας ^G	διὰ _{Prp}	πόλεμον. ^A	ἐπειδὴ _{Kon} δὲ ^{Pt} δεῖ _{PräAkt} περὶ _{Prp}	ύγιείας ^G	φροντίζειν _{PräInfAkt}	τῶν _{ArtG}
Gegend wegen	Krieg-	da	aber ist nötig über	der Gesundheit	sorgen	der
ένοικούντων, ^G	ΠρäAkt	τοῦτο ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt} ἐστὶν _{PräAkt} ἐν _{Prp} τῷ _{ArtD}	κεῖσθαι _{PräM/Plnf}	τὸν _{ArtA} τόπον ^A	ἐν _{Prp} τε ^{Pt}
Einwohnenden,		dies	aber ist in dem	zu liegen	den	Ort in und
τοιούτῳ _{AdjP}	καὶ _{Kon}	πρὸς _{Prp}	τοιοῦτον _{AdjA}	καλῶς, _{Adv}	δεύτερον _{Adv} δὲ ^{Pt}	ύδασιν ^D ύγιεινοῖς _{AdjD}
solchem	und	hin zu	solchen	gut,	zweitens aber	Wässern gesunden
χρῆσθαι, _{PräM/Plnf}	καὶ _{Kon}	τούτου ^G _{Pr}	τὴν _{ArtA} ἐπιμέλειαν ^A	ἔχειν _{PräInfAkt}	μὴ ^{Pt} παρέργως. _{Adv}	οἷς ^D _{Pr} γὰρ ^{Pt}
sich bedienen,	und	dessen	die Fürsorge	zu haben	nicht neben bei.	womit denn
πλείστοις _{AdjDSup}	χρώμεθα _{PräM/P}	πρὸς _{Prp}	τὸ _{ArtA} σῶμα ^A	καὶ _{Kon} πλειστάκις, _{Adv}	ταῦτα ^N _{Pr}	πλειστον _{AdjASup}
den meisten	gebrauchen wir	hin zu den	Körper	und sehr oft,	dieses	am meisten
συμβάλλεται _{PräM/P}	πρὸς _{Prp}	τὴν _{ArtA} ύγίειαν. ^A	ἡ _{ArtN} δὲ ^{Pt} τῷ _{ArtG} ύδάτων ^G	καὶ _{Kon} τοῦ _{ArtG} πνεύματος ^G		
trägt bei	zu	der Gesundheit-	die aber der Wasser	und des	Luft	
δύναμις ^N	τοιαύτην _{AdjA}	ἔχει _{PräAkt}	φύσιν. ^A	διόπερ ^{Pt} ἐν _{Prp} ταῖς _{ArtD} εὖ _{Adv}	φρονούσας ^D _{PräAkt}	
Kraft	solche	hat die	Natur.	weshalb in den gut	denkend	
δεῖ _{PräAkt}	διωρίσθαι _{AorM/Plnf}	πόλεσιν, ^D	ἐὰν _{Kon} μὴ ^{Pt} πάνθ' ^A _{Pr}	ὅμοια _{AdjN}	μηδ; _{Kon}	ἀφθονία ^N τοιούτων _{AdjG}
ist nötig	ab zu grenzen	Städten,	falls nicht alles	gleich	noch	Überfluss solcher
ἢ _{PräAktKnj}	ναμάτων, ^G	χωρὶς _{Adv}	ταῖς _{ArtAN} τε ^{Pt} εἰς _{Prp}	τροφῆν ^A ύδατα ^A	καὶ _{Kon} τὰ _{ArtA} πρὸς _{Prp}	τὴν _{ArtA}
sei	Bäche,	getrennt	die und in hin	Nahrung Wasser	und die	für die
ἄλλην _{AdjA}	χρείαν. ^A	περὶ _{Prp} δὲ ^{Pt}	τόπων ^G ἐρυμῶν _{AdjG}	οὐ ^{Pt} πάσαις _{AdjD}	όμοίως _{Adv}	ἔχει _{PräAkt} τὸ _{ArtN}
andere	Bedürfnis.	über aber der Orte	befestigten nicht	allen	gleich	verhält es sich das
συμφέρον ^N	ταῖς _{ArtD}	πολιτείαις. ^D	οἶον _{Kon} ἀκρόπολις ^N	ὁλιγαρχικὸν _{AdjN}	καὶ _{Kon}	μοναρχικόν, _{AdjN}
Vorteilhafte	den	Verfassungen-	zum Beispiel Akropolis	oligarchisch	und	monarchisch,
δημοκρατικὸν _{AdjN}	δὲ ^{Pt}	όμαλότης, ^N	ἡ _{ArtN} δὲ ^{Pt} τῷ _{ArtG}	ἰδίων _{AdjG} οἰκήσεων ^G	ἀλλὰ _{Kon}	μᾶλλον _{AdvKmp}
demokratisch	aber	Eben heit,	aristokratisch	οἰκήσεων	sondern	mehr
ἰσχυροί _{AdjN}	τόποι ^N	πλείους. _{AdjNKmp}	ἡ _{ArtN} δὲ ^{Pt} ταῖς _{ArtA} ιδίων _{AdjG}	διάθεσις ^N ἡδίων _{AdjNKmp}		
stark	Orte	mehr.	die aber der eigenen	οἰκήσεων	Anordnung	angenehmer
μὲν ^{Pt}	νομίζεται _{PräM/P}	καὶ _{Kon}	χρησιμώτερα _{AdjNKmp}	πρὸς _{Prp} τὰς _{ArtA} ἄλλας _{AdjA}	πράξεις, ^A ἀν ^{Pt}	
zwar	wird geglaubt	und	nützlicher	für die anderen	Tätigkeiten, wohl	
εὕτομος _{AdjN}	ἢ _{PräAktKnj}	κατὰ _{Prp}	τὸν _{ArtA} νεώτερον _{AdjAKmp}	καὶ _{Kon} τὸν _{ArtA} Ἰπποδάμειον _{AdjA}		
gut geteilt	sei	und	neueren und den	neueren und den	hippodamisch	
τρόπον, ^A	πρὸς _{Prp} δὲ ^{Pt}	τὰς _{ArtA} πολεμικὰς _{AdjA}	ἀσφαλείας ^A τούναντίον _{Adv}	ώς _{Kon} εἴχον _{ImpAkt}	κατὰ _{Prp}	
Art Weise,	für	aber die	Sicherheiten das Gegen teil	wie sie hatten sich	nach	
τὸν _{ArtA}	ἀρχαῖον _{AdjA}	χρόνον. ^A	δυσεσίσοδος _{AdjN}	γὰρ ^{Pt} ἔκεινη ^N _{Pr} τοῖς _{ArtD}	ξενικοῖς _{AdjD}	καὶ _{Kon}
den	alten	Zeit-	schwer ein gängig	denn jene den	fremden und	
δυσεξερεύνητος _{AdjN}	τοῖς _{ArtD}	ἐπιτιθεμένοις. ^D	διὸ ^{Pt} δεῖ _{PräAkt} τούτων ^G _{Pr}	δησύτερων _{AdjG}		
schwer aus forschbar	den	angreifend.	deshalb ist nötig	dieser beider		
μετέχειν _{PräInfAkt}	(ένδέχεται _{PräM/P}	γάρ, ^{Pt} ἀν ^{Pt} τις ^N _{Pr} οὕτως _{Adv}	κατασκευάζῃ _{PräAktKnj}	καθάπερ _{Kon} ἐν _{Prp}		
teil zu haben	(es ist möglich	denn, wohl jemand	so her stellt	so wie in		
τοῖς _{ArtD}	γεωργοῖς ^D	ἄς ^A _{Pr} καλοῦσι _{PräAkt}	τινες ^N _{Pr} τῷ _{ArtG} ἀμπέλων ^G	συστάδας), ^A	καὶ _{Kon}	
den	Acker bauern	welche nennen sie	einige der Reben	Zusammen stellungen),	und	
τὴν _{ArtA}	μὲν ^{Pt} ὅλην _{AdjA}	μὴ ^{Pt} ποιεῖν _{PräInfAkt}	πόλιν ^A εὔτομον, _{AdjA} κατὰ _{Prp}	μέρη ^A δὲ ^{Pt} καὶ _{Kon} τόπους. ^A		
die	zwar	ganze nicht machen	Stadt gut geteilt, nach	Teile aber und	Orte-	
οὕτω _{Adv}	γὰρ ^{Pt} καὶ _{Kon} πρὸς _{Prp}	ἀσφάλειαν ^A καὶ _{Kon} πρὸς _{Prp}	κόσμον ^A	ἔξει _{FuAkt} καλῶς. _{Adv}	περὶ _{Prp}	
so	denn auch	für Sicherheit und für	Schmuck Ordnung	wird haben gut.	über	
δὲ ^{Pt}	τειχῶν, ^G οἱ _{ArtN}	μὴ ^{Pt} φάσκοντες ^N _{PräAkt}	δεῖν _{PräInfAkt} ἔχειν _{PräInfAkt}	τὰς _{ArtA} τῆς _{ArtG} ἀρετῆς ^G		
aber	der Mauern,	die nicht behauptend	nötig zu sein	zu haben	die der Tugend	
άντιποιουμένας ^A	πόλεις ^A	λίαν _{Adv}	ὑπολαμβάνουσιν, _{PräAkt}	καὶ _{Kon} ταῦθ' _{Pr}		
beanspruchend	Städte	sehr alt hergebracht	nehmen an,	und dieses		

όρῶντες ^N	PräAkt	έλεγχομένας ^A	PräM/P	ἔργω ^D	Tat ^{ArtA}	τὰς ^{ArtA}	έκείνως ^{Adv}	die jenes wegs	καλλωπισαμένας ^A	AorM/P	ἔστι ^{PräAkt}
sehend		widerlegt werden		durch Tat		die	jenes wegs	geschmückt habend.			es ist
δὲ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	όμοίους ^{AdjA}	Kai ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	πολὺ ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	πλήθει ^D	διαφέροντας ^A	PräAkt
aber gegenüber	zwar	den	Ähnlichen	und	nicht	sehr	an der	Menge	sich unterscheidend	nicht	oὐ ^{Pt}
καλὸν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	πειράσθαι ^{PräM/Plnf}	σώζεσθαι ^{PräM/Plnf}	διὰ ^{Prt}	τῆς ^{ArtG}	τῷ ^{ArtG}	τὴν ^{ArtG}	τειχῶν ^G	ἔρυμνότηος ^G		
schön	das	versuchen	sich zu retten	durch	die	der	der	Mauern	Festigkeit·		
ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	συμβαίνειν ^{PräInfAkt}	ένδέχεται ^{PräM/P}		πλείω ^{AdjAKmp}	τῆς ^{ArtG}	τὴν ^{ArtA}	ὑπεροχὴν ^A		
da	aber	auch	sich ereignen	es ist möglich		mehr	die	Überlegenheit			
γίγνεσθαι ^{PräM/Plnf}	τῷ ^{ArtG}	ἐπιόντων ^G	τῆς ^{ArtG}	ἀνθρωπίνης ^{AdjG}		τῆς ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	όλιγοις ^{AdjD}		
zu werden	der	heran kommend	der	menschlichen		der	in	den	wenigen		
ἀρετῆς, ^G	εἰ ^{Kon}	δεῖ ^{PräAkt}	σώζεσθαι ^{PräM/Plnf}	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	πάσχειν ^{PräInfAkt}	κακῶς ^{Adv}	μηδὲ ^{Kon}			
Tugend,	wenn	es nötig ist	sich zu retten	und	nicht	zu erleiden	schlecht	noch			
ὑβρίζεσθαι, ^{PräM/Plnf}	τὴν ^{ArtA}	ἀσφαλεστάτην ^{AdjASup}	έρυμνότητα ^A	τῷ ^{ArtG}	τειχῶν ^G	τειχῶν ^G	οἰτέον ^{AdjN}				
misshandelt zu werden,	die	sicherste	Befestigung	der	Mauern	man hat zu meinen					
εἶναι ^{PräInfAkt}	πολεμικωτάτην, ^{AdjASup}	zu sein	kriegerischste,								

St. 1331a

ἄλλως ^{Adv}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	εύρημένων ^G	PerM/P	τῷ ^{ArtG}	περὶ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	βέλη ^A	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtA}
ander erseits	und	auch	jetzt	gefunden seienden		der	über	die	Geschosse	und	die
μηχανᾶς ^A	εἰς ^{Prp}	ἀκρίβειαν ^A	πρὸς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	πολιορκίας ^A	ὅμοιον ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	τείχη ^A	μὴ ^{Pt}	
Maschinen	zu	Genauigkeit	für	die	Belagerungen.	ähnlich	denn	das	Mauern	nicht	
περιβάλλειν ^{PräInfAkt}	ταῖς ^{ArtD}	πόλεσιν ^D	ἀξιοῦν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τὴν ^{ArtA}	χώραν ^A	εὔμεβολον ^{AdjA}			
zu umgeben	den	Städten	fordern	und	das	die	Gegend	leicht ein dringbar			
ζητεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	περιαἱρεῖν ^{PräInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	όρεινοὺς ^{AdjA}		τόπους ^A	ὅμοιώς ^{Adv}	δε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}		
zu suchen	und	ab zu nehmen	die	bergigen		Orte,	gleich	aber	auch		
ταῖς ^{ArtD}	οἰκήσεσι ^D	ταῖς ^{ArtD}	ἴδαις ^{AdjD}	μὴ ^{Pt}	περιβάλλειν ^{PräInfAkt}	τοίχους ^A	ώς ^{Kon}	ἀνάνδρων ^{AdjG}			
den Wohnungen	den	eigenen	nicht	zu umgeben		Wände	als ob	un männlich			
έσομένων ^G	FuM/P	τῷ ^{ArtG}	κατοικούντων ^G	PräAkt	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	οὐδὲ ^{Kon}	τοῦτό ^N	γε ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	
werden werdend	der	bewohnend.		sondern	doch	doch	auch nicht	dies	ja	muss	
λανθάνειν, ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	περιβεβλημένοις ^D	PerM/P	τείχη ^A	περὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A		
verborgen bleiben,	dass	den	zwar	umgeben seiend		Mauern	um	die	Stadt		
ἔξεστιν ^{PräAkt}	ἀμφοτέρως ^{Adv}	χρῆσθαι ^{PräM/Plnf}	ταῖς ^{ArtD}	πόλεσιν, ^D	καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ἔχονταις ^D	πράκτη	τείχη ^A		
es ist erlaubt	auf beide Arten	sich zu bedienen	den	Städten,	und	als	habend		Mauern		
καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	έχονταις, ^D	PräAkt	τοῖς ^{ArtD}	δε ^{Pt}	κεκτημένοις ^D	PerM/P	οὐκ ^{Pt}	ἔξεστιν ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon}
und	als	nicht	habend,	den	aber	nicht	erworben habend		nicht	ist erlaubt.	wenn
δὲ ^{Pt}	τοῦτον ^A	ἔχει ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	τρόπον, ^A	οὐχ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	τείχη ^A	μόνον ^{Adv}	περιβλητέον, ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	
nun	diesen	hat	die	Weise,	nicht	dass	Mauern	nur	umzugebend,	sondern	
καὶ ^{Kon}	τούτων ^G	ἔπιμελητόν, ^{AdjN}	ὅπως ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	κόσμον ^A	ἔχη ^{PräAktKnj}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D		
auch	dieser	zu pflegen,	damit	aus	für	Schmuck	es habe	der	Stadt		
πρεπόντως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	πολεμικὰς ^{AdjA}	χρείας, ^A	τάς ^{ArtA}	τε ^{Pt}	ἄλλας ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtA}	
geziemend	und	für	die	kiegerischen	Bedürfnisse,	die	und	anderen	und	die	
νῦν ^{Adv}	ἔπεξευρημένας ^A	PerM/P	ῶσπερ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	ἐπιτιθεμένοις ^D	PräM/P	ἐπιμελές ^{AdjN}	ἔστι ^{PräAkt}		
jetzt	weiter erfunden seienden.	wie	denn	den		angreifend		sorgsam	ist		
δι ^{Pt}	ῶν ^G	τρόπων ^G	πλεονεκτήσουσιν, ^{FuAkt}	οὕτω ^{Adv}	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	εὑρηται ^{PerM/P}	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}		
durch	welcher	Weisen	übergaben werden,	so	das	zwar	ist gefunden worden	das	aber		
δεῖ ^{PräAkt}	ζητεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	φιλοσοφεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	φυλαττομένους ^A	PräM/P	ἀρχῆν ^A			
ist nötig	zu suchen	und	zu überlegen	und	die	Bewachten·		Anfang			
γὰρ ^{Pt}	οὐδὲ ^{Kon}	ἐπιχειροῦσιν ^{PräAkt}	ἐπιτιθεσθαι ^{PräM/Plnf}	τοῖς ^{ArtD}	εὖ ^{Adv}	παρεσκευασμένοις ^D	PerM/P				
denn	auch nicht	unternehmen sie	anzugreifen	die	gut	vorbereitet seienden.					
ἐπεὶ ^{Kon}	δε ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	πλήθος ^N	τῷ ^{ArtG}	πολιτῶν ^G	ἐν ^{Prp}	συσσιτίοις ^D		
da	aber	es nötig ist	die	zwar	Menge	der	Bürger	in	Gemeinschafts Mahlzeiten		

κατανενεμῆσθαι, *PerM/Plnf* τὰ *ArtN* δὲ *Pt* τείχη *N* διειλῆφθαι *PerM/Plnf* φυλακτηρίοις *D* καὶ *Kon* πύργοις *D* κατὰ *Prp*
 verteilt zu sein, die aber Mauern geteilt zu sein Wach posten und Türmen nach
 τόπους *A* ἐπικαίρους, *AdjA* δῆλον *AdjN* ὡς *Kon* ταῦτα *N* προκαλεῖται *PräM/P* παρασκευάζειν *PräInfAkt* ἔνια *AdjN*
 Orte geeignete, offenkundig dass dieses fordert vor zu bereiten einiges
 τῶν *ArtG* συσσιτίων *G* ἐν *Prp* τούτοις *D* προτοῖς *ArtD* φυλακτηρίοις *D* καὶ *Kon* ταῦτα *N* μὲν *Pt* δὴ *Pt*
 der Gemeinschafts Mahlzeiten in diesen den Wach posten. und dieses zwar ja
 τούτον *Pr* ἄν *Pt* τις *Pr* διακοσμήσεις *AorAktOp* τὸν *ArtA* τρόπον *A* τὰς *ArtA* δὲ *Pt* τοῖς *ArtD* θείοις *AdjD*
 diesen wohl jemand ordnen würde die Weise die aber den göttlichen
 ἀποδεδομένας *A* *PerM/P* οἰκήσεις *N* καὶ *Kon* τὰ *ArtA* κυριώτατα *AdjASup* τῶν *ArtG* ἀρχείων *G*
 übergeben seienden Wohnungen und die maßgeblichsten der Archive
 συσσιτία *A* ἀρμόττει *PräAkt* τόπον *A* ἐπιτήδειόν *AdjA* τε *Pt* ἔχειν *PräInfAkt* καὶ *Kon* τὸν *ArtA*
 Gemeinschafts Mahlzeiten es ziemt Ort geeignet und auch zu haben und den
 αὐτόν, *Pr* ὅσα *Pr* μὴ *Pt* τῶν *ArtG* ιερῶν *AdjG* ὁ *ArtN* νόμος *N* ἀφορίζει *PräAkt* χωρὶς *Adv* ἢ *Kon* τι *Pr*
 selben, alles was nicht der heiligen der das Gesetz scheidet ab getrennt oder irgendein
 μαντεῖον *A* ἄλλο *AdjA* πυθόχρηστον. *AdjA* εἴη *PräAktOp* δ' *Pt* ἀν *Pt* τοιοῦτος *AdjN* ὁ *ArtN* τόπος *N* ὅστις *Pr*
 Orakel anderes pythisch orakelhaftes. wäre aber nun wohl solcher der Ort welcher
 ἐπιφάνειάν *A* τε *Pt* ἔχει *PräAkt* πρὸς *Prp* τὴν *ArtA* τῆς *ArtG* θέσεως *G* ἀρετὴν *A* ικανῶς *Adv*
 Erscheinung und auch hat hin zu die der Lage Vorzug hinreichend καὶ *Kon* πρὸς *Prp*
 τὰ *ArtA* γειτνιῶντα *A* μέρη *A* τῆς *ArtG* πόλεως *G* ἐρυμνοτέρωας. *AdvKmp* πρέπει *PräAkt* δ' *Pt* ὑπὸ *Prp*
 den benachbart seienden Teile der Stadt fester. es ziemt aber nun unter
 μὲν *Pt* τούτον *Pr* τὸν *ArtA* τόπον *A* τοιαύτης *AdjG* ἀγορᾶς *G* εἶναι *PräInfAkt* κατασκευὴν *A* οἴαν *Pr*
 zwar diesen den Ort solcher Marktes zu sein Einrichtung welcher Art und
 περὶ *Prp* Θετταλίαν *A* νομίζουσιν *PräAkt* ἦν *Pr* ἐλευθέραν *AdjA* καλοῦσιν, *PräAkt* αὕτη *N* πρ
 hinsichtlich Thessalien meinen welche frei nennen, diese aber nun ist
 ἦν *Pr* δεῖ *PräAkt* καθαρὰν *AdjA* εἶναι *PräInfAkt* τῶν *ArtG* ὡνίων *G* πάντων, *AdjG* καὶ *Kon* μήτε *Kon*
 welche muss rein sein der Verkaufs Dinge aller, und weder
 βάναυσον *AdjA* μήτε *Kon* γεωργὸν *A* μήτε *Kon* ἄλλον *AdjA* μηδένα *Pr* τοιοῦτον *AdjA* παραβάλλειν *PräInfAkt* μὴ *Pt*
 banausischen noch Ackerbauer noch anderen niemanden solchen beizuziehen nicht
 καλούμενον *A* ὑπὸ *Prp* τῶν *ArtG* ἀρχόντων. *G* εἴη *PräAktOp* δ' *Pt* ἀν *Pt* εὔχαρις *AdjN* ὁ *ArtN* τόπος, *N*
 gerufen werdenden von den Amtsträgern. wäre aber nun wohl angenehm der Ort,
 εἰ *Kon* καὶ *Kon* τὰ *ArtA* γυμνάσια *A* τῶν *ArtG* πρεσβυτέρων *AdjG* ἔχοι *PräAktOp* τὴν *ArtA* τάξιν *A* ἐνταῦθα-*Adv*
 wenn auch die Übungs plätze der Älteren hätte die Ordnung hier
 πρέπει *PräAkt* γὰρ *Pt* διηρήσθαι *PerM/Plnf* κατὰ *Prp* τὰς *ArtA* ἡλικίας *A* καὶ *Kon* τοῦτον *Pr* τὸν *ArtA*
 es ziemt denn geteilt zu sein nach den Alters stufen und diesen die
 κόσμον, *A* καὶ *Kon* παρὰ *Prp* μὲν *Pt* τοῖς *ArtD* νεωτέροις *AdjDKmp* ἀρχοντάς *A* τινας *Pr*
 Schmuck Ordnung, und bei zwar den Jüngeren Amtsträger einige
 διατρίβειν, *PräInfAkt* τοὺς *ArtA* δὲ *Pt* πρεσβυτέρους *AdjAKmp* παρὰ *Prp* τοῖς *ArtD* ἀρχουσιν. *D* *PräM/P* ἢ *ArtN* γὰρ *Pt*
 verweilen, die aber Älteren bei den Amtierenden die denn
 ἐν *Prp* ὄφθαλμοῖς *D* τῶν *ArtG* ἀρχόντων *G* παρουσίᾳ *N* μάλιστα *AdvSup* ἐμποιεῖ *PräAkt* τὴν *ArtA* ἀληθινὴν *AdjA*
 in Augen der Amtsträger Gegenwart am meisten erzeugt die echte
 αἰδὼ *A* καὶ *Kon* τὸν *ArtA* τῶν *ArtG* ἐλευθέρων *AdjG*
 Ehr scheu und den der Freien

St. 1331b

φόβον. *A* τὴν *ArtA* δὲ *Pt* τῶν *ArtG* ὡνίων *G* ἀγορὰν *A* ἐτέραν *AdjA* τε *Pt* δεῖ *PräAkt* ταύτης *G*
 Furcht. die aber der Verkaufs Dinge Markt anderen und auch muss dieser
 εἶναι *PräInfAkt* καὶ *Kon* χωρὶς, *Adv* ἔχουσαν *PräAkt* τόπον *A* εύσυνάγων *AdjA* τοῖς *ArtD* τε *Pt* ἀπὸ *Prp*
 sein und getrennt, habend Ort leicht versammelbaren den und auch von
 τῆς *ArtG* θαλάττης *G* πεμπομένοις *D* προεστός *N* διαιρεῖται *PräM/P* τῆς *ArtG* ἀπὸ *Prp* τῆς *ArtG* χώρας *G* πᾶσιν. *AdjD* ἐπεὶ *Kon* δὲ *Pt*
 der See gesandt werden den aus der Gegend allen. da ja aber
 τὸ *ArtN* προεστός *N* προεστός *PerAkt* διαιρεῖται *PräM/P* wird getrennt τῆς *ArtG* πόλεως *G* εἰς *Prp* ἱερεῖς *A* καὶ *Kon* εἰς *Prp* ἀρχοντας, *A*
 das Vorgeordnete

πρέπει	PräAkt	καὶ	Kon	τῶν	ArtG	ἱερέων	G	συσσίτια	A	περὶ	Prp	τὴν	ArtA	τῶν	ArtG	ἱερῶν	AdjG			
es ziemt		auch		der		Priester		Gemeinschafts	Mahlzeiten	um		die		der		heiligen				
οἰκοδομήτων	G	ἔχειν	PräInfAkt	τὴν	ArtA	τάξιν.	A	τῶν	ArtG	δὲ	Pt	ἀρχείων	G	ὅσα	N	περὶ	Prp			
Bau werke		zu haben		die		Ordnung.		der	aber nun	Archive		so vieles als		Pr	τὰ	ArtA	der			
συμβόλαια	A	ποιεῖται	PräM/P	τὴν	ArtA	ἐπιμέλειαν,	A	περὶ	Prp	τε	Pt	γραφάς	A	δικῶν	G	περὶ	Prp			
Verträge		besorgt sich		die		Für sorge,		über	und auch	Schriften		Rechts streite		καὶ	Kon	τὰς	ArtA			
κλήσεις	A	καὶ	Kon	τὴν	ArtA	ἄλλην	AdjA	τὴν	ArtA	τοιαύτην	AdjA	διοίκησιν,	A	ἔτι	Adv	δὲ	Pt			
Ladungen		und		die		andere		die	derartige	Verwaltung,		noch aber	über	περὶ	Prp	τὴν	ArtA			
ἀγορανομίαν	A	καὶ	Kon	τὴν	ArtA	καλουμένην	A	ἄστυνομίαν,	A	πρὸς	Prp	ἀγορᾶ	D	μὲν	Pt	δεῖ	PräAkt			
Markt aufsicht		und		die		sogenannte		Stadt ordnung,	bei	dem Markt		zwar muss		καὶ	Kon		καὶ			
συνόδω	D	τινὶ	Pr	κοινῇ	AdjD	κατεσκευάσθαι,	AorM/PlIn	τοιοῦτος	AdjN	δ	Pt	ὁ	ArtN	περὶ	Prp	τὴν	ArtA			
Versammlung		irgendeiner		gemeinsamen		eingerichtet zu sein,		solcher		aber nun	der	hinsichtlich	der							
ἀναγκαίαν	AdjA	ἀγοράν	A	ἔστι	PräAkt	τόπος.	N	ἐνσχολάζειν	PräInfAkt	μὲν	Pt	γὰρ	Pt	τὴν	ArtA	ἄνω	Adv			
notwendigen		Markt		ist		Ort.		in Muße sein		zwar denn	die	obere								
τίθεμεν,	PräAkt	ταύτην	Pr	δὲ	Pt	πρὸς	Prp	τὰς	ArtA	ἀναγκαίας	AdjA	πράξεις.	A	μεμιμῆσθαι	PerM/PlIn	δὲ	Pt			
setzen,		diese		aber		für		die	notwendigen	Tätigkeiten.		nach zu ahmen						aber		
χρὴ	PräAkt	τὴν	ArtA	εἰρημένην	PerM/P	τάξιν	A	καὶ	Kon	τὰ	ArtA	περὶ	Prp	τὴν	ArtA	χώραν.	A			
muss		die		gesagt seiende		Ordnung		und	die	betreffs	der	Gegend.		καὶ	Kon	γὰρ	Pt			
τοῖς	ArtD	ἄρχουσιν	D	οὐ	Pr	καλοῦσιν	PräAkt	οἱ	ArtN	μὲν	Pt	ὑλωροὺς	A	οἱ	ArtN	δὲ	Pt			
den		Amtierenden		welche		nennen		die	einen Teils	Wald hüter	die	anderen Teils								
ἀγρονόμους	A	καὶ	Kon	φυλακτήρια	A	καὶ	Kon	συσσίτια	A	πρὸς	Prp	φυλακήν	A	ἀναγκαῖον	AdjN					
Feld aufseher		und		Wach posten		und		Gemeinschafts	Mahlzeiten	zur	Bewachung		notwendig							
ὑπάρχειν,	PräInfAkt	ἔτι	Adv	δὲ	Pt	ἱερὰ	AdjA	κατὰ	Prp	τὴν	ArtA	χώραν	A	εἶναι	PräInfAkt	νενεμημένα,	PerM/P			
vorhanden zu sein,		noch		aber		Heiligtümer		entlang	der	Gegend		zu sein				verteilt seiend,				
τὰ	ArtN	μὲν	Pt	θεοῖς	D	τὰ	ArtN	δὲ	Pt	ἥρωσιν.	D	ἄλλα	Kon	τὸ	ArtN	διατρίβειν	PräInfAkt	νῦν	Adv	
die		einen Teils		Göttern		die	anderen Teils	Helden.		sondern	das					Verweilen		jetzt		
ἀκριβολογουμένους	A	καὶ	Kon	λέγοντας	A	περὶ	Prp	τῶν	ArtG	τοιούτων	AdjG	ἀργόν	AdjN	ἔστιν.	PräAkt					
genau redenden		und		sagenden		über		die	solchen	müßig						ist.				
οὐ	Pt	γὰρ	Pt	χαλεπόν	AdjN	ἔστι	PräAkt	τὰ	ArtA	τοιαύτα	AdjA	νοῆσαι,	AorInfAkt	ἄλλα	Kon	ποιῆσαι	AorInfAkt			
nicht denn		schwierig		ist		die	derartigen	zu erkennen,		sondern	zu tun									
μᾶλλον.	AdvKmp	τὸ	ArtN	μὲν	Pt	γὰρ	Pt	λέγειν	PräInfAkt	εὐχῆς	G	ἔργον	N	ἔστι	PräAkt	τὸ	ArtN	δὲ	Pt	
eher		das		zwar		denn		Sagen		des Wunsches	Werk	ist,				das	aber			
συμβῆναι	AorInfAkt	τύχης.	G	διὸ	Adv	περὶ	Prp	μὲν	Pt	τῶν	ArtG	τοιούτων	AdjG	τό	ArtN	γε	Pt	ἔπι	Prp	
Eintreffen		der Fügung.		daher		über		der	solchen	das	jedenfalls	bis auf								
πλεῖστον	AdjAKmp	ἀφείσθω	AorM/PlImv	τὰ	ArtA	νῦν.	Adv	περὶ	Prp	δὲ	Pt	τῆς	ArtG	πολιτείας	G	αὐτῆς,	G	ἐκ	Prp	
mehr		lasse ab		die		Gegenwärtigen.		über	aber	der	Verfassung						ihrer,	aus		
τίνων	Pr	καὶ	Kon	ποίων	AdjG	δεῖ	PräAkt	συνεστάναι	PerInfAkt	τὴν	ArtA	μέλλουσαν	A	ἔσεσθαι	FuInfM/P					
welchen		und		was für		muss		zusammen gestellt zu sein		die	zukünftig seiende	sein werden								
πόλιν	A	μακαρίαν	AdjA	καὶ	Kon	πολιτεύσεσθαι	FuM/PlIn	καλῶς,	Adv	λεκτέον.	AdjN	ἐπει	Kon	δὲ	Pt	δύ	AdjN			
Stadt		glückselige		und		sich politisch betätigen werden		gut,		zu sagen ist.	da ja	aber	zwei							
ἔστιν	PräAkt	ἐν	Prp	οἷς	D	γίγνεται	PräM/P	τὸ	ArtN	εὖ	Adv	πᾶσι,	AdjD	τούτοιν	DuG	δ,	Pt	ἔστιν	PräAkt	
sind		in		denen		geschieht		das	Gut	allen,		dieser beiden	aber nun				ist			
ἐν	AdjN	μὲν	Pt	ἐν	Prp	τῷ	ArtD	τὸν	ArtA	σκοπὸν	A	κεῖσθαι	PräM/PlIn	καὶ	Kon	τὸ	ArtN	τέλος	N	
eines		zum einen		im		dem		den	Ziel	gesetzt zu sein		und	das	Ende Ziel				der		
πράξεων	G	όρθως,	Adv	ἐν	AdjN	δὲ	Pt	τὰς	ArtA	πρὸς	Prp	τὸ	ArtA	φερούσας	A	πράξεις	A			
Handlungen		richtig,		eines		aber		die	zu	dem	Ziel	hin tragenden						Tätigkeiten		
εὑρίσκειν	PräInfAkt	(ένδεχεται	PräM/P	γὰρ	Pt	ταῦτα	Pr	καὶ	Kon	διαφωνεῖν	PräInfAkt	ἀλλήλοις	D	καὶ	Kon					
zu finden		(es ist möglich		denn		dieses		also	zu widerstreiten		einander	und								
συμφωνεῖν.	PräInfAkt	ἐνίστε	Adv	γὰρ	Pt	ό	ArtN	μὲν	Pt	σκοπὸς	N	ἔκκειται	PräM/P	καλῶς,	Adv	ἐν	Pt	δὲ	Pt	
zu übereinstimmen:		zuweilen		denn		der		zwar	Zweck	liegt fest		gut,				im	aber	dem		
πράττειν	PräInfAkt	τοῦ	ArtG	τυχεῖν	AorInfAkt	αὐτοῦ	G	διαμαρτάνουσιν,	PräAkt	verfehlen,		ötè	Adv	δὲ	Pt	τῶν	ArtG	μὲν	Pt	
Handeln		des		Treffens		seiner				einmal	aber	der						zum einen		

πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	τέλος ^A	πάντων ^{AdjG}	ἐπιτυγχάνουσιν, ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τέλος ^N	ἔθεντο ^{AorMed}
auf	das	Ziel	allem	treffen sie,	sondern	das	Ziel	setzten sie
φαῦλον, ^{AdjA}	ότε ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ἐκατέρου ^{AdjG}	διαμαρτάνουσιν, ^{PräAkt}	οἶον ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	ἰατρικήν ^A	οὔτε ^{Kon}
schlecht,	einmal	aber	beider	verfehlten sie,	zum Beispiel	hinsichtlich	der Heilkunst-	weder
γὰρ ^{Pt}	ποιῶν ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	δεῖ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	ὑγιαῖνον ^N _{PräAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	σῶμα ^N	κρίνουσιν ^{PräAkt}
denn	welcher Art	etwas	muss	das	gesund seiente	zu sein	Körper	beurteilen
καλῶς, ^{Adv}	οὔτε ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	ὑποκείμενον ^A _{PräM/P}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ὅρον ^A	τυγχάνουσι ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}
gut,	noch	nach	den	zugrunde liegenden	ihnen	Maßstab	treffen sie	der
ποιητικῶν. ^{AdjG}	δεῖ ^{PräAkt}	δ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	τέχναις ^D	καὶ ^{Kon}	ἐπιστήμαις ^D	ταῦτα ^A _{Pr}
produktiven:	muss	aber nun	in	den	Künsten	und	Wissenschaften	dieses
κρατεῖσθαι, ^{PräM/Plnf}	τὸ ^{ArtN}	τέλος ^N	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtA}	εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	τέλος ^A πράξεις), ^A	ὅτι ^{Kon}
beherrscht werden,	das	Ziel	und	die	auf	das	Handlungen),	dass
τοῦ ^{ArtG}	τε ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	ζῆν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	εὐδαιμονίας ^G	ἐφίενται ^{PräM/P}	πάντες, ^{AdjN}
des	und auch	Guten	Lebens	und	der	Glückseligkeit	streben sie	alle,
φανερόν, ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	τούτων ^G _{Pr}	τοῖς ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	ἐξουσία ^N	τυγχάνει ^{PräAkt}	τοῖς ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}
offenkundig,	aber	hiervon	den	einen Teils	Möglichkeit	zuteil wird	den	anderen Teils
διά ^{Prp}	τινα ^A _{Pr}	τύχην ^A	ἢ ^{Kon}	φύσιν ^A	(δεῖται ^{PräM/P}	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χορηγίας ^G
wegen	irgendeiner	Fügung	oder	Natur	(es bedarf	denn	auch	Ausstattung

St. 1332a

τινὸς ^G _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	ζῆν ^{PräInfAkt}	καλῶς, ^{Adv}	τούτου ^G _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἐλάττονος ^{AdjGKmp}	μὲν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}
einiger	das	gute Leben	schön gut,	hiervon	aber	weniger	zum einen	den
ἄμεινον ^{AdvKmp}	διακειμένοις, ^D _{PerM/P}	πλείονος ^{AdjGKmp}	μέριστην ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	χεῖρον), ^{AdvKmp}	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}
besser	Gestellten,	mehr	ist	aber	den	schlechter),	die	aber nun
εὐθὺς ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	όρθως ^{Adv}	ζητοῦσι ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	εὐδαιμονίαν, ^A	ἐξουσίας ^G	ὑπαρχούσης ^G _{PräAkt}	ἐπεὶ ^{Kon}
sogleich	nicht	richtig	suchen	die	Glückseligkeit,	der Macht	vorhanden seiend.	da
δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	προκείμενόν ^N _{PräM/P}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	ἀρίστην ^{AdjASup}	πολιτείαν ^A	ἰδεῖν, ^{AorSinfAkt}	αὕτη ^N _{Pr}
aber	das	vor liegend	ist	die	beste	Verfassung	sehen,	diese
δ' ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt}	καθ' ^{Prp}	ἢν ^A _{Pr}	ἀριστ' ^{AdvSup}	ἀν ^{Pt}	πολιτεύοιτο ^{PräM/Pop}	πόλις, ^N	ἀριστα ^{AdvSup}
aber	ist	gemäß	welcher	am besten	wohl	würde sich politisch betätigen	Stadt,	am besten
ἀν ^{Pt}	πολιτεύοιτο ^{PräM/Pop}	καθ' ^{Prp}	ἢν ^A _{Pr}	εὐδαιμονεῖν ^{PräInfAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}	ἐνδέχεται ^{PräM/P}	ist möglich	
τὴν ^{ArtA}	πόλιν, ^A	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	εὐδαιμονίαν ^A	δεῖ, ^{PräAkt}	τί ^N _{Pr}	μὴ ^{Pt}
die	Stadt,	offenkundig	dass	die	Glückseligkeit	ist nötig,	was	ist,
λανθάνειν. ^{PräInfAkt}	φαμὲν ^{PräAkt}	δεῖ ^{Pt}	(καὶ ^{Kon}	διωρίσμεθα ^{PerM/P}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἱθικοῖς, ^{AdjD}	εἰ ^{Kon}
verborgen	bleiben.	wir sagen	aber	(und	wir haben abgegrenzt	in	den	ethischen Schriften,
τι ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	λόγων ^G	δεῖ ^{Pt}	(καὶ ^{Kon}	διωρίσμεθα ^{PerM/P}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	εἰ ^{Kon}
irgend etwas	der	Reden	jener	διωρίσμεθα ^{PerM/P}	ἐνέργειαν ^A	εἴναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	χρῆσιν ^A
τελείαν, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ταύτην ^A _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	εἴ ^{Prp}	ὑποθέσεως ^G	ἀλλά ^{Kon}	ἀρετῆς ^G	ἀρετῆς ^G
vollkommen,	und	these	nicht	aus	Voraussetzung	sondern	ich sage	aber aus
ὑποθέσεως ^G	τάναγκαῖα, ^{AdjA}	τὸ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἀπλῶς ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	καλῶς ^{Adv}	λέγω ^{PräAkt}	δ' ^{Pt} εἰ ^{Prp}
Voraussetzung	das Notwendige,	das	aber	einfach	das	gut-	zum Beispiel	die über die
δικαίας ^{AdjA}	πράξεις, ^A	αἰ ^{ArtN}	δίκαιαι ^{AdjN}	τιμωρίαι ^N	καὶ ^{Kon}	κολάσεις ^N	ἀπ' ^{Prp}	ἀρετῆς ^G
gerechten	Handlungen,	die	gerechten	Strafen	und	Züchtigungen	von	der Tugend zwar sind,
ἀναγκαῖα ^{AdjN}	δέ, ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	καλῶς ^{Adv}	ἀναγκαίως ^{Adv}	ἐχουσιν ^{PräAkt}	(αἱρετώτερον ^{AdjNKmp}	μὲν ^{Pt}
notwendig	aber,	auch	das	gut	notwendig weise	haben	(wünschenswerter	zwar
γὰρ ^{Pt}	μηδενὸς ^G _{Pr}	δεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	μήτε ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἀνδρᾶ ^A	μήτε ^{Kon}
denn	von keinem	zu bedürfen	der	solchen	weder	den	Mann	noch die
πόλιν), ^A	αἰ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	τιμᾶς ^A	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtA}	εύποριας ^A	ἀπλῶς ^{Adv}	εἰσι ^{PräAkt}
Stadt),	die	aber auf hin	die	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtA}	Wohlstände	einfach	sind
κάλλισται ^{AdjNSup}	πράξεις, ^N	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐτερον ^{AdjN}	κακοῦ ^{AdjG}	εἰσι ^{PräAkt}	
die schönsten	Handlungen.	das	zwar	denn	andere	des Übels	irgend eines	Aufhebung ist,

αἰ ArtN τοιαῦται AdjN δὲ Pt πράξεις N τούναντίον Adv κατασκευαὶ N γὰρ Pt ἀγαθῶν AdjG εἰσι PrÄkt καὶ Kon
 die solchen aber Handlungen im Gegenteil Herstellungen denn der Güter sind und
 γεννήσεις N χρήσαιτο AorMedOp δὲ Pt ἀν Pt ὁ ArtN σπουδαῖος AdjN ἀνὴρ N καὶ Kon πενία D καὶ Kon νόσω D
 Erzeugungen würde gebrauchen aber wohl der Tüchtige Mann und der Armut und der Krankheit
 καὶ Kon ταῖς ArtD ἄλλαις AdjD τύχαις D ταῖς ArtD φαύλαις AdjD καλῶς Adv ἀλλὰ Kon τὸ ArtN μακάριον AdjN ἐν Prp
 und den anderen Zufällen den schlechten gut aber das Glück selige in
 τοῖς ArtD ἐναντίοις AdjD ἐστίν PrÄkt (καὶ Kon γὰρ Pt τοῦτο N Pr διώρισται PerM/P κατὰ Prp τοὺς ArtA ἥθικοὺς AdjA
 den Gegenteilen ist (auch denn dies ist abgegrenzt gemäß den ethischen
 λόγους, A ὅτι Kon τοιοῦτος AdjN ἐστιν PrÄkt ὁ ArtN σπουδαῖος AdjN ὡς D Pr διὰ Prp τὴν ArtA ἀρετὴν A
 Abhandlungen, dass so beschaffen ist der Tüchtige, wem durch die Tugend
 ἀγαθά AdjN ἐστί PrÄkt τὰ ArtN ἀπλῶς Adv ἀγαθά, AdjN δῆλον AdjN δὲ Pt ὅτι Kon καὶ Kon τὰς ArtA χρήσεις A
 Güter sind die einfach Guten, offenkundig aber dass auch die Gebrauche
 ἀναγκαῖον AdjN σπουδαίας AdjA καὶ Kon καλᾶς AdjA εἶναι PrÄnfAkt ταύτας A Pr ἀπλῶς). Adv διὸ Adv καὶ Kon
 notwendig tüchtige und schöne zu sein diese einfach deshalb auch
 νομίζουσιν PrÄkt ἄνθρωποι N τῆς ArtG εὐδαιμονίας G αἴτια N τὰ ArtN ἐκτὸς Adv εἶναι PrÄnfAkt τῶν ArtG
 meinen Menschen der Glückseligkeit Ursachen die außerhalb zu sein der
 ἀγαθῶν, AdjG ὥσπερ Kon εἰ Kon τοῦ ArtG κιθαρίζειν PrÄnfAkt λαμπρὸν AdjN καὶ Kon καλῶς Adv
 Güter, so wie wenn des Zither spielen glänzend und gut
 αἰτιῶντο PrÄM/POp τὴν ArtA λύραν A μᾶλλον AdvKmp τῆς ArtG τέχνης G ἀναγκαῖον AdjN τοίνυν Pt ἐκ Prp
 würden als Ursache anführen die Lyra mehr als der Kunst. notwendig also aus
 τῶν ArtG εἰρημένων G PerM/P τὰ ArtN μὲν Pt ὑπάρχειν, PrÄnfAkt τὰ ArtN δὲ Pt παρασκευάσαι AorInfAkt τὸν ArtA
 den Gesagten die zwar vorhanden zu sein, die aber vorzubereiten den
 νομοθέτην, A διὸ Adv κατατυχεῖν AorSinfAkt τῆς ArtG τέχνης G πόλεως G συστάσει D
 Gesetzgeber. deshalb glücklich zu treffen εύχομεθα PrÄM/P τῆς ArtD τίθεμεν). PrÄkt τὸ ArtN δὲ Pt
 δε τοῦτο, δε τοῦτο
 ὃν G Pr ἡ ArtN τύχη N κυρία AdjN (κυρίαν AdjA γὰρ Pt ὑπάρχειν PrÄnfAkt τίθεμεν). PrÄkt τὸ ArtN δὲ Pt
 derer die Zufall herrschend (maßgeblich denn vorhanden zu sein setzen wir).
 σπουδαίαν AdjA εἶναι PrÄnfAkt τὴν ArtA πόλιν A οὐκέτι Adv τύχης G ἔργον N ἀλλὰ Kon τὸ ArtD
 tüchtig zu sein die Stadt nicht mehr des Zufalls Werk sondern der Wissenschaft und
 προαιρέσεως, G ἀλλὰ Kon μὴn Pt σπουδαῖα AdjN γε Pt πόλις N ἐστί PrÄkt τῷ ArtD τοὺς ArtA πολίτας A
 der Entscheidung. aber nun tüchtig ja Stadt ist dadurch dass die Bürger
 τοῦς ArtA μετέχοντας A PrÄkt τῆς ArtG πολιτείας G εἶναι PrÄnfAkt σπουδαίους AdjA ἡμῖν D Pr δὲ Pt πάντες AdjN
 die teilnehmend an der Verfassung zu sein tüchtig uns aber alle
 οἱ ArtN πολῖται N μετέχουσι PrÄkt τῆς ArtG πολιτείας, G τοῦτ' N Pr ἄρα Pt σκεπτέον, AdjN πῶς Adv ἀνὴρ N
 die Bürger nehmen teil an der Verfassung. dies also zu untersuchen, wie Mann
 γίνεται PrÄM/P σπουδαῖος, AdjN καὶ Kon γὰρ Pt εἰ Kon πάντας AdjA ἐνδέχεται PrÄM/P σπουδαίους AdjA
 wird tüchtig. auch denn wenn alle ist möglich tüchtig
 εἶναι, PrÄnfAkt μὴ Pt καθ', Prp ἔκαστον AdjA δὲ Pt τῶν ArtG πολιτῶν, G οὕτως Adv αἱρετώτερον, AdjNKmp
 zu sein, nicht gemäß jedem Einzelnen aber der Bürger, so wählbar-
 ἀκολουθεῖ PrÄkt γὰρ Pt τῷ ArtD καθ', Prp ἔκαστον AdjA καὶ Kon τὸ ArtN πάντας, AdjA ἀλλὰ Kon μὴn Pt ἀγαθοί AdjN
 folgt denn dem je Einzelnen auch das Alle. aber nun Gute
 γε Pt καὶ Kon σπουδαῖοι AdjN γίγνονται PrÄM/P διὰ Prp τριῶν, AdjG τὰ ArtN τρία AdjN δὲ Pt ταῦτά N Pr ἐστί PrÄkt
 ja und Tüchtige werden durch Dreier. die drei aber dieses ist
 φύσις N ἔθος N λόγος, N καὶ Kon γὰρ Pt φῦναι AorSinfAkt δεῖ PrÄkt πρῶτον, AdvSup οἷον Kon
 Natur Gewohnheit Vernunft Rede. auch denn geboren werden ist nötig zuerst, wie zum Beispiel
 ἄνθρωπον A ἀλλὰ Kon μὴ Pt τῶν ArtG ἄλλων AdjG τὸ N Pr ζῷων, G εἴτα Adv καὶ Kon ποιόν AdjA
 einen Menschen sondern nicht der anderen irgend etwas Tiere. dann auch welcher Art
 τινα A Pr τὸ ArtN σῶμα N καὶ Kon τὴν ArtA ψυχήν, A ἔνια AdjN δὲ Pt οὐθὲν N Pr ὄφελος N
 irgend einen der Körper und die Seele. manches aber nichts Nutzen
 φῦναι AorSinfAkt τὰ ArtN γὰρ Pt ἔθη N μεταβαλεῖν AorInfAkt ποιεῖ, PrÄkt εἴνια AdjN γὰρ Pt εἰσι, PrÄkt
 zu geboren sein. die denn Gewohnheiten zu ändern macht· manches denn sind,
 εἰσι, PrÄkt

St. 1332b

φῦναι AorSinfAkt τὰ ArtN γὰρ Pt ἔθη N μεταβαλεῖν AorInfAkt ποιεῖ, PrÄkt εἴνια AdjN γὰρ Pt εἰσι, PrÄkt
 zu geboren sein. die denn Gewohnheiten zu ändern macht· manches denn sind,

διὰ ^{Prp} τῆς ^{ArtG}	φύσεως ^G	έπαμφοτερίζοντα, ^N	PräAkt	διὰ ^{Prp} τῶν ^{ArtG}	έθῶν ^G	έπι ^{Prp} τὸ ^{ArtA}
durch die	Natur	zwischen beiden schwankend,		durch die	Gewohnheiten	hin zu das
χείρον ^{AdjAKmp}	καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN}	βέλτιον. ^{AdjNKmp}		τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG} ζώων ^G
Schlechtere	und das	Bessere.		die zwar nun	anderen	der Tiere
μάλιστα ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt} τῇ ^{ArtD}	φύσει ^D ζῆ ^{PräAkt}		μικρὰ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} ἔνια ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD}	ἔθεσιν ^D
am meisten	zwar der	Natur lebt,		weniges aber manches auch	den	Gewohnheiten,
ἀνθρωπος ^N	δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} λόγω- ^D	μόνος ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἔχει ^{PräAkt}		λόγον. ^A ώστε ^{Kon}	δεῖ ^{PräAkt}	ταῦτα ^A
der Mensch	aber auch Vernunft-	allein denn hat		Vernunft-	so dass	muss dieses
συμφωνεῖν ^{PräInfAkt}	ἀλλήλοις. ^D πολλὰ ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt} παρὰ ^{Prp} τοὺς ^{ArtA}		ἔθισμοὺς ^A καὶ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} φύσιν ^A		
überein stimmen	einander.	vieles denn entgegen den		Gewohnungen und die		Natur
πράττουσι ^{PräAkt}	διὰ ^{Prp} τὸν ^{ArtA}	λόγον. ^A ἐὰν ^{Kon}		πεισθῶσιν ^{AorPasKnj}	ἄλλως ^{Adv}	ἔχειν ^{PräInfAkt}
tun	auf grund den	Vernunft, wenn		überzeugt werden	anders	zu stehen
βέλτιον. ^{AdjAKmp}	τὴν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} τοίνυν ^{Pt} φύσιν ^A	οἷον ^A πεισθῶσιν ^{AorPasKnj}		εἶναι ^{PräInfAkt}	δεῖ ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}
besser.	die zwar nun Natur	wie geartet		zu sein	muss	die
μέλλοντας ^A	πρᾶξις ^{PräAkt}	εύχειρώτους ^{AdjA} ἔσεσθαι ^{FuInM/P}		τῷ ^{ArtD} νομοθέτη, ^D	διωρίσμεθα ^{PerM/P}	
zukünftig Seienden	leicht führbar	sein werden		für den Gesetzgeber,	haben wir abgegrenzt	
πρότερον. ^{AdvKmp}	τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} λοιπὸν ^{AdjN} ἔργον ^N	ἡδη ^{Adv} παιδείας. ^G		τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt}		
früher-	das aber übrige	Werk		die zwar denn		
ἔθιζόμενοι ^N	πρᾶξις ^{PräM/P}	μανθάνουσι ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} ἀκούοντες. ^N	ἐπεὶ ^{Kon} δὲ ^{Pt} πᾶσα ^{AdjN}	πολιτικὴ ^{AdjN}	
sich gewöhnend	lernen	die aber hörend.		da aber jede		politische
κοινωνία ^N	συνέστηκεν ^{PerAkt}	εἰς ^{Prp} ἀρχόντων ^G	καὶ ^{Kon} ἀρχομένων, ^G	τοῦτο ^N δὴ ^{Pt}		
Gemeinschaft	ist zusammen gestellt	aus Herrschenden	und	Beherrschten,	dies ja	
σκεπτέον, ^{AdjN}	εἰ ^{Kon} ἔτέρους ^{AdjA}	εἴναι ^{PräInfAkt}	δεῖ ^{PräAkt} τοὺς ^{ArtA} ἀρχοντας ^A	καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA}		
ist zu untersuchen,	ob andere	zu sein	muss	die Herrschenden	und die	
ἀρχομένους ^A	πρᾶξις ^{PräM/P}	ἢ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} αὐτοὺς ^A διὰ ^{Prp} βίου. ^G	δῆλον ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ώς ^{Kon}			
Beherrschten	oder die	selben durch	offenkundig	denn dass		
ἀκολουθεῖν ^{PräInfAkt}	δεήσει ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} παιδείαν ^A κατὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} διαίρεσιν ^A	ταύτην. ^A εἰ ^{Kon}			
zu folgen	wird nötig sein	auch die Erziehung	gemäß der	Teilung	diese.	wenn
μὲν ^{Pt} τοίνυν ^{Pt} εἴησαν ^{PräAktOp}	τοσοῦτον ^{AdjN}	διαφέροντες ^N	ἄτεροι ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG} ἄλλων ^{AdjG}		
zwar nun	wären	so sehr	sich unterscheidend	die einen von den anderen		
ὅσον ^A	τοὺς ^{ArtA}	θεοὺς ^A καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} ἥρωας ^A ἥγοντες ^N	τῶν ^{ArtG} ἀνθρώπων ^G			
so sehr wie die	Götter und die	Helden halten wir	von den Menschen			
διαφέρειν, ^{PräInfAkt}	εὐθὺς ^{Adv} πρῶτον ^{AdvSup}	κατὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} σῶμα ^A πολλὴν ^{AdjA}	ἔχοντες ^N πρᾶξις ^{PräAkt}			
sich unterscheiden,	sofort zuerst	nach den Körper	viel habend			
ὑπερβολήν, ^A	εἴτα ^{Adv} κατὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ψυχήν. ^A	ώστε ^{Kon} ἀναμφισβήτητον ^{AdjN}	εἴναι ^{PräInfAkt} καὶ ^{Kon}			
Übermaß,	dann nach die	Seele, sodass	zu sein auch			
φανερὰν ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA} ὑπεροχὴν ^A	τοῖς ^{ArtD} ἀρχομένοις ^D	τὴν ^{ArtA} τῶν ^{ArtG} ἀρχόντων ^G			
offenkundige	die Überlegenheit	den Beherrschten	die der Herrschenden,			
δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon} βέλτιον ^{AdjNKmp}	ἀεὶ ^{Adv} τοὺς ^{ArtA} αὐτοὺς ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA} μὲν ^{Pt}	ἀρχεῖν ^{PräInfAkt} τοὺς ^{ArtA}		
klar	dass besser	immer die selben	die zwar	herrschen zu	die	
δέ ^{Pt} ἀρχεσθαι ^{PräM/Plnf}	καθάπαξ- ^{Adv}	έπει ^{Kon} δὲ ^{Pt} τοῦτ' ^A οὐ ^{Pt} ράδιον ^{AdjN}	λαβεῖν ^{AorInfAkt}	οὐδ' ^{Kon}		
aber beherrscht zu werden	ein für allemal-	da aber dieses nicht leicht	nehmen zu noch			
ἔστιν ^{PräAkt}	ώσπερ ^{Kon} ἐν ^{Prp} ἴνδοις ^D	φησι ^{PräAkt} Σκύλαξ	εἴναι ^{PräInfAkt} τοὺς ^{ArtA} βασιλέας ^A			
es ist	gleichwie in den Indern	sagt	zu sein die Könige			
τοσοῦτον ^{AdjA}	διαφέροντας ^A	τῶν ^{ArtG} ἀρχομένων, ^G	φανερὸν ^{AdjN} ὅτι ^{Kon} διὰ ^{Prp} πολλὰς ^{AdjA}			
so sehr	übertreffend seiende	der Beherrschten,	offenkundig dass wegen vieler			
αἰτίας ^A ἀναγκαῖον ^{AdjN} πάντας ^{AdjA}	όμοιώς ^{Adv}	κοινωνεῖν ^{PräInfAkt}	τοῦ ^{ArtG} κατὰ ^{Prp} μέρος ^A ἀρχεῖν ^{PräInfAkt}			
Ursachen	notwendig alle	gleichermaßen teilzuhaben	des gemäß Teil	herrschen zu		
καὶ ^{Kon} ἀρχεσθαι. ^{PräM/Plnf}	τό ^{ArtN} τε ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἴσον ^{AdjN} ταύτὸν ^{AdjN}	τοῖς ^{ArtD} όμοιος, ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}			
und beherrscht zu werden.	das auch denn gleiche	dasselbe den Gleichen,	und			
χαλεπὸν ^{AdjN}	μένειν ^{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA} πολιτείαν ^A τὴν ^{ArtA} συνεστηκεῖν ^A	παρὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA}			
schwierig	zu bleiben	die Verfassung die zusammen gestellt seiende	gegen das			

δίκαιον. <i>AdjA</i>	μετὰ <i>Prp</i>	γὰρ <i>Pt</i>	τῶν <i>ArtG</i>	ἀρχομένων <i>G</i>	ΠρᾶM/P	ὑπάρχουσι <i>PräAkt</i>	νεωτερίζειν <i>PräInfAkt</i>
Gerechte.	mit	denn	der	Beherrschten		sind vorhanden	Neuerungen zu machen
βουλόμενοι <i>N</i>	ΠρᾶM/P	πάντες <i>AdjN</i>	οἱ <i>ArtN</i>	κατὰ <i>Prp</i>	τὴν <i>ArtA</i>	χώραν, <i>A</i>	τοσούτους <i>AdjA</i>
wollend		alle	die	in	die	Gegend,	so viele
τοὺς <i>ArtA</i>	ἐν <i>Prp</i>	τῷ <i>ArtD</i>	πολιτεύματι <i>D</i>	τὸ <i>ArtN</i>	πλῆθος <i>N</i>	ῶστ' <i>Kon</i>	τε <i>Pt</i> εἶναι <i>PräInfAkt</i>
die in dem		Gemeinwesen	die	Menge	so dass	zu sein	auch zu sein
πάντων <i>AdjG</i>	τούτων <i>G</i>	ἐν <i>AdjN</i>	τι <i>Pr</i>	τῶν <i>ArtG</i>	ἀδυνάτων <i>AdjG</i>	ἐστίν <i>PräAkt</i>	κρείττους <i>AdjAKmp</i>
aller dieser		eines etwas	der	Unmöglichen	ist.	ἀλλὰ <i>Kon</i>	μήν <i>Pt</i> ὅτι <i>Kon</i> γε <i>Pt</i>
δεῖ <i>PräAkt</i>	τοὺς <i>ArtA</i>	ἄρχοντας <i>A</i>	Π्रäAkt	διαφέρειν <i>PräInfAkt</i>	τῶν <i>ArtG</i>	ἀρχομένων, <i>G</i>	ἀναμφισβήτητον. <i>AdjN</i>
muss die Herrschenden		sich unterscheiden	der	der	der	Beherrschten,	unbestritten.
πῶς <i>Adv</i>	οὖν <i>Pt</i>	ταῦτα <i>Pr</i>	ἔσται <i>FuAkt</i>	καὶ <i>Kon</i>	πῶς <i>Adv</i>	μεθέξουσι, <i>FuAkt</i>	δεῖ <i>PräAkt</i> σκέψασθαι <i>AorMedInf</i>
wie nun dieses		wird sein	und wie	und wie	werden teilhaben,	untersuchen zu	τὸν <i>ArtA</i> den
νομοθέτην. <i>A</i>	εἰρηται <i>PerM/P</i>	δὲ <i>Pt</i>	πρότερον <i>Adv</i>	περὶ <i>Prp</i>	αὐτοῦ. <i>G</i>	ἡ <i>ArtN</i> γὰρ <i>Pt</i>	φύσις <i>N</i> δέδωκε <i>PerAkt</i>
Gesetzgeber.	ist gesagt worden	aber	früher	über	seiner.	die denn Natur	hat gegeben
τὴν <i>ArtA</i>	διαίρεσιν <i>A</i>	ποιήσασα <i>N</i>	ΑorSAkt	αὐτὸς <i>AdjN</i>	τὸ <i>ArtN</i>	γένει <i>D</i>	ταύτῳ <i>AdjN</i> τὸ <i>ArtN</i> μὲν <i>Pt</i>
die Teilung		gemacht habend	selbst	das	nach Gattung	dasselbe	das zwar
νεώτερον <i>AdjNKmp</i>	τὸ <i>ArtN</i>	δὲ <i>Pt</i>	πρεσβύτερον, <i>AdjNKmp</i>	ῶν <i>G</i>	τοῖς <i>ArtD</i>	μὲν <i>Pt</i>	ἄρχεσθαι <i>PräM/Plnf</i>
jünger		das aber	älter,	deren	den	zwar	beherrscht zu werden
πρέπει <i>PräAkt</i>	τοῖς <i>ArtD</i>	δέ <i>Pt</i>	ἄρχειν. <i>PräInfAkt</i>	ἀγανακτεῖ <i>PräAkt</i>	δὲ <i>Pt</i> οὐδεὶς <i>N</i>	καθ <i>Prp</i> ἡλικίαν <i>A</i>	
geziemt	den aber	herrschen zu	ist unwillig	aber niemand	nach	Alter	
ἀρχόμενος, <i>N</i>	ΠρᾶM/P	οὐδὲ <i>Kon</i>	νομίζει <i>PräAkt</i>	εἶναι <i>PräInfAkt</i>	κρείττων, <i>AdjNKmp</i>	ἄλλως <i>Adv</i> τε <i>Pt</i> καὶ <i>Kon</i>	
beherrscht werdend,	auch nicht	meint	zu sein	besser,	anders	ausch und	
μέλλων <i>N</i>	ΠräAkt	άντιλαμβάνειν <i>PräInfAkt</i>	τοῦτον <i>Pr</i> τὸν <i>ArtA</i>	ἔρανον <i>A</i>	ὅταν <i>Kon</i>	τύχῃ <i>AorAktKnj</i>	τῆς <i>ArtG</i> der
im Begriff seiend		entgegen zu nehmen	diesen den	Anteil	wenn immer	treffe	
ἱκνουμένης <i>G</i>	ΠräM/P	ἥλικιας. <i>G</i>	ἔστι <i>PräAkt</i>	μὲν <i>Pt</i> ἄρα <i>Pt</i> ὡς <i>Kon</i>	τοὺς <i>ArtA</i> αὐτοὺς <i>AdjA</i>	ἄρχειν <i>PräInfAkt</i>	καὶ <i>Kon</i>
heran kommenden		Alters.	es ist	zwar also dass	die selben	herrschen zu	und
ἄρχεσθαι <i>PräM/Plnf</i>		φατέον, <i>AdjN</i>	ἔστι <i>PräAkt</i>	δὲ <i>Pt</i> ὡς <i>Kon</i>	ἔτέρους. <i>AdjA</i>	ἴστε <i>Kon</i> καὶ <i>Kon</i> τὴν <i>ArtA</i>	
beherrscht zu werden		zu sagen,	es ist	aber dass	andere.	so dass	ausch die

St. 1333a

παιδείαν <i>A</i>	ἔστιν <i>PräAkt</i>	ὡς <i>Kon</i>	τὴν <i>ArtA</i>	αὐτὴν <i>AdjA</i>	ἀναγκαῖον, <i>AdjN</i>	ἔστιδ <i>Pt</i>	ὡς <i>Kon</i> ἐτέραν <i>AdjA</i>
Erziehung	es ist	dass	die	selbe	notwendig,	es ist aber	dass andere
εἶναι. <i>PräInfAkt</i>	τὸν <i>ArtA</i>	τε <i>Pt</i>	γὰρ <i>Pt</i>	μέλλοντα <i>A</i>	καλῶς <i>Adv</i>	ἄρχειν <i>PräInfAkt</i>	ἄρχθηναι <i>AorPasInf</i>
zu sein.	den	doch	denn	zukünftig seiendoen	gut	zu herrschen	beherrscht worden zu sein
φασι <i>PräAkt</i>	δεῖν <i>PräInfAkt</i>	πρῶτον. <i>AdvSup</i>	(ἔστι <i>PräAkt</i>	δέ <i>Pt</i> ἀρχή, <i>N</i>	καθάπερ <i>Kon</i>	ἐν <i>Prp</i> τοῖς <i>ArtD</i>	
sagen	müssen	zuerst.	(es ist	aber Herrschaft,	so wie	in den	
πρώτοις <i>AdjD</i>	εἰρηται <i>PerM/P</i>	λόγιος, <i>D</i>	ἡ <i>ArtN</i>	μὲν <i>Pt</i> τοῦ <i>ArtG</i>	ἄρχοντος <i>G</i>	χάριν <i>A</i> ἡ <i>ArtN</i> δὲ <i>Pt</i> τοῦ <i>ArtG</i>	
ersten	ist gesagt worden	Reden,	die	des	Herrschers	willen	die aber des
ἀρχομένου. <i>G</i>	ΠρᾶM/P	τούτων <i>G</i>	δέ <i>Pt</i> τὴν <i>ArtA</i>	μὲν <i>Pt</i>	δεσποτικὴν <i>AdjA</i>	εἶναι <i>PräInfAkt</i>	τὴν <i>ArtA</i>
Beherrschten.		dieser	aber	die	despotische	zu sein	sagen wir, die
δέ <i>Pt</i> τῶν <i>ArtG</i>	ἔλευθέρων. <i>AdjG</i>	διαφέρει <i>PräAkt</i>	δέ <i>Pt</i>	ἔνια <i>AdjN</i> τῶν <i>ArtG</i>	ἐπιταττομένων <i>G</i>	οὐ <i>Pt</i> τοῖς <i>ArtD</i>	
aber der	Freien.	unterscheidet sich	aber	einiges	der	angeordneten	nicht den
ἔργοις <i>D</i>	ἄλλα <i>Kon</i>	τῷ <i>ArtD</i>	διὸ <i>Pt</i>	πολλὰ <i>AdjN</i>	εἶναι <i>PräInfAkt</i>	δοκούντων <i>G</i>	
Werken	sondern	dem	wessen	vieles	der	scheinenden	
διακονικῶν <i>AdjG</i>	ἔργων <i>G</i>	καὶ <i>Kon</i>	τῷ <i>ArtD</i>	τοῖς <i>ArtD</i>	ἔλευθέροις <i>AdjD</i>	καλὸν <i>AdjN</i>	διακονεῖν. <i>PräInfAkt</i>
dienenden	Werke	und	der	Jungen	den	schön	zu dienen.
πρὸς <i>Prp</i>	γὰρ <i>Pt</i> τῷ <i>ArtA</i>	καλὸν <i>AdjA</i>	καὶ <i>Kon</i>	τῷ <i>ArtN</i> μὴ <i>Pt</i>	καλὸν <i>AdjN</i>	οὐχ <i>Pt</i> οὕτω <i>Adv</i>	διαφέρουσιν <i>PräAkt</i> αἱ <i>ArtN</i>
auf hin	denn das	Schöne	und	das	nicht	nicht so	unterscheiden sich die
πράξεις <i>N</i>	καθ <i>Prp</i> αὐτὰς <i>A</i>	ώς <i>Kon</i>	ἔν <i>Prp</i> τῷ <i>ArtD</i>	τέλει <i>D</i>	καὶ <i>Kon</i> τῷ <i>ArtD</i>	τίνος <i>G</i> οὐχ <i>Pt</i> οὕτω <i>Adv</i>	διαφέρουσιν <i>PräAkt</i> αἱ <i>ArtN</i>
Handlungen	gemäß	sich selbst	als	in dem	Ziel	nicht	unterscheiden sich die
πολίτου <i>G</i>	καὶ <i>Kon</i>	ἄρχοντος <i>G</i>	τῇν <i>ArtA</i>	αὐτὴν <i>AdjA</i>	άρετὴν <i>A</i>	εἶναι <i>PräInfAkt</i>	φαμεν <i>PräAkt</i> καὶ <i>Kon</i> τοῦ <i>ArtG</i>
des Bürgers	und	des Herrschers	die	selbe	Tugend	zu sein	sagen wir und des

ἀρίστου	AdjGSup	ἀνδρός,	G	τὸν	ArtA	δ'	Pt	αύτὸν	AdjA	ἀρχόμενόν	A	Präm/P	τε	Pt	δεῖν	PräInfaAkt	γίγνεσθαι	Präm/Plinf	werden zu
besten		Mannes,		den	aber	selben				beherrscht	werdend		auch		müssen				
πρότερον	Adv	καὶ	Kon	ἄρχοντα	A	PräAkt	ὕστερον,	Adv	τοῦτ',	N	Pr	ἂν	Pt	εἴη	PräAktOp	τῷ	ArtD	νομοθέτη	D
früher	und	Herr	scher	später,	dies	wohl				wäre						dem	Gesetzgeber		
πραγματευτέον,	AdjN	ὅπως	Kon	ἄνδρες	N	άγαθοι	AdjN	γίγνωνται,	PräM/PKnj	καὶ	Kon	διὰ	Prp	τίνων	G				
zu behandeln,	damit	Männer	gute	werden,						und	durch	welcher							
ἐπιτηδευμάτων,	G	καὶ	Kon	τί	N	Pr	τὸ	ArtN	τέλος	N	τῆς	ArtG	ἀρίστης	AdjGSup	ζωῆς.	G	διήρηται	PerM/P	
Übungen,	und	was	das	Ziel	der	besten				Lebens.			ist geteilt		aber	zwei			
μέρη	N	τῆς	ArtG	ψυχῆς,	G	ῶν	Pr	τὸ	ArtN	μὲν	Pt	ἔχει	PräAkt	λόγον	A	καθ'.	Prp	αὐτό,	Pr
Teile	der	Seele,	deren	das	zwar	hat	Vernunft			Vernunft	Rede	gemäß	sich selbst,	sich selbst,	das	aber	nicht		
ἔχει	PräAkt	μὲν	Pt	καθ'.	Prp	αὐτὸ	A	λόγῳ	D	δ'	Pt	ὑπακούειν	PräInfaAkt	δυνάμενον	A	ῶν	G		
hat	zwar	gemäß	sich selbst	der Vernunft	aber	zu gehorchen						zu gehorchen	fähig seiend.			Pr	Pr	deren	
φαμεν	PräAkt	τὰς	ArtA	ἀρετὰς	A	εἶναι	PräInfaAkt	καθ'.	Prp	ἃς	Pr	ἀνὴρ	N	ἀγαθὸς	AdjN	λέγεται	PräM/P	πιας.	Adv
sagen wir	die	Tugenden	zu sein	gemäß	welchen	Mann				gemäß	welchen	gut		wird genannt		irgendwie.			
τούτων	Pr	δὲ	Pt	ἐν	Prp	ποτέρῳ	D	μᾶλλον	AdvKmp	τὸ	ArtN	τέλος,	N	τοῖς	ArtD	μὲν	Pt	οὕτω	Adv
dieser	aber	in	welchem	mehr	das	Ziel,	den	zwar		so								teilenden	
ώς	Kon	ἡμεῖς	N	Pr	φαμεν	PräAkt	οὐκ	πότερον	AdjN	πῶς	Adv	λεκτέον.	AdjN	αἰεὶ	Adv	γάρ	Pt	τὸ	ArtN
wie	wir	sagen wir	nicht	unklar	wie	zu sagen.				immer	denn	das	χείρον	AdjNKmp					das Schlechtere
τοῦ	ArtG	βελτίονός	AdjGKmp	ἐστιν	PräAkt	ἔνεκεν,	Prp	καὶ	Kon	τοῦτο	N	Pr	φανερὸν	AdjN	όμοιώς	Adv	ἐν	Pt	τε
des	Besser	ist	um willen,	und	dies	offenkundig				ebenso	in	ebenso							in auch
τοῖς	ArtD	κατὰ	Prp	τέχνην	A	καὶ	Kon	τοῖς	ArtD	κατὰ	Prp	φύσιν.	A	βελτίον	AdjNKmp	δὲ	Pt	τὸ	ArtN
den	gemäß	Kunst	und	den	gemäß	Natur-	besser	aber		das	Vernunft								
ἔχον.	N	PräAkt	διήρηται	PerM/P	τε	Pt	διχῆ,	Adv	καθ'.	Prp	ὄνπερ	A	εἰώθαμεν	PerAkt	τρόπον	A			
habend.	ist geteilt	zweifach,	gemäß	welchem eben	sind gewohnt	Weise													
διαιρεῖν.	PräInfaAkt	ό	ArtN	μὲν	Pt	γάρ	Pt	πρακτικός	AdjN	ἔστι	PräAkt	λόγος	N	ό	ArtN	δὲ	Pt	θεωρητικός.	AdjN
zu teilen.	der	zwar	denn	praktisch	ist	Vernunft	der			ist		der	aber	theoretisch.					
ώσαύτως	Adv	οὖν	Pt	ἀνάγκη	N	διηρήσθαι	PerM/Plinf	καὶ	Kon	τοῦτο	N	Pr	μέρος	N	δηλονότι.	Adv	καὶ	Kon	
ebenso	nun	Notwendigkeit	geteilt zu sein	auschließlich	die	Partizip	zur Teilnahme												
τὰς	ArtA	πράξεις	A	δ'	Pt	ἀνάλογον	AdjN	έροῦμεν	FuAkt	ἔχειν,	PräInfaAkt	καὶ	Kon	δεῖ	PräAkt	τὰς	ArtA	τοῦ	ArtG
die	Handlungen	aber	entsprechend	werden	sagen	zu haben,	und	muss	die	des									
φύσει	D	βελτίονος	AdjGKmp	αἰρετωτέρας	AdjAKmp	εἶναι	PräInfaAkt	τοῖς	ArtD	δυναμένοις	D	τοῦθινος	PräM/P	τοῦθινος	PräM/P	τοῦθινος	PräM/P	τοῦθινος	PräM/P
von Natur	des Besseren	wählenswerter	zu sein	den	können den														
τυγχάνειν	PräInfaAkt	ἢ	Kon	πασῶν	AdjG	ἢ	Kon	τοῖν	ArtDuG	δυοῖν.	AdjDuG	αἰεὶ	Adv	γάρ	Pt	ἐκάστῳ	Pr	τοῦθινος	Pr
zu erreichen	als	aller	oder	der	beiden-	immer	denn	jedem		zur Teilnahme									dies
αἱρετώτατον	AdjNSup	οὐ	G	τυχεῖν	AorSInfaAkt	ἔστιν	PräAkt	ἀκροτάτου.	AdjGSup	διήρηται	PerM/P	δὲ	Pt	καὶ	Kon				
am wünschenswertesten	dessen	zu erlangen	ist	des Höchsten.						ist geteilt									
πᾶς	AdjN	ό	ArtN	βίος	N	εἰς	Prp	ἀσχολίαν	A	καὶ	Kon	σχολὴν	A	καὶ	Kon	εἰρήνην,	A	καὶ	Kon
ganz	der	Leben	in	Beschäftigung	und	Muße	und	in	Krieg	εἰς	Prp	πόλεμον	A	καὶ	Kon				
τῶν	ArtG	πρακτῶν	AdjG	τὰ	ArtN	μὲν	Pt	εἰς	Prp	τὰ	ArtA	ἀναγκαῖα	AdjA	καὶ	Kon	χρήσιμα	AdjA	τὰ	ArtN
der	praktischen	die	zwar	in	die	Notwendigen	und	und	Nützlichen	des Friedens	δεῖ	Pt	εἰς	Prp	die	aber	in		
τὰ	ArtA	καλά.	AdjA	περὶ	Prp	ῶν	Pr	ἀνάγκη	N	τὴν	ArtA	αὐτὴν	AdjA	αἴρεσιν	A	εῖναι	PräInfaAkt	καὶ	Kon
die	Schönen.	über	deren	Notwendigkeit	die	selbe	Wahl	zu sein	Ziel	καὶ	Kon	τοῖς	ArtD			aus	den		
τῆς	ArtG	ψυχῆς	G	μέρεσι	D	καὶ	Kon	ταῖς	ArtD	πράξειν	D	μὲν	Pt	εἰρήνης	G	χάριν,	A		
der	Seele	Teilen	und	den	Handlungen	ihrer,	Krieg	zwar	des Friedens	um willen,									
ἀσχολίαν	A	δὲ	Pt	σχολῆς,	G	τὰ	ArtN	δ'	Pt	ἀναγκαῖα	AdjN	καὶ	Kon	χρήσιμα	AdjA	τῶν	ArtG	καλῶν	AdjG
Beschäftigung	aber	der Muße,	die	aber	Notwendigen	und	Nützlichen	der	Schönen	um willen.									
πρὸς	Prp	πάντα	AdjA	μὲν	Pt	τοίνυν	Pt	τῷ	ArtD	πολιτικῷ	AdjD	βλέποντι	D	νομοθετηέον,	AdjN	καὶ	Kon		
hinsichtlich	alles	zwar	nun denn	dem	Politischen	blickenden													
κατὰ	Prp	τὰ	ArtA	μέρη	A	τῆς	ArtG	ψυχῆς	G	καὶ	Kon	κατὰ	Prp	τὰς	ArtA	πράξεις	A	αὐτῶν,	Pr
gemäß	die	Teile	der	Seele	und	gemäß	die	Handlungen	ihrer,	mehr								aber	
πρὸς	Prp	τὰ	ArtA	βελτίω	AdjAKmp	καὶ	Kon	τὰ	ArtA	τέλη.	A	τὸν	ArtA	αὐτὸν	AdjA	δὲ	Pt	τρόπον	A
hin zu	die	besseren	und	die	Ziele.	den	denselben	aber	Weise	und	und	über							

τοὺς^{ArtA} βίους^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} πραγμάτων^G αἱρέσεις^A δεῖ^{PräAkt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀσχολεῖν^{PräInfAkt}
 die Leben und die der der Dinge Wahlen ist nötig zwar denn beschäftigt sein
 δύνασθαι^{PräM/Plinf} καὶ^{Kon} πολεμεῖν,^{PräInfAkt}
 können und Krieg führen,

St. 1333b

μᾶλλον^{AdvKmp} δ'^{Pt} εἰρήνην^A ἄγειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σχολάζειν,^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τάναγκαῖα^{AdjA} καὶ^{Kon}
 mehr aber Frieden führen und Muße haben, und die notwendigen und
 τὰ^{ArtA} χρόσιμα^{AdjA} δὲ^{Pt} πράττειν,^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} καλὰ^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} μᾶλλον.^{AdvKmp} ὥστε^{Kon}
 die nützlichen aber tun, die aber schönen ist nötig mehr. so dass
 πρὸς^{Prp} τούτους^A τοὺς^{ArtA} σκοποὺς^A καὶ^{Kon} παῖδας^A ἔτι^{Adv} ὄντας^A παιδευτέον^{AdjN} καὶ^{Kon}
 hin zu diese die Ziele und Kinder noch seiend zu erziehend und
 τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} ἡλικίας,^A ὅσαι^N δέονται^{PräM/P} παιδείας.^G οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} νῦν^{Adv} ἄριστα^{AdvSup}
 die andere Alters stufen, welche bedürfen der Erziehung. die aber jetzt am besten
 δοκοῦντες^N πολιτεύεσθαι^{PräM/Plinf} τῶν^{ArtG} Ἐλλήνων,^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} νομοθετῶν^G οἱ^{ArtN} ταύτας^A
 scheinend sich politisch betätigen der Griechen, und der Gesetzgeber die diese
 καταστήσαντες^N πολιτείας,^A οὕτε^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιστον^{AdjASup} τέλος^A
 eingerichtet habend die Verfassungen, weder hin zu das beste Ziel
 φαίνονται^{PräM/P} συντάξαντες^N περι^{Prp} τὰς^{ArtA} πολιτείας^A οὕτε^{Kon} πρὸς^{Prp} πάσας^{AdjA}
 scheinen geordnet habend die über die Verfassungen weder hin zu alle
 τὰς^{ArtA} ἀρετὰς^A τοὺς^{ArtA} νόμους^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} παιδείαν,^A ἀλλὰ^{Kon} φορτικῶς^{Adv} ἀπέκλιναν^{AorAkt}
 die Tugenden die Gesetze und die Erziehung, sondern plump lenkten ab
 πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} χρησίμους^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} δοκούσας^A καὶ^{Kon} πλεονεκτικωτέρας.^{AdjAKmp}
 hin zu die nützlichen zu sein scheinend und πλεονεκτικωτέρας.^{AdjAKmp} habgieriger.
 παραπλησίως^{Adv} δὲ^{Pt} τούτοις^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ὕστερόν^{Adv} τινες^N γάρ^{Pt} τὴν^{ArtA} Λακεδαιμονίων^G
 ähnlich aber diesen und der später einige γραψάντων^G AorSAkt geschrieben habenden
 ἀπεφήναντο^{AorM/P} τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{AdjA} δόξαν.^A ἐπαινοῦντες^N πάντα^{AdjA} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} λόγον^A
 bekundeten die gleiche Meinung lobend denn die der Lakedaimonier
 πολιτείαν^A ἀγανται^{PräM/P} τοῦ^{ArtG} νομοθέτου^G τὸν^{ArtA} σκοπόν,^A ὅτι^{Kon} πάντα^{AdjA} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} λόγον^A
 Verfassung bewundern des Gesetzgebers den Zweck, dass alles hin zu das
 κρατεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} πόλεμον^A ἐνομοθέτησεν.^{AorAkt} ἢ^N καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόγον^A
 herrschen und für Krieg gesetz gab. welche auch gemäß dem Argument
 ἔστιν^{PräAkt} εὔέλεγκτα^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔργοις^D ἔξελίγεγκται^{PerM/P} νῦν.^{Adv} ὥσπερ^{Kon} γάρ^{Pt} οἱ^{ArtN}
 ist leicht widerlegbar und den Taten ist widerlegt jetzt. so wie denn die
 πλεῖστοι^{AdjNSup} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων^G ζηλοῦσι^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πολλῶν^{AdjG} δεσπόζειν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} γεγυμνάσθαι^{PerM/Plinf}
 meisten der Menschen eifern das vieler despatisch herrschen, weil
 πολλὴ^{AdjN} χορηγία^N γίγνεται^{PräM/P} τῶν^{ArtG} εύτυχημάτων,^G οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} Θίβρων^N ἀγάμενος^N πρὸς^{Prp}
 viel Ausstattung entsteht der Glücksfälle, so auch Thibron bewundernd
 φαίνεται^{PräM/P} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Λακώνων^G νομοθέτην,^A καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἔκαστος^{AdjN} τῶν^{ArtG}
 scheint den der Lakedaimonier Gesetzgeber, und der anderen jeder der
 γραφόντων^G περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G αὐτῶν,^G ὅτι^{Kon} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} γεγυμνάσθαι^{PerM/Plinf}
 schreibenden über die Verfassung ihrer, dass wegen des geübt sein
 πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} κινδύνους^A πολλῶν^{AdjG} ἥρχον.^{ImpAkt} καίτοι^{Pt} δῆλον^{AdjN} ὡς^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} νῦν^{Adv} γε^{Pt}
 für die Gefahren vieler herrschten. und doch klar dass da jetzt ja
 οὐκέτι^{Adv} ὑπάρχει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} Λάκωσι^D τὸ^{ArtN} ἄρχειν,^{PräInfAkt} οὐκ^{Pt} εὐδαίμονες,^{AdjN} οὐδ^{KonPt} ὁ^{ArtN}
 nicht mehr vorhanden ist den Lakonen das zu herrschen, nicht glückselige, und nicht der
 νομοθέτης^N ἀγαθός.^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῦτο^N γελοῖον,^{AdjN} εἰ^{Kon} μένοντες^N πράσθαι^{PräM/Plinf} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD}
 Gesetzgeber gut. es ist aber dies lächerlich, wenn bleibend in den
 νόμοις^D αὐτοῦ,^G καὶ^{Kon} μηδενὸς^G ἐμποδίζοντος^G πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} χρῆσθαι^{PräM/Plinf} τοῖς^{ArtD}
 Gesetzen seines, und niemandes hindernd für das sich bedienen der
 νόμοις,^D ἀποβεβλήκασι^{PerAkt} τὸ^{ArtA} ζῆν^{PräInfAkt} καλῶς.^{Adv} οὐκ^{Pt} ὄρθως^{Adv} δ'^{Pt} ὑπολαμβάνουσιν^{PräAkt} νομεῖν an
 Gesetze, haben abgeworfen das Leben gut. nicht richtig aber nehmen an

ούδε ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	άρχης ^G	ἡν ^{Pr}	δεῖ ^{PräAkt}	τιμῶντα ^A	φαίνεσθαι ^{PräM/Plnf}	τὸν ^{ArtA}
noch	über	die	Herrschafft	welche	muss	ehrend	zu scheinen	den
νομοθέτην ^A	τοῦ ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	δεσποτικῶς ^{Adv}	άρχειν ^{PräInfAkt}	ἡ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	έλευθέρων ^{AdjG}	άρχη ^N
Gesetz	geber	als	denn	despotisch	zu herrschen	die	freien	Herrschafft
καλλίων ^{AdjNKmp}	καὶ ^{Kon}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	μετ' ^{Prp}	άρετῆς. ^G	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	διὰ ^{Prp} τοῦτο ^N _{Pr}
edler	und	mehr	mit	Tugend.	noch	aber nicht	wegen	dies muss
τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A	εὐδαίμονα ^{AdjA}	νομίζειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	νομοθέτην ^A	ἐπαινεῖν, ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}
die	Stadt	glücklich	halten	und	den	Gesetz	geber	zu loben,
κρατεῖν ^{PräInfAkt}	ήσκησεν ^{AorAkt}	ἔπι ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	πέλας ^{AdjG}	άρχειν· ^{PräInfAkt}	ταῦτα ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}
zu herrschen	übte	auf hin	das	der	Nachbar	zu herrschen-	diese	denn
μεγάλην ^{AdjA}	ἔχει ^{PräAkt}	βλάβην. ^A	δῆλον ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG} πολιτῶν ^G	τῷ ^{ArtD}
großen	hat	Schaden.	klar	denn	dass	auch	der Bürger	dem
δυναμένω ^D	τοῦτο ^A _{Pr}	πειρατέον ^{AdjN}	διώκειν, ^{PräInfAkt}	ὅπως ^{Kon}	δύνηται ^{PräM/PKnj}	τῆς ^{ArtG}		
könnenden	dies	zu versuchen	zu verfolgen,	damit	können	der		
οἰκείας ^{AdjG}	πόλεως ^G	άρχειν· ^{PräInfAkt}	ὅπερ ^N _{Pr}	έγκαλοῦσιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	λάκωνες ^N	παυσανία ^D	τῷ ^{ArtD}
eigenen	Stadt	zu herrschen.	was gerade	werfen vor	die	Lakonen	Pausanias	dem
βασιλεῖ, ^D	καίπερ ^{Pt}	ἔχοντι ^D _{PräAkt}	τηλικαύτην ^{AdjA}	τιμήν. ^A	οὔτε ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	πολιτικὸς ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG}
König,	obwohl	habend	so große	Ehre.	weder	ja	politisch	der
τοιούτων ^{AdjG}	λόγων ^G	καὶ ^{Kon}	νόμων ^G	οὐθεὶς ^N _{Pr}	οὔτε ^{Kon}	οὔτε ^{Kon}	ἀληθῆς ^{AdjN}	ἐστιν. ^{PräAkt}
solchen	Reden	und	Gesetze	keiner	weder	nützlich	noch	wahr ist.
ταύτα ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἀριστα ^{AdjNSup}	καὶ ^{Kon}	ἰδίᾳ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	κοινῇ, ^{Adv}	τόν ^{ArtA}	τε ^{Pt} τῶν ^{ArtG}
die selben	denn	beste	sowohl	privat	als auch	gemeinsam,	den	und Gesetz geber
έμποιειν ^{PräInfAkt}	δεῖ ^{PräAkt}	ταῦτα ^A _{Pr}	ταῖς ^{ArtD}	ψυχαῖς ^D	τῶν ^{ArtG}	ἀνθρώπων. ^G	τῆν ^{ArtA}	τε ^{Pt} τῶν ^{ArtG}
ein prägen	muss	diese	den	Seelen	der	Menschen.	die	und der
πολεμικῶν ^{AdjG}	ἄσκησιν ^A	οὐ ^{Pt}	τούτου ^G _{Pr}	χάριν ^A	δεῖ ^{PräAkt}	μελετᾶν, ^{PräInfAkt}	ἴνα ^{Kon}	
kriegerischen	Übung	nicht	dessen	wegen	muss	üben,	damit	
καταδουλώσωνται ^{AorMedKnj}	τοὺς ^{ArtA}	ἀναξίους, ^{AdjA}	ἀλλ, ^{Kon}	ἴνα ^{Kon}	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	αὐτοὶ ^N _{Pr}	μὴ ^{Pt}
versklaven	die	Unwürdigen,	sondern	damit	zuerst	zwar	sie selbst	nicht
δουλεύσωσιν ^{AorAktKnj}	ἔτέροις, ^{AdjD}	ἔπειτα ^{Adv}	ὅπως ^{Kon}	ζητῶσι ^{PräAktKnj}	τὴν ^{ArtA}	ἡγεμονίαν ^A	τῆς ^{ArtG}	
dienen	anderen,	dann	damit	suchen	die	Führung	der	

St. 1334a

ώφελείας ^G	ένεκα ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	άρχομένων, ^G	PräM/P	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	πάντων ^{AdjG}	δεσποτείας. ^G	τρίτον ^{Adv}	δὲ ^{Pt}
Nutzen	um willen	der	Beherrschten,		sondern	nicht	aller	Despotie-	drittens	aber
τὸ ^{ArtN}	δεσπόζειν ^{PräInfAkt}	τῶν ^{ArtG}	άξιων ^{AdjG}		δουλεύειν. ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	der
das	despotisch herrschen	der	Würdigen		zu dienen.	dass	aber	muss		
νομοθέτην ^A	μᾶλλον ^{AdvKmp}	σπουδάζειν ^{PräInfAkt}	σχολάζειν ^{PräInfAkt}		ὅπως ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	περὶ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	πολεμικὰ ^{AdjA}
Gesetz geber	mehr	sich befleißigen	sich befleißigen		damit	sowohl	die	über	die	kriegerischen
καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	ἄλλην ^{AdjA}	νομοθεσίαν ^A	τοῦ ^{ArtG}	σχολάζειν ^{PräInfAkt}	ένεκεν ^{Prp}	τάξῃ ^{AorAktKnj}	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
als auch	die	andere	Gesetz gebung	des	Muße habens	um willen	ordne	und		
τῆς ^{ArtG}	εἰρήνης, ^G	μαρτυρεῖ ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtN}	γιγνόμενα ^N _{PräM/P}	τοῖς ^{ArtD}	λόγοις. ^D	αἱ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}		
des Friedens,	bezeugt	die	geschehenden	geschehenden	den	Argumenten.	die	denn		
πλεῖστα ^{AdjNSup}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	πόλεων ^G	πολεμοῦσα ^N _{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	σώζονται, ^{PräM/P}	μὲν ^{Pt}			
meisten	der	solchen	Städte	Krieg führend	zwar	retten sich,				
κατακτησάμεναι ^N _{AorSMed}	δὲ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	άρχην ^A	ἀπόλλυνται. ^{PräM/P}	τὴν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	βαφῆν ^A	ἀνιᾶσιν, ^{PräAkt}		
erobert habend	aber	die	Herrschaft	gehen zugrunde.	die	denn	Härte	lösen auf,		
ώσπερ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	σίδηρος, ^N	εἰρήνην ^A	ἄγοντες. ^N _{PräAkt}	δέ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	νομοθέτης ^N	οὐ ^{Pt}		
so wie	der	Stahl,	Frieden	föhrend.	aber	der	Gesetz geber	nicht		
παιδεύσας ^N _{AorSAkt}	δύνασθαι ^{PräM/Plnf}	σχολάζειν. ^{PräInfAkt}	σχολάζειν. ^{PräInfAkt}	μuße haben.	da ja	aber	das	gleiche	Ziel	
erzogen habend	können				privat	den	άνθρωποις, ^D	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	
εἶναι ^{PräInfAkt}	φαίνεται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	κοινῇ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἰδίᾳ ^{Adv}	τοῖς ^{ArtD}	άνθρωποις, ^D	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	
zu sein	scheint	sowohl	gemeinsam	als auch	privat	den	Menschen,	und	den	

αύτὸν^{AdjA} ὅρον^A ἀναγκαῖον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} τε^{Pt} ἀρίστῳ^{AdjDSup} ἀνδρὶ^D καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD}
 selben Maßstab notwendig zu sein dem und besten Mann und der
 ἀρίστῃ^{AdjDSup} πολιτείᾳ^D φανερὸν^{AdjN} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} σχολὴν^A ἀρετὰς^A
 besten Verfassung, offenkundig dass muss die in die Muße Tugenden
 ὑπάρχειν^{PräInfAkt} τέλος^N γάρ,^{Pt} ὥσπερ^{Kon} εἴρηται^{PerM/P} πολλάκις,^{Adv} εἰρήνη^N μὲν^{Pt} πολέμου^G σχολὴ^N
 vorhanden sein das Ziel denn, so wie ist gesagt oft, Friede zwar des Krieges Muße
 δέ^{Pt} ἀσχολίας.^G χρήσιμοι^{AdjN} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν^G εἰσι^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} σχολὴν^A καὶ^{Kon}
 aber der Beschäftigung. nützlich aber der Tugenden sind für die Muße und
 διαγωγὴν^A ὡν^G τε^{Pt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} σχολῆ^P τὸ^{ArtN} ἔργον^N καὶ^{Kon} ὡν^G ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ἀσχολίᾳ.^D
 Lebensführung deren und in der Muße das Werk und derer in der Beschäftigung.
 δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πολλὰ^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} ἔξι^{Präm/PKnj}
 muss denn vieles der notwendigen vorhanden sein damit möglich sei
 σχολάζειν^{PräInfAkt} διὸ^{Pt} σώφρονα^{AdjA} τὴν^{ArtA} πόλιν^A εἶναι^{PräInfAkt} προσήκει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀνδρείαν^A
 Muße zu haben daher besonnen die Stadt zu sein geziemt und Tapferkeit
 καὶ^{Kon} καρτερικήν.^{AdjA} κατὰ^{Prp} γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} παροιμίαν,^A οὐ^{Pt} σχολὴ^N δούλοις,^D οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt}
 und standhaft gemäß denn dem Sprichwort, nicht Muße Sklaven, die aber nicht
 δυνάμενοι^N Präm/P κινδυνεύειν^{PräInfAkt} ἀνδρείως^{Adv} δούλοι^N τῶν^{ArtG} ἐπιόντων^G PräAkt εἰσίν.^{PräAkt}
 könnenden Gefahr laufen tapfer Sklaven der heran kommenden sind.
 ἀνδρείας^G μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} καρτερίας^G δεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀσχολίαν,^A φιλοσοφίας^G
 der Tapferkeit zwar nun und der Standhaftigkeit ist nötig hin zu die Beschäftigung, der Philosophie
 δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} σχολήν,^A σωφροσύνης^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δικαιοσύνης^G ἐν^{Prp} ἀμφοτέροις^{AdjD}
 aber hin zu die Muße, der Besonnenheit aber und der Gerechtigkeit in beiden
 τοῖς^{ArtD} χρόνοις,^D καὶ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} εἰρήνη^A ἄγουσι^{PräAkt} καὶ^{Kon} σχολάζουσιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 den Zeiten, und mehr Frieden führen und Muße haben der zwar
 γὰρ^{Pt} πόλεμος^N ἀναγκάζει^{PräAkt} δικαίους^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 denn Krieg zwingt Gerechte zu sein und besonnen sein, die aber
 τῆς^{ArtG} εὔτυχίας^G ἀπόλαυσις^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} σχολάζειν^{PräInfAkt} μετ^{Prp} εἰρήνης^G ὑβριστὰς^A ποιεῖ^{PräAkt}
 der des Glücks Genuss und das Muße haben mit des Friedens Übermütige macht
 μᾶλλον^{AdvKmp} πολλῆς^{AdjG} οὖν^{Pt} δεῖ^{PräAkt} δικαιοσύνης^G καὶ^{Kon} πολλῆς^{AdjG} σωφροσύνης^G τοὺς^{ArtA}
 mehr. vieler nun bedarf der Gerechtigkeit und vieler der Besonnenheit die
 ἀριστα^{AdvSup} δοκοῦντας^A PräAkt πράττειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πάντων^{AdjG} τῷ^{ArtG} μακαριζομένων^G PräM/P
 am besten scheinenden handeln und der gepriesen werden
 ἀπολαύοντας,^A PräAkt οἷον^{Kon} εἰ^{Kon} τινές^N Pr εἰσιν,^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} ποιηταί^N φασιν,^{PräAkt}
 genießend, zum Beispiel wenn einige sind, gleichwie die Dichter sagen,
 ἐν^{Prp} μακάρων^{AdjG} νήσοις.^D μάλιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} οὗτοι^N Pr δεήσονται^{FuM/P} φιλοσοφίας^G καὶ^{Kon}
 in der Seligen Inseln am meisten denn diese werden bedürfen der Philosophie und
 σωφροσύνης^G καὶ^{Kon} δικαιοσύνης,^G ὅσῳ^D Pr μᾶλλον^{AdvKmp} σχολάζουσιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἀφθονίᾳ^D
 der Besonnenheit und der Gerechtigkeit, um wie viel mehr Muße haben in Überfluss
 τῷ^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἀγαθῶν.^{AdjG} διότι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὴν^{ArtA} μέλλουσαν^A PräAkt εὐδαιμονήσειν^{FuInfAkt}
 der solchen Güter. weil zwar nun die künftig seiente glückselig sein werden
 καὶ^{Kon} σπουδαίαν^{AdjA} ἔσεσθαι^{FuM/PInf} πόλιν^A τούτων^G Pr δεῖ^{PräAkt} τῷ^{ArtG} ἀρετῶν^G μετέχειν^{PräInfAkt}
 und tüchtige sein werden Stadt dieser ist nötig der Tugenden teilzuhaben,
 φανερόν.^{AdjN} αἰσχροῦ^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὄντος^G PräAkt μὴ^{Pt} δύνασθαι^{Präm/PInf} χρῆσθαι^{Präm/PInf} τοῖς^{ArtD}
 offenkundig. des Schändlichen denn seinden nicht können gebrauchen den
 ἀγαθοῖς,^{AdjD} ἔτι^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} δύνασθαι^{Präm/PInf} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} σχολάζειν^{PräInfAkt}
 Gütern, noch mehr das nicht können in dem Muße haben
 χρῆσθαι,^{Präm/PInf} ἀλλ᾽^{Kon} ἀσχολοῦντας^A PräAkt μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} πολεμοῦντας^A PräAkt φαίνεσθαι^{Präm/PInf}
 sich bedienen, sondern beschäftigt seiente zwar und kriegführende erscheinen
 ἀγαθούς,^{AdjA} εἰρήνη^A δέ^{Pt} ἄγοντας^A PräAkt καὶ^{Kon} σχολάζοντας^A PräAkt ἀνδραποδώδεις.^{AdjA} διὸ^{Adv}
 gute, Frieden aber führende und Muße habende sklavenartig.
 δεῖ^{PräAkt} μὴ^{Pt} καθάπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} Λακεδαιμονίων^G πόλις^N τὴν^{ArtA} ἀρετὴν^A ἀσκεῖν.^{PräInfAkt} ἐκεῖνοι^N Pr
 ist nötig nicht gleichwie die der Lakedaimonier Stadt die Tugend üben. jene

μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} ταύτη^D _{Pr} διαφέρουσι_{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων,_{AdjG}
zwar denn nicht hierin unterscheiden sich der anderen,

St. 1334b

τῷ^{ArtD} μὴ^{Pt} νομίζειν_{PräInfAkt} ταύτα^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} μέγιστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν,_{AdjG}
durch das nicht meinen dieselben den anderen größte der Güter,
ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γίνεσθαι_{PräM/Plnf} ταύτα^A _{Pr} μᾶλλον_{AdvKmp} διὰ^{Ppr} τινὸς^G _{Pr} ἀρετῆς^G ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt}
sondern durch das werden diese mehr durch einer Tugend da aber
μείζω^{AdjAKmp} τε^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjA} ταύτα^A _{Pr} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἀπόλαυσιν^A τὴν^{ArtA} τούτων^G _{Pr} ἡ^{Kon} τὴν^{ArtA}
größere auch gute diese und den Genuss den dieser als den
τῶν^{ArtG} ἀρετῶν^G καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} δι^{Ppr} αὐτήν^A _{Pr} φανερὸν_{AdjN} ἐκ^{Ppr} τούτων^G _{Pr} πῶς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
der Tugenden [[und dass]]. [[um ihrer selbst]] offenkundig aus diesen wie aber auch
διὰ^{Ppr} τίνων^G _{Pr} ἔσται,_{FuM/P} τοῦτο^N _{Pr} δὴ^{Pt} θεωρητέον._{AdjN} τυγχάνομεν_{PräAkt} δὴ^{Pt} διηρημένοι^N _{PerM/P}
durch welcher wird sein, dies ja zu betrachten. wir treffen ja geteilt worden seiend
πρότερον^{Adv} ὅτι^{Kon} φύσεως^G καὶ^{Kon} ἔθους^G καὶ^{Kon} λόγου^G δεῖ^{PräAkt} τούτων^G _{Pr} δὲ^{Pt}
zuvor dass der Natur und der Gewohnheit und der Vernunft Rede bedarf. dieser aber
ποίους^{AdjA} μέν^{Pt} τίνας^A _{Pr} εἶναι_{PräInfAkt} χρὴ_{PräAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν,^A διώρισται_{PerM/P} πρότερον,_{Adv}
welche zwar einige zu sein es bedarf die Natur, ist abgegrenzt zuvor,
λοιπὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} θεωρῆσαι_{AorInfAkt} πότερον^{Kon} παιδευτοί^{AdjN} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D πρότερον^{Adv} _η^{Kon}
übrig aber zu untersuchen ob zu erziehend dem der Vernunft Rede zuvor oder
τοῖς^{ArtD} ἔθεσιν.^D ταύτα^N _{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} πρὸς^{Ppr} ἄλληλα^A _{Pr} συμφωνεῖν_{PräInfAkt} συμφωνίαν^A
den Gewohnheiten dieses denn ist nötig gegenüber einander übereinstimmen Übereinstimmung
τὴν^{ArtA} ἀρίστην._{AdjASup} ἐνδέχεται_{PräM/P} γὰρ^{Pt} διημαρτηκέναι_{PerAktInf} τὸν^{ArtA} λόγον^A τῆς^{ArtG}
die beste es ist möglich denn verfehlt zu haben den Logos Vernunft der
βελτίστης^{AdjGSup} ὑποθέσεως,^G καὶ^{Kon} διὰ^{Ppr} τῶν^{ArtG} ἔθῶν^G ὁμοίως^{Adv} ἥθαι._{PerM/Plnf}
besten Voraussetzung, und durch der Gewohnheiten gleichermaßen geführt sein.
φανερὸν^{AdjN} δὴ^{Pt} τοῦτο^N _{Pr} γε^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} μέν^{Pt} καθάπερ^{Kon} ἐν^{Ppr} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις,^{AdjD} ὡς^{Kon}
offenkundig ja dies ja zuerst zwar, gleichwie in den anderen, wie
ἡ^{ArtN} γένεσις^N ἀπ'^{Ppr} ἀρχῆς^G ἔστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τέλος^N ἀπό^{Ppr} τίνος^G _{Pr} ἀρχῆς^G ἄλλου^{AdjG}
die Entstehung von Anfangs ist und das Ziel von eines Anfangs anderen
τέλους,^G ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λόγος^N ἡμῖν^D _{Pr} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} νοῦς^N τῆς^{ArtG} φύσεως^G τέλος,^N ὡστε^{Kon}
Ziele, der aber Logos Vernunft uns und der Geist Verstand der Natur Ziel, so dass
πρὸς^{Ppr} τούτους^A _{Pr} τὴν^{ArtA} γένεσιν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἔθῶν^G δεῖ^{PräAkt}
gegenüber diesen die Entstehung und die der Gewohnheiten ist nötig
παρασκευάζειν_{PräInfAkt} μελέτην.^A ἔπειτα_{Adv} ὕσπειρ^{Kon} ψυχὴ^N καὶ^{Kon} σῶμα^N δύ^{AdjN} ἔστιν,_{PräAkt} οὕτω^{Adv}
vorzubereiten Übung dann wie Seele und Körper zwei ist, so
καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ὄρῶμεν_{PräAkt} δύο^{AdjN} μέρη,^A τό^{ArtN} τε^{Pt} ἄλογον^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} λόγον^A
auch der Seele sehen wir zwei Teile, das auch unvernünftig und das Vernunft Wort
ἔχον,^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} ἔξεις^A τὰς^{ArtA} τούτων^G _{Pr} δύο^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἀριθμόν,^A ὅν^G _{Pr} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt}
habend, und die Habits die dieser zwei die Zahl, deren das zwar
ἔστιν_{PräAkt} ὄρεξις^N τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} νοῦς,^N ὕσπειρ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} σῶμα^N πρότερον^{Adv} τῇ^{ArtD}
ist Streben das aber Geist Verstand, gleichwie aber der Körper zuvor der
γενέσει^D τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄλογον^{AdjN} τοῦ^{ArtG} λόγον^A ἔχοντος.^G _{PräAkt}
Entstehung der Seele, so auch das Unvernünftige des Vernunft Wort Habenden.
φανερὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^N _{Pr} θυμὸς^N γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} βούλησις,^N ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} ἐπιθυμία,^N καὶ^{Kon}
offenkundig aber auch dies Mut Zorn denn und Wille, noch aber Begierde, und
γενομένοις^D AorSM/P εὔθὺς^{Adv} ὑπάρχει_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} παιδίοις,^D ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λογισμὸς^N καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN}
geworden seienden sofort ist vorhanden den Kindern, der aber Überlegung und der
νοῦς^N προϊοῦσιν^D _{PräAkt} ἐγγίγνεσθαι_{PräM/Plnf} πέψυκεν._{PerAkt} διὸ^{Adv} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG}
Geist Verstand fort schreitenden entstehen ist von Natur. deshalb zuerst zwar des
σώματος^G τὴν^{ArtA} ἐπιμέλειαν^A ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι_{PräInfAkt} προτέραν^{AdjAKmp} ἡ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG}
Körpers die Fürsorge notwendig zu sein früher als die der

ψυχῆς, G ἔπειτα Adv τὴν ArtA τῆς ArtG ὁρέξεως, G ἔνεκα Prp μέντοι Pt τοῦ ArtG νοῦ G τὴν ArtA τῆς ArtG ὁρέξεως, G
 Seele, dann die der Begierde, um willen freilich des Geistes die der Begierde,
 τὴν ArtA δὲ Pt τοῦ ArtG σώματος G τῆς ArtG ψυχῆς, G εἴπερ Kon οὖν Pt ἀπ' Prp ἀρχῆς G τὸν ArtA νομοθέτην A
 die aber des Körpers der Seele. wenn wirklich nun von Anfangs den Gesetzgeber
 ὄραν PrälInfAkt δεῖ PräAkt ὅπως Kon βέλτιστα AdjASup τὰ ArtA σώματα A γένηται AorSM/PKnj τῶν ArtG
 sehen ist nötig damit best die Körper werde der
 τρεφομένων, G Präm/P πρῶτον AdvSup μὲν Pt ἐπιμελητέον AdjN περὶ Prp τὴν ArtA σύζευξιν, A πότε Adv καὶ Kon
 Genährten, zuerst zwar zu pflegen über die Verbindung, wann und
 ποίους AdjA τινάς A Pr δύνας A PräAkt χρὴ PräAkt ποιεῖσθαι Präm/PInf πρὸς Prp ἀλλήλους A Pr τὴν ArtA γαμικὴν AdjA
 welche einige seiend es bedarf sich zu verbinden zu einander die eheliche
 ὄμιλίαν, A δεῖ PräAkt δέ Pt ἀποβλέποντα A PräAkt νομοθετεῖν PrälInfAkt ταύτην A Pr τὴν ArtA κοινωνίαν A
 Gemeinschaft. ist nötig aber den Blick richtend zu gesetzgeben diese die Gemeinschaft
 πρὸς Prp αὐτούς A Pr τε Pt καὶ Kon τὸν ArtA τοῦ ArtG ζῆν PrälInfAkt χρόνον, A ίνα Kon συγκαταβαίνωσι PrälAktKnj
 gegenüber ihnen und und den des leben Zeit, damit zusammen zu schreiten
 ταῖς ArtD ἡλικίαις D ἐπὶ Prp τὸν ArtA αὐτὸν AdjA καιρὸν A καὶ Kon μὴ Pt διαφωνῶσιν PrälAktKnj αἱ ArtN
 den Lebensaltern auf den gleichen rechten Zeitpunkt und nicht uneins seien die
 δυνάμεις N τοῦ ArtG μὲν Pt ἔτι Adv δυναμένου Präm/P γεννᾶν PrälInfAkt τῆς ArtG δὲ Pt μὴ Pt δυναμένης, G Präm/P
 Kräfte des zwar noch könnenden zeugen der aber nicht könnenden,
 ή Kon ταύτης G Pr μὲν Pt τοῦ ArtG δέ Pt ἀνδρὸς G μὴ Pt (ταύτα N Pr γὰρ Pt ποιεῖ PrälAkt καὶ Kon στάσεις A πρὸς Prp
 oder dieser zwar des aber Mannes nicht (dieses denn macht auch Spaltungen gegen
 ἀλλήλους A Pr καὶ Kon διαφοράς)-A ἔπειτα Adv καὶ Kon πρὸς Prp τὴν ArtA τῶν ArtG τέκνων G διαδοχήν, A
 einander und Unterschiede) dann auch hinsichtlich die der Kinder Folge,
 δεῖ PräAkt γὰρ Pt οὔτε Kon λίαν Adv ὑπολείπεσθαι Präm/PInf ταῖς ArtD ἡλικίαις D τὰ ArtA τέκνα A τῶν ArtG
 ist nötig denn weder allzu zurückzubleiben den Lebensaltern die Kinder der
 πατέρων G (ἀνόνητος AdjN γὰρ Pt τοῖς ArtD μὲν Pt πρεσβυτέροις AdjD ή ArtN χάρις N παρὰ Prp τῶν ArtG τέκνων, G
 Väter (unnütz denn den zwar Älteren die Gunst von der Kinder,
 ή ArtN δὲ Pt παρὰ Prp τῶν ArtG die aber von den

St. 1335a

πατέρων G βοήθεια N τοῖς ArtD τέκνοις), D οὔτε Kon λίαν Adv πάρεγγυς AdjN εἶναι PrälInfAkt (πολλὴν AdjA γὰρ Pt
 der Väter Hilfe den Kindern), weder allzu zu nah zu sein (viel denn
 ἔχει PräAkt δυσχέρειαν· ή ArtN τε Pt γὰρ Pt αἰδὼς N ή ττον AdvKmp ὑπάρχει PrälAkt τοῖς ArtD τοιούτοις AdjD
 hat Schwierigkeit die und denn Scham weniger ist vorhanden den solchen
 ὥσπερ Kon ἡλικιώταις D καὶ Kon περὶ Prp τὴν ArtA οἰκονομίαν A ἐγκληματικὸν AdjN τὸ ArtN
 gleichwie den Gleichaltrigen und hinsichtlich der Haus verwaltung vorwurfs würdig das
 πάρεγγυς). AdjN έτι Adv δέ, Pt ὅθεν Adv ἀρχόμενοι N Präm/P δεῦρο Adv μετέβημεν, AorSAkt ὅπως Kon τὰ ArtA
 Zu nahe) noch aber, wovon her anfangend hierher über gingen, damit die
 σώματα A τῶν ArtG γεννωμένων G Präm/P ὑπάρχη PrälAktKnj πρὸς Prp τὴν ArtA τοῦ ArtG νομοθέτου G βούλησιν, A
 Körper der gezeugt werden vorhanden sei gemäß der des Gesetz gebers Willen.
 σχεδὸν Adv δὴ Pt πάντα AdjA ταῦτα A Pr συμβαίνει PrälAkt κατὰ Prp μίαν AdjA ἐπιμέλειαν, A ἔπειτι Kon γὰρ Pt
 fast ja alles dieses sich ereignet gemäß einer Für sorge. da denn
 ὥρισται PerM/P τέλος N τῆς ArtG γεννήσεως G ὡς Kon ἐπὶ Prp τὸ ArtA πλεῖστον AdjASup εἰπεῖν AorSInfAkt
 ist abgegrenzt Ziel der Erzeugung wie auf das Meiste zu sagen
 ἀνδράσι D μὲν Pt ὁ ArtN τῶν ArtG ἐβδομήκοντα AdjG ἔτῶν G ἀριθμὸς N ἔσχατος, AdjN πεντήκοντα Adj δὲ Pt
 den Männern zwar der der siebzig der Jahre Zahl letzte, fünfzig aber
 γυναιξί, D δεῖ PräAkt τὴν ArtA ἀρχῆν A τῆς ArtG συζεύξεως G κατὰ Prp τὴν ArtA ἡλικίαν A εἰς Prp τοὺς ArtA
 den Frauen, muss den Anfang der Verbindung gemäß der Lebens alter in die
 χρόνους A καταβαίνειν PrälInfAkt τούτους, A Pr ἔστι PrälAkt δέ Pt ὁ ArtN τῶν ArtG νέων AdjG συνδυασμὸς N
 Zeiten hinab zu gehen diese. ist aber der der Jungen Zusammen fügung
 φαῦλος AdjN πρὸς Prp τὴν ArtA τεκνοποιίαν, A ἐν Prp γὰρ Pt πάσι AdjD ζῷοις D ἀτελῆ AdjA τὰ ArtA τῶν ArtG
 schlecht für die Kinder zeugung. in denn allen Tieren unvollständig die der

νέων	AdjG	έκγονα,	A	καὶ	Kon	θηλυτόκα	AdjA	μᾶλλον	AdvKmp	καὶ	Kon	μικρὰ	AdjA	τὴν	ArtA	μορφήν,	A				
Jungen		Nach kommenschaft,		und		weiblich gebärend		mehr		und		klein		die		Gestalt,					
ώστε	Kon	άναγκαιον	AdjN	ταύτο	AdjN	τοῦτο	Pr	συμβαίνειν	PräInfAkt	καὶ	Kon	ἐπὶ	Prp	τῶν	ArtG	ἀνθρώπων.	G				
so dass		notwendig		dasselbe		dies		zu geschehen		auch		bei		den		Menschen.					
τεκμήριον	N	δέ	Pt	ἐν	Prp	ὅσαις	D	γὰρ	Pt	τῶν	ArtG	πόλεων	G	ἐπιχωριάζεται	PräM/P	τὸ	ArtN	νέους,	AdjA		
Beweis		aber		in		so vielen		denn		der		Städte		ist orts üblich		das		Jünglinge			
συζευγύνειν	PräInfAkt	καὶ	Kon	νέας,	AdjA	ἀτελεῖς	AdjN	καὶ	Kon	μικροὶ	AdjN	τὰ	ArtA	σώματά	A	εἰσιν.	PräAkt	ἔτι	Adv		
zu ver heiraten		und		Mädchen,		unvollständig		und		klein		die		Körper		sind.		noch			
δὲ	Pt	ἐν	Prp	τοῖς	ArtD	τόκοις	D	αἱ	ArtN	νέαι	AdjN	πονοῦσι	PräAkt	τε	Pt	μᾶλλον	AdvKmp	καὶ	Kon		
aber		bei		den		Geburten		die		jungen Frauen		leiden		und		mehr		auch			
διαφθείρονται	PräM/P	πλείους	Adj	διὸ	Adv	καὶ	Kon	τὸν	ArtA	χρησμὸν	A	γενέσθαι	AorSinfM/P	τινές	N	Pr					
gehen zugrunde		mehrere-		deshalb		auch		den		Orakel spruch		gegeben worden sein		einige							
φασι	PräAkt	διὰ	Prp	τοιαύτην	AdjA	αἰτίαν	A	τοῖς	ArtD	Τροιζηνίοις,	D	ώς	Kon	πολλῶν	AdjG	διαφθειρόμενων	G	PräM/P			
sagen		wegen		solcher		Ursache		den		Trozeniern,		dass		vieler		Zugrunde gehender					
διὰ	Prp	τὸ	ArtA	γαμίσκεσθαι	PräM/Plnf	τὰς	ArtA	νεωτέρας,	AdjA	ἄλλοι	Kon	οὐ	Pt	πρὸς	Prp	τὴν	ArtA	τῶν	ArtG		
wegen		das		zu heiraten		die		Jüngerer,		sondern		nicht		auf		die		der			
καρπῶν	G	κομιδῆν.	A	ἔτι	Adv	δὲ	Pt	καὶ	Kon	πρὸς	Prp	σωφροσύνην	A	συμφέρει	PräAkt	τὰς	ArtA	έκδοσεις	A		
Früchte		Ein bringung.		noch		aber		auch		für		Besonnenheit		nützt		die		Ver heiratungen			
ποιεῖσθαι	PräM/Plnf	πρεσβυτέραις.	AdjD	ἀκολαστότεραι	AdjNKmp	γὰρ	Pt	εἶναι	PräInfAkt	δοκοῦσι	PräAkt										
zu machen		bei Älteren:		zügeloser		denn		zu sein		scheinen											
νέαι	AdjN	χρησάμεναι	N	ταῖς	ArtD	συνουσίαις.	D	καὶ	Kon	τὰ	ArtA	τῶν	ArtG	ἀρρένων	G	δὲ	Pt	σώματα	A		
junge Frauen		sich bedient habend		den		Bei wohnungen.		und		die		der		Männer		aber		Körper			
βλάπτεσθαι	PräM/Plnf	δοκεῖ	PräAkt	πρὸς	Prp	τὴν	ArtA	αὔξησιν,	A	ἔαν	Kon	ἔτι	Adv	τοῦ	ArtG	σπέρματος	G				
geschädigt zu werden		scheint		für		das		Wachstum,		wenn		noch		des		Samens					
αὔξανομένου	G	ποιῶνται	PräM/PKnj	τὴν	ArtA	συνουσίαν.	A	καὶ	Kon	γὰρ	Pt	τούτου	G	τις	N	Pr					
wachsend seienden		betreiben		die		Bei wohnung-		auch		denn		dieser		ein							
ώρισμένος	N	χρόνος,	N	δὲ	Pt	οὐχ	Pt	ύπερβαίνει	PräAkt	πληθύον	N	ἔτι,	Adv	ἡ	Kon	μικρόν].	AdjA				
abgegrenzter		Zeit punkt,		welchen		nicht		überschreitet		mehr werdend		noch,		oder		wenig].					
διὸ	Adv	τὰς	ArtA	μὲν	Pt	ἀρμόττει	PräAkt	περὶ	Prp	τὴν	ArtA	τῶν	ArtG	όκτωκαίδεκα	Adj	ἔτῶν	G	ἡλικίαν	A		
deshalb		die		zwar		passt		um		die		der		acht zehn		der Jahre		Alter			
συζευγύνειν	PräInfAkt	τοὺς	ArtA	δέ	Pt	ἐπτὰ	Adj	καὶ	Kon	τριάκοντα	Adj	ἡ	Kon	μικρόν	AdjA	πρότερον.	ἐν	AdvPrp			
zu ver heiraten,		die		aber		sieben		und		dreißig		oder		wenig		früher-		in			
τοσούτῳ	AdjD	γὰρ	Pt	ἀκμάζουσί	PräAkt	τε	Pt	τοῖς	ArtD	σώμασιν	D	ἡ	ArtN	σύζευξις	N	ἔσται,	FuAkt	καὶ	Kon	πρὸς	Prp
so weit		denn		blühen		und		den		Körpern		die		Ver bindung		wird sein,		und		für	
τὴν	ArtA	παῦλαν	A	τῆς	ArtG	τεκνοποιίας	G	συγκαταβήσεται	FuM/P	τοῖς	ArtD	χρόνοις	D	εύκαίρως	Adv	ἔτι	Adv				
die		Be endigung		der		Kinder zeugung		mit hinab gehen wird		den		Zeiten		rechzeitig-		noch					
δέ	Pt	ἡ	ArtN	διαδοχὴ	N	τῶν	ArtG	τέκνων	G	τοῖς	ArtD	μὲν	Pt	ἀρχομένοις	D	ἔσται	FuAkt	τῆς	ArtG	ἀκμῆς	G
aber		die		Nach folge		der		Kinder		den		wie		beginnen den		wird sein		der		Blüte,	
ἔαν	Kon	γίγνηται	PräM/PKnj	κατὰ	Prp	λόγον	A	εὐθὺς	Adv	ἡ	ArtN	γένεσις,	N	τοῖς	ArtD	δέ	Pt	ἡδη	Adv		
wenn		geschieht		gemäß		Maß		sogleich		die		Entstehung,		den		aber		schon			
καταλελυμένης	G	περὶ	Prp	τῆς	ArtG	ἡλικίας	G	πρὸς	Prp	τὸν	ArtA	τῶν	ArtG	εβδομήκοντα	Adj	ἔτῶν	G	ἀριθμόν.	A		
aufgelöst seienden		der		Lebens zeit		hin zu		den		der		siebzig		Jahre		Zahl.					
πέρι	Prp	μὲν	Pt	οὖν	Pt	τοῦ	ArtG	πότε	Adv	δεῖ	PräAkt	ποιεῖσθαι	PräM/Plnf	τὴν	ArtA	σύζευξιν	A	εἴρηται,	PerM/P		
über		zwar		nun		des		wann		muss		zu machen		die		Ver bindung		ist gesagt,			
τοῖς	ArtD	δέ	Pt	περὶ	Prp	τὴν	ArtA	ώραν	A	χρόνοις	D	δεῖ	PräAkt	χρῆσθαι	PräM/Plnf	οῖς	D	οἱ	ArtN	πολλοὶ	AdjN
den		aber		hinsichtlich		der		Zeit		Zeiten		muss		sich bedienen		denen		die		vielen	
χρῶνται	PräM/P	καλῶς	Adv	καὶ	Kon	νῦν	Adv	όρισαντες	N	χειμῶνος	G	τὴν	ArtA	συναυλίαν	A						
sich bedienen,		gut		und		jetzt		festgelegt habend		des Winters		die		Zusammen wohnen							
ποιεῖσθαι	PräM/Plnf	ταύτην.	A	πρ	δεῖ	PräAkt	δέ	καὶ	Kon	αὐτοὺς	A	ἡδη	Adv	θεωρεῖν	PräInfAkt	πρὸς	Pt	τὴν	ArtA		
zu machen		diese.		muss		aber		auch		sie		schon		betrachten		hinsichtlich		die			
τεκνοποιίαν	A	τά	ArtN	τε	Pt	παρὰ	Prp	τῶν	ArtG	ἰατρῶν	G	λεγόμενα	N	καὶ	Kon	τὰ	ArtN	παρὰ	Prp	τῶν	ArtG
Kinder zeugung		die		auch		von		den		Ärzten		Gesagten		und		die		von		den	

φυσικῶν.^G οἵ^N_{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} ιατροί^N τοὺς^{ArtA} καιροὺς^A τῶν^{ArtG} σωμάτων^G ικανῶς^{Adv}
 Natur forschen- welche auch denn Ärzte die Gelegenheits zeiten der Körper hinreichend
λέγουσι,^{PräAkt} sagen,

St. 1335b

καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} πνευμάτων^G οἱ^{ArtN} φυσικοί,^N τὰ^{ArtN} βόρεια^{AdjN} τῶν^{ArtG} νοτίων^{AdjG}
 auch über die Winde die Natur kundigen, die nördlichen der südlichen
ἐπαινοῦντες^N^{PräAkt} μᾶλλον.^{AdvKmp} ποίων^G_{Pr} δέ^{Pt} τινων^G_{Pr} τῶν^{ArtG} σωμάτων^G ὑπαρχόντων^G
 lobend mehr. welcher Art aber einiger der Körper vorhanden seienden
μάλιστ^{AdvSup} ἀν^{Pt} ὄφελος^N εἴη^{PräAktOp} τοῖς^{ArtD} γεννωμένοις,^D_{PräM/P} ἐπιστήσασι^D_{AorSAkt} μὲν^{Pt}
 am meisten wohl Nutzen wäre den Gezeugten, den Kennern zwar
μᾶλλον^{Adv} λεκτέον^{AdjN} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} παιδονομίας,^G τύπω^D δὲ^{Pt} ικανὸν^{AdjA}
 mehr zu sagen in den über der Kinder ordnung, im Abriss aber genug
εἰπεῖν^{AorSInfAkt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} οὕτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ή^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀθλητῶν^G χρήσιμος^{AdjN} ξεῖς^N πρὸς^{Prp}
 zu sagen auch nun. weder denn die der Athleten nützliche Ver fassung für
πολιτικὴν^{AdjA} εὔξείαν^A οὐδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} ὑγίειαν^A καὶ^{Kon} τεκνοποίιαν,^A οὕτε^{Kon} ή^{ArtN}
 politische Gute Befindlichkeit noch für Gesundheit und Kinder zeugung, weder die
θεραπευτικὴν^{AdjN} καὶ^{Kon} κακοπονητικὴν^{AdjN} λίαν,^{Adv} ἀλλ^{Kon} ή^{ArtN} μέση^{AdjN} τούτων.^G_{Pr}
 pflegerische und mühselige allzu, sondern die mittlere dieser.
πεπονημένην^A περι^{M/P} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔχειν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} έξιν,^A πεπονημένην^A περι^{M/P} δὲ^{Pt}
 beanspruchte zwar nun haben muss die Ver fassung, beansprucht aber
πόνοις^D μὴ^{Pt} βιαίοις,^{AdjD} μηδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἔνα^{AdjA} μόνον,^{AdjA} ὕσπερ^{Kon} ή^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀθλητῶν^G
 durch nicht gewaltsame, noch auf einen allein, gleichwie die der Athleten
 ξεῖς,^N ἀλλὰ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἐλευθερίων^{AdjG} πράξεις.^A ομοίως^{Adv} δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt}
 Ver fassung, sondern für die der Freien Tätigkeiten. gleichermaßen aber muss
ταῦτα^{Pr} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} ἀνδράσι^D καὶ^{Kon} γυναιξίν.^D χρὴ^{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} ἐγκύους^{AdjA}
 dieses vorhanden sein den Männern und den Frauen. es bedarf aber auch die Schwangeren
ἐπιμελεῖσθαι^{PräM/PlIn} τῶν^{ArtG} σωμάτων,^G μὴ^{Pt} ὥρθυμούσας^A_{PräAkt} μηδέ^{Kon} ἀραιᾶ^{AdjD} τροφῆ^D
 sich kümmern der Körper, nicht träge seiende noch mit dünner Nahrung
χρωμένας.^A πρεμ/πρ^{M/P} τοῦτο^N_{Pr} δὲ^{Pt} ῥάδιον^{AdjN} τῷ^{ArtD} νομοθέτῃ^D ποιῆσαι^{AorSInfAkt} προστάξαντι^D_{AorSAkt}
 sich bedienende. dies aber leicht dem Gesetz geber zu tun befohlen habenden
καθ^{Prp} ἡμέραν^A τινά^{Pr} ποιεῖσθαι^{PräM/PlIn} πορείαν^A πρὸς^{Prp} θεῶν^G ἀποθεραπείαν^A τῶν^{ArtG}
 je Tag irgendeinen zu machen Gang zu Göttern Dienst der
εἰληχότων^G περι^{Prp} τῆς^{ArtG} γενέσεως^G τιμήν.^A τὴν^{ArtA} μέντοι^{Pt} διάνοιαν^A τούναντίον^{Adv}
 empfangen habenden die über der Zeugung Ehre. den jedoch Geist im Gegenteil
τῶν^{ArtG} σωμάτων^G ὥρθυμοτέρως^{AdvKmp} ἀρμόττει^{PräAkt} διάγειν^{PräInfAkt} ἀπολαύοντα^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt}
 der Körper bequemer passt zu verbringen genießend denn
φαίνεται^{PräM/P} τὰ^{ArtN} γεννώμενα^N_{PräM/P} τῆς^{ArtG} ἔχούσης^G_{PräAkt} ὕσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} φυόμενα^N_{PräM/P}
 scheint die Gezeugten der der Habenden gleichwie die Wachsenden
τῆς^{ArtG} γῆς.^G περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀποθέσεως^G καὶ^{Kon} τροφῆς^G τῶν^{ArtG} γιγνομένων^G_{PräM/P} ἔστω^{PräAktImv}
 der Erde. über aber Aus setzung und Ernährung der Geborenen es sei
νόμος^N μηδὲν^A_{Pr} πεπηρωμένον^N_{PerM/P} τρέφειν,^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} δὲ^{Pt} πλῆθος^N τέκνων^G ή^{ArtN} τάξις^N
 Gesetz nichts Verstümmeltes zu erziehen, wegen aber Menge der Kinder die Ordnung
τῶν^{ArtG} ἔθῶν^G κωλύη^{PräAktKnj} μηθὲν^N_{Pr} ἀποτίθεσθαι^{PräM/PlIn} τῶν^{ArtG} γιγνομένων^G_{PräM/P}
 der Sitten hindre nichts auszusetzen der der Geborenen.
ὁρισθῆναι^{AorPasIn} δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} τεκνοποίιας^G τὸ^{ArtA} πλῆθος,^A έὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τισι^D_{Pr}
 bestimmt zu werden aber ist nötig der Kinderzeugung das Menge, wenn aber manchen
γίγνηται^{PräM/PKnj} παρὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} συνδυασθέντων,^G_{AorPas} πρὶν^{Kon} αἴσθησιν^A
 geschehe entgegen diesen Dingen zusammen verheiratet worden seiend, bevor Wahrnehmung
ἔγγενέσθαι^{AorMedIn} καὶ^{Kon} ζωὴν^A ἐμποιεῖσθαι^{PräM/PlIn} δεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀμβλωσιν.^A τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt}
 ent stehen und Leben bewirken ist nötig die Abtreibung. das denn

ὅσιον^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **μὴ**^{Pt} **διωρισμένον**^N_{PerM/P} **τῇ**^{ArtD} **αἰσθήσει**^D **καὶ**^{Kon} **τῷ**^{ArtD} **ζῆν**^{PräInfAkt}
 Erlaubte und das nicht bestimmt seiend der Wahrnehmung und dem Leben

ἔσται.^{FuAkt} **ἐπεὶ**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **ἡ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **ἀρχὴ**^N **τῆς**^{ArtG} **ἡλικίας**^G **ἀνδρὶ**^D **καὶ**^{Kon} **γυναικὶ**^D
 wird sein. da aber die zwar Anfang des Lebensalters dem Mann und der Frau

διώρισται,^{PerM/P} **πότε**^{Adv} **ἀρχεσθαι**^{PräM/PlInf} **χρὴ**^{PräAkt} **τῆς**^{ArtG} **συζεύξεως**,^G **καὶ**^{Kon} **πόσον**^{AdjA} **χρόνον**^A
 ist festgelegt, wann zu beginnen ist erforderlich der Verbindung, und wie viel Zeit

λειτουργεῖν^{PräInfAkt} **ἀρμόττει**^{PräAkt} **πρὸς**^{Prp} **τεκνοποίαν**^A **ώρισθω.**^{AorPasImv} **τὰ**^{ArtN} **γὰρ**^{Pt} **τῶν**^{ArtG}
 zu verrichten passt zur Kinderzeugung es werde festgesetzt. die denn der

πρεσβυτέρων^{AdjGKmp} **ἔκγονα**,^N **καθάπερ**^{Kon} **τὰ**^{ArtN} **τῶν**^{ArtG} **νεωτέρων**,^{AdjGKmp} **ἀτελῆ**^{AdjN}
 Älteren Nach kommen, gleichwie die der Jüngeren, unvollständig

γίγνεται^{PräM/P} **καὶ**^{Kon} **τοῖς**^{ArtD} **σώμασι**^D **καὶ**^{Kon} **ταῖς**^{ArtD} **διανοίαις**,^D **τὰ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **τῷν**^{ArtG}
 werden und den Körpern und den Verständen, die aber der

γεγηρακότων^G **περAkt** **ἀσθενῆ.**^{AdjN} **διὸ**^{Adv} **κατὰ**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **τῆς**^{ArtG} **διανοίας**^G **ἀκμήν.**^A **αὔτη**^N_{Pr} **δὲ**^{Pt}
 gealterten schwach deshalb gemäß der des Verstandes Höhepunkt. diese aber

ἔστιν^{PräAkt} **ἐν**^{Prp} **τοῖς**^{ArtD} **πλείστοις**^{AdjDSup} **ἥνπερ**^{Pr} **τῶν**^{ArtG} **ποιητῶν**^G **τινες**^N_{Pr} **εἰρήκασιν**^{PerAkt}
 ist in den meisten welche eben der Dichter einige gesagt haben

οἱ^{ArtN} **μετροῦντες**^N_{PräAkt} **ταῖς**^{ArtD} **ἐβδομάσι**^D **τὴν**^{ArtA} **ἥλικιαν**,^A **περὶ**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **χρόνον**^A **τὸν**^{ArtA}
 die messend mit den Siebener Zyklen das Lebensalter, um den Zeitpunkt der

τῶν^{ArtG} **πεντήκοντα**^{Adj} **έτῶν.**^G **ώστε**^{Kon} **τέτταροιν**^{AdjD} **ἢ**^{Kon} **πέντε**^{Adj} **έτεσιν**^D **ὑπερβάλλοντα**^A_{PräAkt}
 der fünfzig Jahre. sodass vier oder fünf Jahren über schreitend

τὴν^{ArtA} **ἥλικιαν**^A **ταύτην**^{Pr} **ἀφεῖσθαι**^{AorSMedInf} **δεῖ**^{PräAkt} **τῆς**^{ArtG} **εἰς**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **φανερὸν**^{AdjA} **γεννήσεως**,^G
 das Lebensalter dieses ab lassen ist nötig der in die das Offene Geburt:

τὸ^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **λοιπὸν**^{AdjN} **ὑγιείας**^G **χάριν**^A **ἢ**^{Kon} **τινος**^G_{Pr} **ἄλλης**^{AdjG} **τοιαύτης**^{AdjG} **αἰτίας**^G
 das aber übrige der Gesundheit um willen oder irgendeiner anderen solchen Ursache

φαίνεσθαι^{PräM/PlInf} **δεῖ**^{PräAkt} **ποιουμένους**^A_{PräM/P} **τὴν**^{ArtA} **ὅμιλιαν.**^A **περὶ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **τῆς**^{ArtG} **πρὸς**^{Prp}
 zu erscheinen ist nötig machend die Umgang. über aber der zu

ἄλλην^{AdjA} **ἢ**^{Kon} **πρὸς**^{Prp} **ἄλλον,**^{AdjA} **ἔστω**^{PräAktImv} **μὲν**^{Pt} **ἀπλῶς**^{Adv} **μὴ**^{Pt} **καλὸν**^{AdjN}
 einer anderen oder zu einem anderen, es sei zwar einfach nicht gut

ἀπτόμενον^N_{PräM/P} **φαίνεσθαι**^{PräM/PlInf} **μηδαμῆ**^{Adv} **μηδαμῶς**,^{Adv} **ὅταν**^{Kon} **ἢ**^{PräAktKnj} **καὶ**^{Kon}
 an fassend zu erscheinen keineswegs keinesfalls, wenn immer sei und

προσαγορευθῆ^{AorPasKnj} **πόσις**,^N **περὶ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **χρόνον**^A **τὸν**^{ArtA} **τῆς**^{ArtG} **τεκνοποίας**^G
 genannt werde Ehemann hinsichtlich aber den Zeitpunkt der der Kinderzeugung

St. 1336a

ἔάν^{Kon} **τις**^N_{Pr} **φαίνηται**^{PräM/PKnj} **τοιοῦτόν**^{AdjA} **τι**^A_{Pr} **δρῶν**,^N_{PräAkt} **άτιμά**^D **ζημιούσθω**^{PräM/PlImv}
 wenn jemand erscheine solches etwas tuend, mit Ehrverlust werde bestraft

πρεπούση^D_{PräAkt} **πρὸς**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **ἀμαρτίαν.**^A **γενομένων**^G_{AorMed} **δὲ**^{Pt} **τῶν**^{ArtG} **τέκνων**^G **οἴεσθαι**^{PräM/PlInf}
 passend zur die Verfehlung. geworden seinden aber der Kinder meinen

δεῖ^{PräAkt} **μεγάλην**^{AdjA} **εἶναι**^{PräInfAkt} **διαφορὰν**^A **πρὸς**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **τῶν**^{ArtG} **σωμάτων**^G **δύναμιν**^A **τὴν**^{ArtA}
 ist nötig großen zu sein Unterschied hinsichtlich der der Körper Kraft die

τροφήν,^A **όποια**^{AdjA} **τις**^N_{Pr} **ἂν**^{Pt} **ἢ**^{PräAktKnj} **φαίνεται**^{PräM/P} **δὲ**^{Pt} **διά**^{Prp} **τε**^{Pt} **τῶν**^{ArtG} **ἄλλων**^{AdjG} **ζώων**^G
 Ernährung, welcher Art irgendeine wohl sei. es zeigt sich aber durch und der anderen Tiere

ἐπισκοποῦσι,^D_{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **διὰ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **ἐθνῶν**^G **οἰς**^D_{Pr} **ἐπιμελές**^{AdjN} **ἔστιν**^{PräAkt} **ἄγειν**^{PräInfAkt} **εἰς**^{Prp}
 beobachtenden, und durch der Völker denen wichtig ist zu führen in

τὴν^{ArtA} **πολεμικήν**^{AdjA} **ἔξιν**,^A **ἢ**^{ArtN} **τοῦ**^{ArtG} **γάλακτος**^G **πλήθουσσα**^N_{PräAkt} **τροφὴ**^N **μάλιστ**^{AdvSup}
 die kriegerische Haltung, die des Milch reichlich seiend Nahrung am meisten

οἰκεία^{AdjN} **τοῖς**^{ArtD} **σώμασιν**,^D **〚ἥ〛**^{ArtN} **ἀοινοτέρα**^{AdjNKmp} **δὲ**^{Pt} **διὰ**^{Prp} **τὰ**^{ArtA} **νοσήματα.**^A **ἔτι**^{Adv} **δὲ**^{Pt}
 geeignet den Körpern, [[die]] wein ärmer aber wegen der Krankheiten noch aber

καὶ^{Kon} **κινήσεις**^A **ὅσας**^A_{Pr} **ἐνδέχεται**^{PräM/P} **ποιεῖσθαι**^{PräM/PlInf} **τηλικούτων**^{AdjG} **συμφέρει.**^{PräAkt} **πρὸς**^{Prp}
 auch Bewegungen so viele wie ist möglich sich zu machen solchen Alters nützt zum

δὲ^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **μὴ**^{Pt} **διαστρέφεσθαι**^{PräM/PlInf} **τὰ**^{ArtA} **μέλη**^A **δι'**^{Prp} **ἀπαλότητα**^A **χρῶνται**^{PräM/P} **καὶ**^{Kon} **νῦν**^{Adv}
 aber das nicht sich zu ver drehen die Glieder wegen Weichheit gebrauchen und jetzt

ένια^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἐθνῶν^G ὄργάνοις^D τισὶ^{Pr} μηχανικοῖς^{AdjD} ἀ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} σῶμα^A ποιεῖ^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 einiges der Völker Werkzeuge einigen mechanischen, welche den Körper macht der
 τοιούτων^{AdjG} ἀστραβές^{C AdjN} συμφέρει^{PräAkt} δ'^{Pt} εύθὺς^{Adv} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} ψύχη^A
 solchen standfest. nützt aber sogleich und für die Kälten
 συνεθίζειν^{PräInfAkt} ἔκ^{Prp} μικρῶν^{AdjG} παιδῶν^G τοῦτο^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ὑγίειαν^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 an zu gewöhnen von kleinen Kindern dieses denn und für Gesundheit und für
 πολεμικὰ^{AdjA} πράξεις^A εὔχρηστότατον.^{AdjNSup} διὸ^{Adv} παρὰ^{Prp} πολλοῖς^{AdjD} ἐστι^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 kriegerische Handlungen am brauchbarsten. deshalb bei vielen ist der
 βαρβάρων^G ἔθος^N τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} εἰς^{Prp} ποταμὸν^A ἀποβάπτειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} γιγνόμενα^A
 Barbaren Brauch den zwar in Fluss ein zutauchen PräM/P geboren werden
 ψυχρόν,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} σκέπασμα^N μικρὸν^{AdjA} ἀμπίσχειν,^{PräInfAkt} οἶον^{Kon} Κελτοῖς.^D πάντα^{AdjA}
 kalt, den aber Bedeckung klein ein zuhüllen, zum Beispiel Kelten. alles
 γὰρ^{Pt} ὅσα^N_{Pr} δυνατὸν^{AdjN} ἔθιζειν^{PräInfAkt} εὐθὺς^{Adv} ἀρχομένων^G_{PräM/P} βέλτιον^{AdjNKmp}
 denn so vieles als möglich an zu gewöhnen sogleich beginnenden besser
 ἔθιζειν^{PräInfAkt} μέν^{Pt} ἔκ^{Prp} προσαγωγῆς^G δ'^{Pt} ἔθιζειν^{PräInfAkt} εὐφυῆς^{AdjN} δ'^{Pt} ἡ^{ArtN} τῶν^{ArtG} παίδων^G
 an zu gewöhnen zwar, aus Führung aber an zu gewöhnen gut veranlagt aber die der Kinder
 ξεις^N διὰ^{Prp} θερμότητα^A πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} ψυχρῶν^{AdjG} ἀσκησιν.^A περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 Ver fassung wegen Wärme zu der der Kalten Übung, hinsichtlich zwar nun
 τὴν^{ArtA} πρώτην^{AdjA} συμφέρει^{PräAkt} ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA} ἐπιμέλειαν^A τοιαύτην^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 die erste nützt zu machen die Fürsorge solche und auch
 τὴν^{ArtA} ταύτη^D_{Pr} παραπλησίαν.^{AdjA} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἔχομένην^A_{PräM/P} ταύτης^G_{Pr} ἡλικίαν^A μέχρι^{Prp}
 die dieser ähnlich die aber anschließende dieser Alters stufe bis
 πέντε^{Adj} ἕτῶν,^G ἥν^A_{Pr} οὕτε^{Kon} πιὼν^{Pt} πρὸς^{Prp} μάθησιν^A καλῶς^{Adv} ἔχει^{PräAkt} προσάγειν^{PräInfAkt}
 fünf Jahren, welche weder noch zu Lernen gut hat heran zuführen
 οὐδεμίαν^{AdjA} οὕτε^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀναγκαίους^{AdjA} πόνους,^A ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} αὔξησιν^A
 keinerlei noch zu notwendigen Mühen, damit nicht das Wachstum
 ἐμποδίζωσιν,^{PräAktKnj} δεῖ^{PräAkt} τοσαύτης^{AdjG} τυγχάνειν^{PräInfAkt} κινήσεως^G ὥστε^{Kon} διαφεύγειν^{PräInfAkt}
 behindern, ist nötig so großer zu erreichen Bewegung sodass zu ent gehen
 τὴν^{ArtA} ἀργίαν^A τῶν^{ArtG} σωμάτων.^G ἥν^A_{Pr} χρὴ^{PräAkt} παρασκευάζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δι'^{Pp} ἄλλων^{AdjG}
 der Untätigkeit der Körper welche ist erforderlich zu bereiten und durch anderer
 πράξεων^G καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} παιδιᾶς.^G δεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} παιδιᾶς^A εἶναι^{PräInfAkt} μήτε^{Kon}
 Handlungen und durch das Spiel. ist nötig aber und die Spiele zu sein weder
 ἀνελευθέρους^{AdjA} μήτε^{Kon} ἐπιπόνους^{AdjA} μήτε^{Kon} ἀνειμένας.^{AdjA} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} λόγων^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 un frei noch beschwerliche noch nachlässige. und über Reden aber und
 μύθων,^G ποίους^{AdjA} τινὰς^A_{Pr} ἀκούειν^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τηλικούτους,^{AdjA} ἐπιμελὲς^{AdjN}
 Mythen, welcher Art einige zu hören ist nötig die so alten, sorgsam
 ἔστω^{PräAktImv} τοῖς^{ArtD} ἄρχουσιν^D_{PräM/P} οὓς^A_{Pr} καλοῦσι^{PräAkt} παιδονόμους.^A πάντα^{AdjA} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt}
 es sei den Amtierenden welche nennen Kinder aufseher. alles denn ist nötig
 τὰ^{ArtA} τοιαύτα^{AdjA} προοδοποιεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} ὕστερον^{Adv} διατριβάς.^A διὸ^{Adv} τὰς^{ArtA}
 die derartigen vor zu bereiten für die späteren Beschäftigungen deshalb die
 παιδιᾶς^A εἶναι^{PräInfAkt} δεῖ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} πολλὰς^{AdjA} μιμήσεις^A τῶν^{ArtG} ὕστερον^{Adv}
 Spiele zu sein ist nötig die viele Nachahmungen der später
 σπουδαζομένων.^G πρäM/P τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} διατάσεις^A τῶν^{ArtG} παίδων^G καὶ^{Kon} κλαυθμοὺς^A οὐκ^{Pt} ὄρθως^{Adv}
 erstrebten. die aber Anspannungen der Kinder und Weinen nicht richtig
 ἀπαγορεύουσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} κωλύοντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} νόμοις.^D συμφέρουσι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp}
 verbieten die hindernden in den Gesetzen. nützen denn für
 αὔξησιν.^A γίγνεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} τρόπον^A τινὰ^A_{Pr} γυμνασία^N τοῖς^{ArtD} σώμασιν.^D η^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG}
 Wachstum wird denn auf Weise irgendeine Übungen den Körpern. die denn des
 πνεύματος^G κάθεξις^N ποιεῖ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἰσχὺν^A τοῖς^{ArtD} πονοῦσιν.^D ὅ^N_{Pr} συμβαίνει^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 Atems An haltung macht die Stärke den Arbeitenden, was geschieht auch
 τοῖς^{ArtD} παιδίοις^D διατεινομένοις.^D π्रäM/P ἐπισκεπτέον^{AdjN} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} παιδονόμοις^D τὴν^{ArtA}
 den kleinen Kindern sich an spannenden. zu untersuchen aber den Kinder aufsehern die

τούτων^G Pr διαγωγήν, A τήν^{ArtA} τ'^{Pt} ἄλλην^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπως^{Kon} ὅτι^{Kon} ἡκιστα^{AdvSup} μετὰ^{Prp} δούλων^G
 dieser Lebensführung, die und andere und damit dass am wenigsten mit Sklaven
 ἔσται.^{FuAkt} ταύτην^A Pr γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν, A

St. 1336b

καὶ^{Kon} μέχρι^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐπτά^{Adj} ἑτῶν, G ἀναγκαῖον^{AdjN} οἴκοι^{Adv} τὴν^{ArtA} τροφὴν^A ἔχειν·^{PräInfAkt}
 und bis der sieben Jahre, notwendig daheim die Ernährung zu haben.
 εὔλογον^{AdjN} οὖν^{Pt} ἀπολαύειν^{PräInfAkt} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀκουσμάτων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ὥραμάτων^G
 vernünftig also zu genießen von den Hör eindrücken und den Seh eindrücken
 ἀνελευθερίαν^A καὶ^{Kon} τηλικούτους^{AdjA} ὄντας.^A PräAkt ὅλως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αἰσχρολογίαν^A ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG}
 Unfreiheit und so alt seiend. überhaupt zwar nun Schand Rede aus der
 πόλεως, G ὕσπερ^{Kon} ἄλλο^{AdjA} τι,^A Pr etwas, δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} νομοθέτην^A ἔξορίζειν^{PräInfAkt} (ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
 Stadt, wie ein anderes ist nötig den Gesetzgeber aus weisen (aus des
 γὰρ^{Pt} εὔχερῶς^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt} ὅτιοῦν^{Pr} τῶν^{ArtG} αἰσχρῶν^{AdjG} γίνεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 denn leicht sagen was auch immer der schändlichen wird und das
 ποιεῖν^{PräInfAkt} σύνεγγυς).^{AdjN} μάλιστα^{AdvSup} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} νέων,^{AdjG} ὅπως^{Kon} μήτε^{Kon}
 tun nahe): am meisten zwar nun aus den Jungen, damit weder
 λέγωσι^{PräAktKnj} μήτε^{Kon} ἀκούωσι^{PräAktKnj} μηδὲν^A τοιούτον.^{AdjA} ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N Pr φαίνηται^{PräM/Pknj}
 reden noch hören nichts der artigen wenn aber jemand erscheine
 τι^A λέγων^N PräAkt ἢ^{Kon} πράττων^N PräAkt τῶν^{ArtG} ἀπηγορευμένων,^G PerM/P τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐλεύθερον^{AdjA}
 etwas sagend oder handelnd der verbotenen, den zwar freien
 μὲν^{Pt} μήτω^{Adv} δεῖ^{Pt} κατακλίσεως^G ἡξιωμένον^A PerM/P ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} συσσιτίοις^D
 zwar noch nicht aber des Niederlegens für würdig gehalten in den Gemeinschafts Mahlzeiten
 ἀτιμίας^D κολάζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πληγαῖς,^D τὸν^{ArtA} δεῖ^{Pt} πρεσβύτερον^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἡλικίας^G
 mit Ehrverlusten bestrafen und mit Schlägen, den aber älteren des Alters
 ταύτης^G ἀτιμίας^D ἀνελευθέροις^{AdjD} ἀνδραποδώδιας^G χάριν.^{Prp} ἐπει^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} λέγειν^{PräInfAkt}
 dieses mit Ehrverlusten unfreien Sklaven artigkeit um willen. da aber das sagen
 τι^A τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἔξορίζομεν,^{PräAkt} φανερὸν^{AdjN} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} θεωρεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon}
 etwas der derartigen verbannen wir, offenkundig dass auch das betrachten oder
 γραφὰς^A ἢ^{Kon} λόγους^A ἀσχήμονας.^{AdjA} ἐπιμελὲς^{AdjN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστω^{PräAktImv} τοῖς^{ArtD} ἄρχουσι^D
 Schriften oder Reden unanständige. sorgsam zwar nun sei den Amts trägern
 μηθέν,^A Pr μήτε^{Kon} ἄγαλμα^A μήτε^{Kon} γραφήν,^A εἶναι^{PräInfAkt} τοιούτων^{AdjG} πράξεων^G μίμησιν,^A εἰ^{Kon}
 nichts, weder Statue noch Bild, sein solcher Handlungen Nach ahmung, wenn
 μη^{Pt} παρά^{Prp} τιστ^D Pr θεοῖς^D τοιούτοις^{AdjD} οἷς^D Pr καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} τωθασμὸν^A ἀποδίνωσιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN}
 nicht bei einigen Göttern solchen welchen auch den Spott gewährt das
 νόμος.^N πρὸς^{Prp} δεῖ^{Pt} τούτους^A Pr ἀφίσιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} νόμος^N τοὺς^{ArtA} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A ἔχοντας^A PräAkt
 Gesetz. gegenüber aber diesen lässt zu das Gesetz die das Alter habend
 ἔτι^{Adv} τὴν^{ArtA} ἰκνουμένην^A PrM/P καὶ^{Kon} ὑπὲρ^{Prp} αὐτῶν^G Pr καὶ^{Kon} τέκνων^G καὶ^{Kon} γυναικῶν^G
 noch das heran kommende und für sich selbst und der Kinder und der Frauen
 τιμαλφεῖν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} θεούς.^A τοὺς^{ArtA} δεῖ^{Pt} νεωτέρους^{AdjA} οὕτ^{Kon} ιάμβων^G οὕτε^{Kon} κωμωδίας^G
 hoch ehren die Götter die aber Jüngeren weder der Jamben noch der Komödien
 θεατὰς^A ἔστεον,^{AdjN} πρὶν^{Kon} ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A λάβωσιν^{AorAktKnj} ἐν^{Prp} ἢ^D Pr καὶ^{Kon}
 Zuschauer zu lassen ist, ehe als das Alter erlangen in welcher auch
 κατακλίσεως^G ὑπάρξει^{FuAkt} κοινωνεῖν^{PräInfAkt} ἥδη^{Adv} καὶ^{Kon} μέθης,^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG}
 des Niederlegens vorhanden sein wird teilzuhaben schon auch der Trunkenheit, und der
 ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} γιγνομένης^G PrM/P βλάβης^G ἀπαθεῖς^{AdjA} ἢ^{ArtN} παιδεία^N ποιήσει^{FuAkt}
 von den derartigen entstehend Schadens unempfindlich die Erziehung wird machen
 πάντως.^{Adv} νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐν^{Prp} παραδρομῇ^D τοῦτον^A Pr πεποιήμεθα^{PerM/P} τὸν^{ArtA} λόγον.^A
 durchaus. jetzt zwar nun in Vorüber gehen diesen haben wir gemacht den Rede:
 ὑστερον^{Adv} δέ^{Pt} ἐπιστήσαντας^A AorAkt δεῖ^{PräAkt} διορίσαι^{AorInfAkt} μᾶλλον,^{AdvKmp} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} δεῖ^{PräAkt}
 später aber inne haltend ist nötig abzugrenzen mehr, sei es nicht muss

πρῶτον ^{Adv}	εἴτε ^{Kon}	δεῖ ^{PräAkt}	διαπορήσαντας, ^A erörtert habend,	καὶ ^{Kon}	πῶς ^{Adv}	δεῖ ^{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}
zuerst	sei es	muss		und	wie	muss.	gemäß	aber	den
παρόντα ^{AdjA}	καιρὸν ^A	έμνήσθημεν ^{AorM/P}	ώς ^{Kon} ἀναγκαῖον. ^{AdjN}	ἴσως ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	κακῶς ^{Adv}		
gegenwärtigen	Zeitpunkt	erwähnten wir	wie	notwendig.	vielleicht	denn nicht	schlecht		
ἔλεγε ^{ImpAkt}	τὸ ^{ArtN}	τοιοῦτον ^{AdjN}	Θεόδωρος ^N ὁ ^{ArtN}	τῆς ^{ArtG}	τραγῳδίας ^G	ὑποκριτής· ^N	οὐθενὶ ^{Pr}	γάρ ^{Pt}	
sagte	das	derartige	Theodoros	der	Tragödie	Schauspieler.	niemandem	denn	
πώποτε ^{Adv}	παρῆκεν ^{AorAkt}	έσαυτοῦ ^G Pr	προεισάγειν, ^{PräInfAkt}	ούδε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	εὔτελῶν ^{AdjG}			
jemals	ließ zu	von sich selbst	vor einzuführen,	auch nicht	der				
ὑποκριτῶν, ^G	ώς ^{Kon}	οἰκειουμένων ^G PräM/P	τῶν ^{ArtG} θεατῶν ^G	ταῖς ^{ArtD}	πρώταις ^{AdjP}	ἀκοαῖς ^D	συμβαίνει ^{PräAkt}		
Schauspieler,	wie	sich vertraut machend	Zuschauer	den	ersten	Anhören-	geschieht		
δὲ ^{Pt}	ταύτῳ ^{AdjN}	τοῦτο ^N Pr	καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG} ἀνθρώπων ^G	ὁμιλίας ^A	καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	
aber	dasselbe	dies	auch gegenüber	die	der Menschen	Umgänge	und gegenüber	die	
τῶν ^{ArtG}	πραγμάτων. ^G	πάντα ^{AdjA}	γάρ ^{Pt} στέργομεν ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	πρώτα ^{AdjA}	μᾶλλον. ^{Adv}	διὸ ^{Adv}	δεῖ ^{PräAkt}	
der	Dinge	alles	denn lieben wir	die	Ersten	mehr.	deshalb	muss	
τοῖς ^{ArtD}	νεοῖς ^{AdjD}	πάντα ^{AdjA}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	ξένο ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA} φαῦλα, ^{AdjA}	μάλιστα ^{AdvSup}	δ' ^{Pt}	αὐτῶν ^G Pr	
den	Jungen	alles	machen	fremd	die schlechten,	am meisten	aber	von ihnen	
ὅσα ^A so viele wie	ἔχει ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon} μοχθηρίαν ^A oder Schlechtigkeit	ἢ ^{Kon} δυσμένειαν. ^A oder Feindseligkeit.	διελθόντων ^G AorAkt	Vergangen seiendo	Διελθόντων ^G AorAkt	δὲ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	πέντε ^{Adj}
ἔτῶν ^G	τὰ ^{ArtA}	δύο ^{AdjA}	μέχρι ^{Prp}	τῶν ^{ArtG} ἐπτὰ ^{Adj}	δεῖ ^{PräAkt} θεωροὺς ^A	ἥδη ^{Adv} γίγνεσθαι ^{PräM/PlIn}	τῶν ^{ArtG}		
Jahre	die	zwei	bis	der sieben	muss Betrachter	schon werden			der
μαθήσεων ^G	ἄς ^A Lern dinge	δεήσει ^{FuAkt}	μανθάνειν ^{PräInfAkt}	αὐτούς. ^A lernen	sie.	δύο ^{Adj} εἰσὶν ^{PräAkt}	ἡλικίαι ^N		
zu	denen	notwendig	geteilt zu sein	die	Erziehung,	δ' aber sind	Alters stufen		
πρὸς ^{Prp}	ἄς ^A zu	ἀναγκαῖον ^{AdjN}	διηρήσθαι ^{PerM/PlIn}	τὴν ^{ArtA} παιδείαν, ^A	πρὸς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA} ἀπὸ ^{Pp}	τῶν ^{ArtG}		
ἐπτὰ ^{Adj}	μέχρι ^{Prp}	ἡβῆς ^G	καὶ ^{Kon} πάλιν ^{Adv}	μετὰ ^{Prp} πρὸς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA} ἀφ' ^{Prp} ἡβῆς ^G	μέχρι ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}		
sieben	bis	Reife	und wieder	nach	zu der von Reife	bis der			
ἔνδος ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	εἴκοσιν ^{Adj}	ἔτῶν. ^G οἱ ^{ArtN}	γάρ ^{Pt} ταῖς ^{ArtD}	ἔβδομάσι ^D διαιροῦντες ^N Siebenern teilend	τὰς ^{ArtA}			
einen	und	zwanzig	Jahre.	die denn mit den		die			die
ἡλικίας ^A	ώς ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA} πολὺ ^{AdjA}	λέγουσιν ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}				
Lebensalter	wie	auf	das	Meiste	sagen sie	nicht			

St. 1337a

κακῶς, ^{Adv}	δεῖ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	τῇ ^{ArtD}	διαιρέσει ^D	τῆς ^{ArtG}	φύσεως ^G	ἐπακολουθεῖν. ^{PräInfAkt}	πᾶσα ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}
schlecht,	muss	aber	der	Teilung	der	Natur	nachzufolgen-	jede	denn
τέχνη ^N	καὶ ^{Kon}	παιδεία ^N	τὸ ^{ArtA}	προσλεῖπον ^{AdjA}	βούλεται ^{PräM/P}	τῆς ^{ArtG}	φύσεως ^G	ἀναπληροῦν. ^{PräInfAkt}	
Kunst	und	Erziehung	das	Fehlende	will	der	Natur	auffüllen.	
πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	σκεπτέον ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	ποιητέον ^{AdjN}	τάξιν ^A	τινὰ ^A Pr	περὶ ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA} παῖδας, ^A
zuerst	zwar	nun	zu prüfen	ob	zu machen	Ordnung	irgendeine	über	Kinder,
ἐπειτα ^{Adv}	πότερον ^{Kon}	συμφέρει ^{PräAkt}	κοινῇ ^{Adv}	ποιεῖσθαι ^{PräM/PlIn}	τὴν ^{ArtA}	ἐπιμέλειαν ^A	αὐτῶν ^G	ἢ ^{Kon}	
dann	ob	nützt	gemeinsam	sich machen	die	Für sorge	ihrer	oder	
κατ ^{Prp}	ἴδιον ^{AdjA}	τρόπον ^A	(ò ^N Pr	γίγνεται ^{PräM/P}	καὶ ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	πλείσταις ^{AdjDSup}
gemäß	eigenen	Weise	(was	geschieht	auch	jetzt	in	den	meisten
πόλεων), ^G	τρίτον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	welche	irgendeine	muss	ταύτην ^A Pr	[[εἶναι]]. ^{PräInfAkt}		der
Städte),	drittens	aber			diese		[[sein]].		